

**REPUBLIK TÜRKEI
UNIVERSITÄT SELÇUK
INSTITUT FÜR SOZIALWISSENSCHAFTEN
ABTEILUNG FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR**

**FUNKTIONSVERBGEFÜGE
IM DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN:
EINE KONTRASTIVE ANALYSE IN PRINTMEDIEN**

DERYA KORAY DÜŞÜNCELİ

MASTERARBEIT

**Betreuer
Prof. Dr. Zeki USLU**

Konya-2017



T.C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü
Yüksek Lisans Tezi Kabul Formu



Öğrencinin

Adı Soyadı	Derya Koray DÜŞÜNCELİ
Numarası	144206001008
Ana Bilim / Bilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı / Alman Dili ve Edebiyatı
Programı	Tezli Yüksek Lisans ☒ Doktora ☐
Tezin Adı	Funktionsverbgefüge im Deutschen und Türkischen: Eine kontrastive Analyse in Printmedien

Yukarıda adı geçen öğrenci tarafından hazırlanan **Funktionsverbgefüge im Deutschen und Türkischen: Eine kontrastive Analyse in Printmedien** başlıklı bu çalışma 20/04/2017 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Unvanı	Adı Soyadı	İmza
Prof.Dr.	Zeki USLU	
Prof.Dr.	Yılmaz KOÇ	
Doç.Dr.	Erdinç YÜCEL	



T.C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü
Bilimsel Etik Sayfası



Öğrencinin	Adı Soyadı	Derya Koray DÜŞÜNCELİ	
	Numarası	144206001008	
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı / Alman Dili ve Edebiyatı	
	Programı	Tezli Yüksek Lisans ☒	Doktora ☐
	Tezin Adı	Funktionsverbgefüge im Deutschen und Türkischen: Eine kontrastive Analyse in Printmedien	

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

Öğrencinin imzası

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Düşünceli'.



T.C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin

Adı Soyadı	Derya Koray DÜŞÜNCELİ	
Numarası	144206001008	
Ana Bilim / Bilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı / Alman Dili ve Edebiyatı	
Programı	Tezli Yüksek Lisans ☒	Doktora ☐
Tezin Adı	Funktionsverbgefüge im Deutschen und Türkischen: Eine kontrastive Analyse in Printmedien	

ÖZET

Bu çalışmanın amacı, Almancada ve Türkçede anlamca kaynaşmış birleşik eylemleri karşıtsal dilbilim çerçevesinde incelemektir. Bir ad ve bir eylemin birleşmesiyle oluşan bu yapılar Almancada bir dilbilgisi kategorisi olarak ele alınmaktadır. Buna karşın, bu yapıların Türkçede henüz yeterince araştırılmadığı görülmektedir. Almancada kullanılan belirleyici kriterler Türkçe için de uygulanmış ve birleşik eylemler içinde ele alınan anlamca kaynaşmış ad-eylem yapılarının bu kategoriye uyduğu tespit edilmiştir. Ad-eylem birleşmelerinin her iki dilde morfolojik, sözdizimsel ve anlamsal ortak özellikler taşıdığı belirlenmiştir. İncelenen bu yapıların özellikle yazı dilinde sık kullanılması nedeniyle çalışmanın uygulama bölümünde Almanca ve Türkçe basın dilindeki ad-eylem birleşmeleri araştırılmıştır. Araştırma sonucunda yapının her iki dilde sık kullanıldığı ve benzer özellikler gösterdiği, ad bölümünün genellikle bir fiilden türediği, Almancada ilgeçli yapıların daha sık kullanıldığı, Türkçede ise belirtme durumdaki yapıların daha çok kullanım bulduğu ve yapının edilgen anlam taşıyabildiği tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: FVG, Anlamca Kaynaşmış Birleşik Eylemler, Basın Dili, Almanca, Türkçe



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin

Adı Soyadı	Derya Koray DÜŞÜNCELİ
Numarası	144206001008
Ana Bilim / Bilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı / Alman Dili ve Edebiyatı
Programı	Tezli Yüksek Lisans ☒ Doktora ☐
Tezin Adı	Funktionsverbgefüge im Deutschen und Türkischen: Eine kontrastive Analyse in Printmedien

SUMMARY

The aim of this study is to investigate the light verb constructions in German and Turkish within the framework of contrastive linguistics. These constructions are obtained by combining a noun and verb and regarded as a grammatical category in German. On the other hand, it is seen that these constructions have not been investigated adequately in Turkish. The determiner criteria in German were applied for Turkish and it was determined that the light verb (noun-verb) constructions discussed in compound verbs fit into this category. It was also determined that noun-verb compounds have common morphological, syntactic and semantic characteristics in both languages. The noun-verb compounds in press language of both German and Turkish were investigated in the application part of this study as these constructions are used especially in written language. As a result of the study, it was determined that these constructions are frequently used in both languages and share similar characteristics, the noun sections are generally derived from a verb, the prepositions are more frequently used in German, the accusative cases are more frequently used in Turkish and these structures may have passive meanings.

Keywords: light verb constructions, compound verbs, Turkish, German, Press language



T. C.

SELÇUK ÜNİVERSİTESİ

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin

Adı Soyadı	Derya Koray DÜŞÜNCELİ
Numarası	144206001008
Ana Bilim / Bilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı / Alman Dili ve Edebiyatı
Programı	Tezli Yüksek Lisans ☒ Doktora ☐
Tezin Adı	Funktionsverbgefüge im Deutschen und Türkischen: Eine kontrastive Analyse in Printmedien

ZUSAMMENFASSUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Untersuchung von Funktionsverbgefügen in der türkischen und deutschen Sprache im Rahmen der Kontrastiven Linguistik. Diese Zusammensetzungen, welche durch die Vereinigung von einem Substantiv und einem Verb entstehen, werden zwar im Deutschen als eine grammatische Kategorie abgehandelt, werden dennoch im Türkischen immer noch nicht genug untersucht. Die in der deutschen Sprache verwendeten entscheidenden Kriterien werden auch auf die türkische Sprache ausgeübt und man stellte daraufhin fest, dass die Funktionsverbgefüge, die in Verbalkomplexen abgehandelt werden, sich in diese grammatische Kategorie einfügen.

Es wurde festgestellt, dass die Substantiv-Verb Zusammensetzungen in beiden Sprachen hinsichtlich des morphologischen, syntaktischen und semantischen über gemeinsame Merkmale verfügen. Da diese Strukturen meistens in der Schriftsprache verwendet werden, werden in dem praktischen Teil der Arbeit Substantiv-Verb Zusammensetzungen in der deutschen und türkischen Pressesprache untersucht. Am Ende dieser Untersuchung wurde festgestellt, dass die betreffende Struktur in beiden Sprachen Anwendung findet und ähnliche Merkmale hat. Auch stellte sich heraus, dass im Deutschen die präpositionalen Strukturen mehr Anwendung finden, während in türkischen Strukturen wie der Akkusativ mehr gebraucht werden sowie eine passive Bedeutung haben können.

Schlüsselwörter: Funktionsverbgefüge, Verbalkomplexe, Türkisch, Deutsch, Pressesprache

VORWORT

Die vorliegende Arbeit entstand im Rahmen meines Magisterstudiums am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur an der Universität Selçuk in Konya/Türkei und wurde im Sommersemester 2016/2017 von dem Institut für Sozialwissenschaften als Magisterarbeit angenommen.

Eine ganze Reihe von Personen haben durch vielfältige Unterstützung zur Entstehung dieser Arbeit beigetragen. An dieser Stelle möchte die Gelegenheit nutzen, ihnen zu danken.

Mein tiefer Dank gilt insbesondere Herrn Professor Dr. Zeki USLU, der mir als Betreuer meiner Magisterarbeit zur Seite gestanden hat. Er war für mich bereits bei der Themenfindung eine große Unterstützung und auch im Schreibprozess hat er sich immer Zeit für mich genommen und mir mit konstruktiver Kritik weitergeholfen.

Einen herzlichen Dank möchte ich mich bei Herrn Professor Dr. Yılmaz KOÇ für den hilfreichen motivationalen Beistand und sein stets offenes Ohr bedanken.

Abschließend gilt mein ganz besonderer Dank meiner Frau Pınar DÜŞÜNCELİ und meinen Eltern, die mich während der Bearbeitung meiner Arbeit zu jedem Zeitpunkt in allen Belangen unterstützt haben.

INHALTSVERZEICHNIS

ÖZET	iii
SUMMARY	iv
ZUSAMMENFASSUNG	v
VORWORT	vi
ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	ix
EINLEITUNG	1
I. THEORETISCHER TEIL	4
1. ERKLÄRUNG DER GRUNDBEGRIFFE	4
1.1. Funktionsverb und Vollverb	4
1.2. Was sind Funktionsverbgefüge?	8
2. KLASSIFIZIERUNG DER FUNKTIONSVERBGEFÜGE	12
2.1. Morphologische Formen	12
2.1.1. Funktionsverben mit Präpositionalgruppe	13
2.1.2. Funktionsverben mit Akkusativ	14
2.2. Passivische und aktivische Bedeutung	16
2.3. Festigkeit der Funktionsverbgefüge	18
2.4. Aktionsarten und semantische Beziehungen	19
3. KRITERIEN DER FUNKTIONSVERBGEFÜGE	23
3.1. Syntaktische Kriterien der Funktionsverbgefüge	23
3.2. Semantische Kriterien der Funktionsverbgefüge	33
4. FUNKTIONSVERBGEFÜGE IM TÜRKISCHEN	37
4.1. Verbalkomplexe	38
4.2. Klassifizierung der Verbalkomplexe	43
4.3. Semantisch-Zusammengesetzte Verben	47
5. KRITERIEN DER FVG IM TÜRKISCHEN	52
5.1. Syntaktische Kriterien der Verbalgefüge	52
5.2. Semantische Kriterien der Verbalgefüge	62
6. SCHLUSSBETRACHTUNGEN ZUM THEORETISCHEN TEIL	68
II. PRAKTISCHER TEIL	70
7. DIE PRINTMEDIEN – Charakteristik der untersuchten Zeitungen	71

7.1. Die ZEIT	72
7.2. Hürriyet.....	72
8. ANALYSE DER FVG IN DEN AUSGEWÄHLTEN ZEITUNGEN.....	73
8.1. DIE ZEIT.....	73
8.1.1. Nominale Teil der FVG	76
8.1.2. Präpositionale FVG.....	78
8.1.3. Akkusativische FVG.....	80
8.1.4. Passivwertige FVG	82
8.1.5. Durative-Kausative-Inchoative FVG	84
8.1.6. Negation + FVG.....	85
8.1.7. Häufigkeit der FVG	87
8.1.8. Kommunikationsreihen der FVG.....	92
8.1.9. Attribute und FVG	93
8.2. HÜRRİYET.....	95
8.2.1. Nominale Teil der FVG	96
8.2.2. Präpositionale und Akkusativische FVG.....	97
8.2.3. Passivwertige FVG	99
8.2.4. Negation + FVG.....	101
8.2.5. Häufigkeit der FVG	102
8.2.6. Kommunikationsreihen der FVG.....	104
8.2.7. Attribute und FVG	105
9. VERGLEICH DER ERGEBNISSE AUS DEN ZEITUNGEN	108
<i>DIE ZEIT UND HÜRRİYET.....</i>	108
10. SCHLUSSFOLGERUNGEN	115
11. LITERATURVERZEICHNIS.....	123

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

FV = Funktionsverb

FVG = Funktionsverbgefüge

bzw. = Beziehungsweise

caus = kausativ

d.h. = das heißt

dt. = deutsch

dur = durativ

etw. = etwas

i.d.R. = in der Regel

incho = inchoativ

jmdm. = jemandem

jmdn. = jemanden

Nr. = Nummer

sog. = sogar

usw. = und so weiter

VF = Verbalgefüge

vgl. = vergleiche

VV = Vollverb

z.B. = zum Beispiel

zit. = zitiert

EINLEITUNG

„Wir kämpfen mit der Sprache. Wir *stehen im Kampf* mit der Sprache.“

- Ludwig Wittgenstein

Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass das Wort zu den *Grundbausteinen der Sprache gehört* (vgl. Duden, 1995: 21) oder mit anderen Worten ausgedrückt, die Wörter die Grundelemente einer jeden Sprache bilden. An der Spitze dieser Elemente kommen besonders *die Verben*, denn sie sind typischerweise das Zentrum des Satzes. Es gibt verschiedene Arten und Verwendungen von Verben. Sie können nicht nur allein das Prädikat eines Satzes bilden, sondern auch mit anderen Elementen eine feste Verbindung eingehen.

Im Deutschen gibt es eine besondere Art von Verben, die auf den ersten Blick wie die Vollverben aussehen. Dennoch unterscheiden sie sich von Vollverben vor allem dadurch, dass sie zusammen mit einem Substantiv auftreten und eine semantische Einheit bzw. das Prädikat bilden. Man nennt solche Verben *Funktionsverben* (=FV) und die ganze Konstruktion wird als *Funktionsverbgefüge* (=FVG) bezeichnet. Dabei ist allerdings zu beachten, dass nicht alle Verben im Deutschen in diesem Zusammenhang verwendet werden können.

Diese Verbindungen weisen eigene syntaktische und semantische Kriterien auf und sie werden im Deutschen als eine grammatische Kategorie dargestellt. In solchen Verbindungen nimmt das Substantiv eine besondere Rolle ein: Es ist zum eigentlichen Bedeutungsträger geworden, wobei das Verb (=FV) seine eigene Bedeutung verliert oder verblasst. Es übt nur noch eine grammatisch-syntaktische Funktion aus, wie es bei Beispielen *Frage stellen* und *zur Sprache bringen* der Fall ist. Die Verben *stellen* und *bringen* haben in diesen Verbindungen nicht mehr inhaltliche Bedeutungen, dagegen tragen die Substantive vor allem die Bedeutung der ganzen Wortgruppe.

Auch im Türkischen sind derartige Konstruktionen, die aus einem Verb und einem Substantiv bestehenden Fügungen wie *bilgi vermek*, *anlaşma sağlamak*, *araştırma yapmak* vorhanden (Gencan; 1979; Korkmaz, 2003). Da Verbalgefüge

(=VF) im Türkischen noch nicht ausreichend und explizit unter die Lupe genommen worden sind, wird ihre Existenz nicht als selbständige grammatische Kategorie eingestuft. Hingegen werden verbale Wortgruppen in der türkischen Literatur als *Birleşik Fiiller* (dt. Verbalkomplexe) bezeichnet (vgl. Gencan, 1979; Banguoğlu, 1990). Allerdings kann man im Türkischen unter dem Titel *Verbalkomplexe* alle Verb-Nomen-Verbindungen unter einem Dach bringen (Gencan, 1979; Ergin, 1993; Korkmaz, 2003). Daneben gibt es auch eine Vielzahl von anderen Formen dieser Verbindungen, die unter dem Titel *Verbalkomplexe* wie z.B. Nomen+Verb *dile düşmek*, deren nominale Teile im Stamm nicht einem Verb entsprechen, oder Verb+Verb *yapabilmek* oder *özlemek/özlem duymak* vorhanden sind. Wenn man diese Verbindungen näher betrachtet, erkennt man deutlich, dass die morphologischen, syntaktischen und semantischen Eigenschaften diesen Fügungen völlig anders sind. Es ist noch unklar, welche von ihnen gleichwertig mit FVG im Deutschen sind (Gündoğdu: 2003, Uzuntaş: 2011). Das führt im Türkischen zu einem Problem der Abgrenzung der oben erwähnten verbalen Fügungen von anderen Wortgruppen.

Da die Verbalgefüge bislang im Türkischen noch nicht systematisch genug beschrieben sind, und eine grammatische Unterschiede in der Kategorie zwischen der türkischen und deutschen Sprache vorhanden sind, bereiten den Deutschlernenden insbesondere in der geschriebenen Sprache Verständnisschwierigkeiten, in denen die FVG eine wichtige Rolle spielen und häufig vorkommen. Wenn diese Erscheinungen im Türkischen syntaktisch und semantisch ausreichend beschrieben werden können, kann es auch leichter werden, direkte Entsprechungen aus anderen Sprachen zu finden, und somit, für den Deutschlernenden den Lernprozess besser zu gestalten (vgl. Uslu, 2016: 1-2).

Ich bin der Meinung, dass eine vergleichende Analyse der FVG im Deutschen und im Türkischen dazu beitragen kann, eine wichtige Lücke, sowohl im Fremdsprachenunterricht als auch in der kontrastiven Grammatik zu schließen.

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit den Funktionsverbgefügen im Deutschen und Türkischen mit einer besonderen Orientierung auf die Printmedien. Mein Ziel ist es, die bearbeiteten Eigenschaften der Funktionsverbgefüge im

Deutschen auf ähnliche Erscheinungen des Türkischen anzuwenden, die Existenz von dem Funktionsverbgefüge im Türkischen zu erfragen und den Gebrauch von Funktionsverbgefüge in deutschen und türkischen Zeitungen miteinander vergleichend zu untersuchen.

Die vorliegende Arbeit besteht aus zwei Teilen: aus dem theoretischen und dem praktischen Teil.

Im theoretischen Teil werde ich versuchen, das Thema Funktionsverbgefüge (FVG) im Deutschen zu erforschen und näher darzustellen. Hierfür werde ich zunächst charakteristische Eigenschaften der Funktionsverbgefüge im Deutschen bearbeiten. Dann versuche ich die Kriterien der FVG im Deutschen auf ähnliche Erscheinungen des Türkischen anzuwenden. Bevor ich die bearbeiteten Kriterien für das Deutsche im Türkischen anwende, stelle ich in diesem Kapitel zunächst Erscheinungsweisen der *Verbalkomplexe* und deren Subklassen *Semantisch-Zusammengesetzte Verben* im Türkischen vor. In diesem Zusammenhang werden die Stellung, Eigenschaft und Klassifizierung der *Verbalkomplexe* und *Semantisch-Zusammengesetzte Verben* angesichts der türkischen Grammatiken eingeführt.

Im praktischen Teil konzentriere ich mich auf eine kontrastive Analyse in Printmedien. Zu diesem Zweck werde ich die deutsche Zeitung *Die ZEIT* und die türkische Zeitung *Hürriyet* verwenden. Zuerst werden alle Funktionsverbgefüge nach einem bestimmten Kriterienkatalog in beiden Zeitungen untersucht. Danach werden alle gefundenen Funktionsverbgefüge nach ihren syntaktischen und semantischen Eigenschaften analysiert und damit wird der Gebrauch von Funktionsverbgefüge in beiden Zeitungen festgelegt.

I. THEORETISCHER TEIL

1. ERKLÄRUNG DER GRUNDBEGRIFFE

1.1. Funktionsverb und Vollverb

Im Deutschen gibt es einige Verben wie *bringen, kommen, geben, machen, ...* deren eigene Bedeutungen gleichfalls verblasst oder verloren gegangen sind, wenn sie mit einem als Objekt fungierenden Verbalsubstantiv verwendet werden (vgl. Jie: 1983), wie in den folgenden Beispielen:

zum Abschluss		Anregung		Andeutung
zur Aufführung	bringen/kommen	Versprechen	geben	Ausführung
zur Verteilung		Erlaubnis		Mitteilung
zur Enthaltung		Einwilligung		

(Duden, 1995: 206).

Die Verben in diesen Konstruktionen bzw. Gefügen haben also nur noch die Funktion eines Verbs, sind aber nicht mehr isoliert und selbständig benutzbar. Sie heißen daher *Funktionsverben*¹ und sind stets mit einem Abstraktum, das häufig von einem Verb oder Adjektiv abgeleitet ist, zu einem Gefüge verbunden. Man nennt diese ganze Struktur auch *Funktionsverbgefüge*² (vgl. Götze/Hess-Lüttich, 1989: 80). Aus diesen Gründen lassen sich FVG nach Helbig/Buscha (1996: 79) zu einer eigenen Klasse von Verben zusammenschließen: *Aus den finiten Verben werden die Funktionsverben als die Gruppe von Verben ausgesondert, die in einer bestimmten Verwendung im Satz das Prädikat nicht allein ausdrücken.*

Im Vergleich zur Gruppe der Vollverben handelt es sich bei den Funktionsverben um Verben, welche wie Vollverben aussehen, die jedoch nicht dazu fähig sind, das Prädikat eines Satzes allein zu bilden. Sie müssen andere zusätzliche Elemente zur Hilfe nehmen, um das Prädikat zu bilden (vgl. Helbig/Buscha, 1996: 50; Hentschel, E. und Weydt, H, 2013: 61). Deswegen können Funktionsverben nach Auffassung mehrerer Grammatiken (Helbig/Buscha, 1996; Eisenberg, 2013; Grundzüge, 1981; Duden 4, 1998, van Pottelberge, 2001; Zifonun, 1997 usw.) als

¹ Abkürzung für Funktionsverben: FV

² Abkürzung für Funktionsverbgefüge: FVG

Verbklasse neben den Modal-, Hilfs- und Kopulaverben stehen (vgl. Fuhrhop, 2007: 86).

Um dieses Verhältnis bzw. diese Verwandtschaft besser zu verstehen, möchte ich zunächst den Unterschied zwischen *Vollverben* und *Nicht-Vollverben* mit einigen Beispielen verdeutlichen: wenn das Verb allein im Satz das Prädikat bilden kann, nennt man es *Hauptverb* bzw. *Vollverb*, aber wenn das Verb nicht allein, sondern nur zusammen mit zusätzlichen Elementen das Prädikat bilden kann, nennt man diese *Nicht-Vollverben*.

Zu den *Nicht-Vollverben* werden die folgenden Verben gezählt: *Hilfsverben*, *Funktionsverben*, *Phasenverben*, *bekommen-Verben*, *Modalverben* und *modifizierenden Verben*, welche gemeinsam mit anderen sprachlichen Elementen komplexe Prädikate erzeugen. Im Vergleich zu den Vollverben können Hilfsverben das Prädikat nur *in Verbindung mit dem Partizip Perfekt oder dem Infinitiv eines Vollverbs* bilden. Modalverben bilden das Prädikat nur *in Verbindung mit dem Infinitiv eines Vollverbs*. *Kopulaverben* und *Funktionsverben* nehmen eine Sonderstellung ein: Sie bilden das Prädikat zusammen *mit einem Nominativ oder einem Adjektiv* (vgl. Helbig/Buscha, 1996: 50-51). z.B.

Ich *gehe* in die Schule. (=Vollverb)

(gehen)

Ich *bin* in die Schule *gegangen*. (=Hilfsverb)

(bin/gehen)

Ich *muss* in die Schule *gehen*. (=Modalverb)

(muss/gehen)

Ich *brachte* in der Schule ein wichtiges Thema *zur Sprache*. (=Funktionsverb)

(zur Sprache/bringen)

Dass er den Wagen *zu reparieren anfängt*. (=Phasenverben)

(zu reparieren/anfangen)

Er *bekommt* das Handy *geschenkt*. (=bekommen-Verben)

(bekommen/schenken)

Wie Sie an den Beispielen deutlich erkennen können, liegt der wesentliche Unterschied zwischen den *Vollverben* und *Nicht-Vollverben* in der Art und Weise wie sie das Prädikat bilden. Hierbei sollte jedoch beachtet werden, dass FV nicht auf allen Ebenen mit Hilfs-, Kopula- und Modalverben ähnlich oder vergleichbar sind. z.B. Hilfsverben nehmen im Unterschied zu Funktionsverben keinen Einfluss auf die *Valenzstruktur*³ des Satzes (vgl. Van Pottelberge, 2001).

Im Vergleich zu den Vollverben können Funktionsverben auch als gleichlautende Vollverben vorkommen. Diese Vollverben haben jedoch als FV im FVG ihren semantischen Gehalt stark reduziert und haben auch ihre lexikalische Bedeutung verloren, d.h. das FV ist dem entsprechenden Vollverb semantisch entfremdet (v. Polenz, 1987: 172). Sie sind zu *grammatischen*⁴ Wörtern (wie die Hilfsverben) geworden (vgl. Helbig/Buscha, 1996: 80). Diese auffallende Eigenschaft der Funktionsverben kann man am ehesten mit einem Beispiel so erklären:

a. Ich *stelle* die Vase auf den Tisch.

(Vollverb, Ortsveränderung)

b. Ich *stelle* die Frage zur *Diskussion*.

(FV, keine Ortsveränderung)

(vgl. Götze/Hess-Lüttich, 1989: 80)

³ Unter *Valenz* versteht man die Fähigkeit eines sog. Valenzträgers, etwa eines Verbs oder eines Adjektivs, eine bestimmte Anzahl anderer Elemente an sich zu binden, die je nach Beschreibungsansatz auch als Aktanten, Ergänzungen, Komplemente oder Argumente bezeichnet werden (Hentschel, 2010: 375).

⁴ Der Grammatikalisierung der FVG entspricht eine Lexikalisierung des gesamten FVG (Helbig/Buscha, 1996: 80).

Wenn man diese Beispiele näher betrachtet, findet man, dass es sich in beiden Sätzen um ein und dasselbe Verb *stellen* handelt. Aber im Fall a) *hat das Verb seine ursprüngliche Bedeutung noch voll erhalten*, d.h. das Verb hat Bedeutung der Ortsveränderung (Punkt x bewegt sich auf y hin). Dagegen hat im Fall b) *das Verb seine ursprüngliche Bedeutung verloren, deshalb hat es nicht mehr die Bedeutung der Ortsveränderung*. Indem das Verb FV *stellen* im Beispiel b) zu einer Art Hilfsverb herabsinkt, verliert es zwar die Fähigkeit, einen vollen begrifflichen Gehalt auszudrücken. Zwar muss man hier beachten, dass *es sich hier um keine völlige Bedeutungsentleerung der FV und um keine Reduktion bloßer morphologisch-syntaktischer Funktionen handelt* (vgl. Helbig, 1979: 274). Hingegen besitzen FV die Fähigkeit, *geringe aber sehr allgemeine semantische Informationen in das gesamte FVG einzubringen, somit können die FVG (im Verhältnis zu den ihnen entsprechenden Vollverben) ein Geschehen als dauernd, als beginnend bzw. einen Zustand verändernd oder als bewirkend markieren* (Helbig, 1979: 274).

Außerdem sind bei FVG die häufigsten vorkommenden Funktionsverben: *kommen* und *bringen*. Dann treten *stehen*, *geraten*, *setzen*, *halten* und *nehmen* am häufigsten auf (vgl. Eisenberg, 2013: 36). Eine ähnliche Liste findet sich bei Admoni: Die wichtigsten Funktionsverben scheinen folgende zu sein: *bringen, kommen, finden, führen, geben, gehen, geraten, halten, manchen, nehmen, setzen, stehen, stellen, ziehen* (Admoni, 1983: 293).

Daraus lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen: FV sind Verben, die das Prädikat zusammen mit einem Nomen bilden. In den FVG ist der nominale Bestandteil der eigentliche Bedeutungsträger. Ohne diesen Bestandteil können FV das Prädikat nicht ausdrücken. Deshalb unterscheiden sie sich von Vollverben und werden meist zu Nicht-Vollverben gezählt. Diese Kombination eines FV mit einem Nomen – das von einem Adjektiv oder Verb abgeleitet ist –, nennt man *Funktionsverbgefüge*. Obwohl in den FVG die Bedeutung der FV stark reduziert ist, sind FV wichtig für die grammatische Struktur wie Modus, Tempus und Person. FV können auch als gleichlautende Vollverben vorkommen z.B. *stellen* als FV in den FVG (Ich *stelle* die Frage zur Diskussion – zur Diskussion *stellen*) und als Vollverb (Ich *stelle* die Vase

auf den Tisch – *stellen*). Eine wesentliche Charakteristik, welche FV von anderen Verbklassen unterscheidet ist es, dem durch das Nomen ausgedrückten Ereignis eine bestimmte Perspektive zu geben, d.h. FV können meist einen Zustand [*dur*], eine Zustandsveränderung [*caus*] oder das Bewirken einer Zustandsveränderung [*incho*] ausdrücken.

1.2. Was sind Funktionsverbgefüge?

Die im Deutschen als eine grammatische Kategorie dargestellte *Funktionsverbgefüge*⁵ bezeichnet man im Allgemeinen als eine feste Verbindung von einem Verb (=FV) und einem nominalen oder präpositionalen Bestandteil (Yuan, 1983; Polenz, 1987; Eisenberg, 2013).

Um diese Gefüge besser zu verstehen, werde ich zunächst auf die Begriffstrennung zwischen *Funktionsverb* und *Funktionsverbgefüge* eingehen. Der Begriff *Funktionsverb* (v. Polenz, 1963) gilt als eine Bezeichnung für das Verb, das mit bestimmten Nomen kombinierbar ist, wobei der Begriff *Funktionsverbgefüge*⁶ (Engelen, 1968) für die ganze Verbindung gilt. Zum Beispiel: Das Gefüge *Frage stellen* besteht aus einem Verb (*stellen*) und einem nominalen Bestandteil (*Frage*). Zusammen (*Frage+stellen*) stellen sie eine semantische Einheit dar und bilden das Prädikat (vgl. Helbig/Buscha, 1996: 79).

In der deutschen Fachliteratur kann man auch andere Bezeichnungen⁷ bzw. Termini für die Funktionsverbgefüge finden. So werden sie unter anderem als *Funktionsverbformel* (von Polenz, 1963), *nominale Umschreibungen* (Daniels, 1963), *Funktionsverbgefüge* (Engelen, 1968; Herrlitz, 1973; Persson, 1975; Eisenberg, 1986;

⁵ Für die Verben (V) in diesen Syntagmen hat Polenz 1963 den Terminus ‚Funktionsverben‘ (FV) geprägt; im Anschluss daran nennt Engelen 1968 das ganze Syntagma ‚Funktionsverbgefüge‘ (FVG) (Herrlitz, 1973: 1).

⁶ Wir bezeichnen die gesamte Fügung von Verb und nominalem Teil als „Funktionsverbgefüge“ (=FVG), den verbalen Teil als „Funktionsverb“ (FV) (Helbig, 1979: 273).

⁷ Die Inlands- und Auslandsgermanisten nennen diese Verben „Funktionsverben“ (Polenz, 1963) „Hilfsverben“ (Moser, 1967) „Streckverben“ (Reiner, 1978, Möhn, 1976) u.a., und bezeichnen die aus solchen Verben und Nominalphrasen (oder Präpositionalphrasen) bestehenden Gefüge als „phraseologische Bildung“ (Admoni, 1960), „Funktionsverbformel“ (Polenz, 1963), „Funktionsverbgefüge“ (Engelen, 1968), „Funktionsverbfügung“ (Helbig/Buscha, 1974), „feste Verbindungen“ (Grebe, 1973), „Substantiv-Verbindungen“ (vgl. Jie, 1983).

Engel, 1988; Helbig & Buscha, 1999), *Funktionsverbfügung* (Bahr, 1977), *Streckform* (Schmidt, 1968) *verbaler Mehrwortausdruck* (Seelbach, 1991), *Funktionsverb* (Weinrich, 1983), *Nominalprädikat* (Detges, 1996), *verbnominale Konstruktion* (Van Pottelberge, 2001) bezeichnet. Außerdem werden Bezeichnungen wie *nominale Umschreibung* (Daniels, 1963) oder *analytische Verbalverbindungen* (Riesel, 1959) verwendet (vgl. Briem, 2009: 25).

Die Bezeichnung *Funktionsverbformel* von v. Polenz (1963) soll nach Heringer vermieden werden, weil es nicht um *Formeln*, d.h. *erstarrte Verbindungen* handelt, sondern um eine *lebendige grammatische Fügungsmöglichkeit der deutschen Sprache*, die bis zu einem hohen Grade systematisiert ist (Heringer, 1968: 25).

Wenn auch heutzutage FVG in der deutschen Sprache eine wichtige Rolle spielen, wurden sie früher von den germanistischen Linguisten über lange Zeit ignoriert und nicht untersuchungswert empfunden. Aus diesem Grund haben Linguisten diese Gefüge vor allem nur unter stilistischen Gesichtspunkten betrachtet und bis etwa 1965 wurden FVG fast ausschließlich der Stilkritik überlassen. Ein Grund für diese späte Aufdeckung liegt in der Abwertung der FVG von Sprachwissenschaftlern als *negativ* wie *Papieridiome*, *Sprachbeulen*, *Stilkrankheit* und *Hauptwörterseuche* und so weiter (vgl. Helbig, 1967: 273).

Die neueren Forschungsarbeiten sind über FVG zu anderen Ergebnissen gekommen (Rees, 2011: 7). Karl-Heinz und Daniels legten gegen diese einseitige und subjektive Stilkritik der FVG erste wichtige Arbeiten vor. In den Arbeiten von Karl-Heinz und Daniels wurden FVG erstmals im Rahmen der *semantischen*, *syntaktischen* und *kommunikativen* Leistungen untersucht. Diese Untersuchungen von Daniels und Heinz haben bei den Linguisten ein großes Interesse erweckt und das Thema FVG ist erstmals zum Gegenstand linguistischer Untersuchungen geworden. Erst seit den 1960'ern konnten sich die Linguisten auf FVG konzentrieren und es erschien eine umfangreiche Literatur (vgl. Rösch, 1994: 17).

Obwohl seit den ersten Studien eine sehr *umfangreiche Literatur*⁸ zu diesem Thema erschien, gibt es keine klare und allgemeingültige Definition für FVG in der *Fachliteratur*⁹. Der Grund dafür ist nach Antje Heine, dass FVG innerhalb der deutschen Grammatik *verschiedene linguistische Bereiche tangieren und damit auch aus unterschiedlicher Perspektive betrachtet werden* (Heine, 2006: 17-18).

Die *Funktionsverbgefüge* wurden in der Reihe von Forschungsarbeiten wie folgt definiert: Nach Yuan sind FVG Prädikativgefüge, *die aus einer Nominal- oder Präpositionalphrase und einem FV bestehen* (Yuan, 1983: 33), v. Polenz definiert die FVG als komplexe Prädikatsausdrücke, *die aus einem FV und einem FVG-Substantiv bestehen* (Polenz, 1987: 171), Rösch bezeichnet FVG als eine syntaktische Fügung, *die aus einem präpositionalen Objekt und einem Funktionsverb besteht* (Rösch, 1994: 14), Eisenberg und Bußmann definieren FVG als eine Verknüpfung *vom FV und Präpositionalphrase* (Eisenberg, 1999: 300; Bußmann, 2002: 231).

In der *Deutschen Grammatik* von Helbig/Buscha aus dem Jahre 1996 wird *Funktionsverbgefüge* als eine *grammatische Kategorie*¹⁰ dargestellt und im Detail untersucht. Nach seiner Auffassung *besteht ein FVG aus einem FV und einem nominalen Bestandteil (i.d.R. Substantiv im Akkusativ oder Präpositionalgruppe), die beide zusammen eine semantische Einheit darstellen und als solche das Prädikat bilden. Das FV kann nicht ohne den nominalen Teil des FVG vorkommen (oder umgekehrt)* (Helbig/Buscha, 1996: 79).

Eine ähnliche Definition findet man auch bei Engel (1996), Detges (1996) und Bußmann (2002). Nach ihren Auffassungen *bilden Funktionsverben zusammen mit einer Nominalphrase oder Präpositionalphrase ein Gefüge. In diesem Gefüge ist der*

⁸ Zu den Funktionsverbgefügen (FVG) im Deutschen gibt es seit den ersten Studien der „Gründerväter“ von Polenz und Daniels aus dem Jahre 1963 inzwischen eine umfangreiche Literatur (Kamber, online).

⁹ Eine klare, eindeutige Definition für Funktionsverbgefüge (FVG) ist in der Literatur nicht zu finden (Winhart, 2005: 1).

¹⁰ Einen interessanten Blick auf die Problematik der Funktionsverben bietet Peter Eisenberg. Er behauptet diese seien keine grammatische Kategorie. Wären sie es aber, dann sind sie neben den Vollverben, Kopulaverben und Modalverben anzusiedeln (Rees, 2011: 13).

nominale Kern der eigentliche Sinnträger, während das Verb fast nur noch eine grammatische Funktion erfüllt.

Aus den oben aufgeführten Definitionen kann man gleich entnehmen, dass sich die Grammatikforscher darauf einigen, dass sich *Funktionsverbgefüge immer aus einem FV und einem nominalen Bestandteil zusammensetzen und beide eine semantische Einheit darstellen und als solche das Prädikat bilden* (vgl. Götze/Hess-Lüttich, 1989: 80; Helbig/Buscha, 1996: 79, Engel; 1996: 230). Nur Eisenberg weist eine andere Betrachtungsweise auf. Ihm nach bilden diese Fügungen *keine grammatische Kategorie. Denn der Begriff selbst ist noch nicht klar definiert. Und die Kriterien für FVG sind nicht so klar, dass man sie deutlich von anderen Konstruktionen unterscheiden kann* (vgl. Eisenberg, 2013: 309).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das grundlegendste Kriterium für die Bildung der FVG, eine Struktur ist, die durch Verknüpfung von einem FV und einem Substantiv gebildet wird. Die anderen Kriterien sind wie Winhart (2005) in seiner Doktorarbeit angedeutet hat, *problematisch*¹¹. Denn die von Linguisten gesetzten Kriterien nicht klar sind und i.d.R. für Interpretationen offen.

Im nächsten Kapitel werde ich mich in erster Linie an die Arbeit (*Deutsche Grammatik*) von Helbig/Buscha aus dem Jahre 1996 halten, weil diese Arbeit die Forschung der FVG über Jahrzehnte prägte und in vielen Werken als Grundlage dient.

¹¹ Die Kriterien selbst sind jedoch problematisch, da sie unscharfe, wiederum intuitive Begriffe verwenden (Winhart, 2005: 1).

2. KLASSIFIZIERUNG DER FUNKTIONSVERBGEFÜGE

In seinem Buch *Deutsche Grammatik* teilen Helbig/Buscha (1996: 97-105) das Thema *Funktionsverbgefüge* nach bestimmten Merkmalen in Unterklassen auf. Zu diesen Klassifikationen gehören *morphologische Formen*, *aktivische/passivische Bedeutung*, *Festigkeit*, *Aktionsarten* und schließlich *semantische Beziehungen*. Die *morphologische Form* basiert auf dem nominalen Glied des FVG, das die lexikalische Bedeutung im Prädikat trägt. Danach unterscheidet man in zwei Hauptklassen: *Funktionsverben mit Akkusativ* (*den Tod finden*, *Kritik üben*, *Abschied nehmen*) und *Funktionsverben mit Präpositionalgruppe* (*zur Sprache bringen*, *zur Verfügung stehen*, *in Angst geraten*). Diese zwei Hauptklassen der FVG lassen sich noch nach Helbig/Buscha in drei Unterklassen einteilen: Funktionsverben, die nur mit einer *Präpositionalgruppe* vorkommen, Funktionsverben, die nur mit *Akkusativ* vorkommen und letztlich FV, die sowohl mit einer *Präpositionalgruppe* als auch mit *Akkusativ* vorkommen. Darüber hinaus lassen sich FVG auch nach den Aktionsarten *durativ* (*zur Diskussion stehen*), *inchoativ* (*in Kraft treten*) und *kausativ* (*in Gang setzen*) einteilen. Zusätzlich dazu werden FVG nach ihrer *passivischen* (*Angst bekomme* = *geängstigt werden*, *unter Einfluss stehen* = *beeinflusst werden*) und *aktivischen* Bedeutung (*Abschied nehmen*, *in Druck geben*) aufgegliedert. Im Hinblick auf ihre *Festigkeit* werden FVG in zwei Klassen eingeteilt: *eigentliche oder lexikalisierte FVG* (*zur Durchführung bringen*, *Gefahr laufen*) und *uneigentliche oder nicht-lexikalisierte FVG* (*zum Abschluss bringen*, *Anspruch erheben*). Außerdem können die Funktionsverben entweder in *synonymischen Beziehungen*, in *konversen Beziehungen* oder in *regulären Beziehungen* stehen.

2.1. Morphologische Formen

Nach Helbig/Buscha (1996: 93) können FVG hinsichtlich ihrer Bildung bzw. morphologischen Form in zwei Gruppen eingeteilt werden: a) *Funktionsverben mit einer Präpositionalgruppe* und b) *Funktionsverben mit Akkusativ*. Eine ähnliche Klassifizierung findet man auch im Duden: Laut dem Duden kommen *Funktionsverbgefüge* in zwei Varianten vor a) *als Verbindung aus Funktionsverb und deverbalem Substantiv im Akkusativ* und vor allem b) *als Verbindung aus*

Funktionsverb und Präposition mit deverbalem Substantiv (Duden, 2016: 425). Es ist zu beachten, dass nach Helbig/Buscha bei diesen Hauptgruppen die FVG nach der morphologischen Form des nominalen Gliedes auch in drei Klassen eingeteilt werden: Die FV, die nur mit einer Präpositionalgruppe vorkommen, FV, die nur mit einem Akkusativ vorkommen und FV, die sowohl mit einer Präpositionalgruppe als auch mit Akkusativ vorkommen.

2.1.1. Funktionsverben mit Präpositionalgruppe

Hierbei handelt sich um Funktionsverben, die mit Präpositionalgruppe vorkommen. Bei FV mit Präpositionalgruppe kommen verschiedene Präpositionen in Betracht:

auf, aus, außer, bei, hinter, in, um, zu, unter

von denen *in* und *zu* am häufigsten und *unter* und *außer* am seltensten sind (Helbig/Buscha, 1996: Duden, 2016: 429). Nach Herrlitz kommen in FVG als Präpositionen vor allem *in* und *zu*, seltener *außer* und *unter*, ganz vereinzelt *auf*, *bei* und *von* vor. Lediglich *in* und *außer* kommutieren miteinander:

Die Maschine ist in Betrieb.

(außer)

Das Gesetz bleibt in Kraft.

(außer)

(Herrlitz, 1973: 20).

Nach dem Duden (2016: 429) werden *präpositionale FVG in erster Linie mit Verben gebildet, die sich als Vollverben mit Richtungs- oder Ortsadverbialien verbinden*. Die entsprechende syntaktische Leerstelle wird in den FVG durch die Präpositionalphrase gefüllt. Zur Bildung FV+Präpositionalgruppe werden sowohl *intransitive (kommen, gehen, geraten, gelangen)* als auch *transitive Verben (bringen, stellen, setzen oder nehmen, ziehen)* angewendet.

Die wichtigsten hierhergehörenden Funktionsverben sind: *bringen, stellen, setzen, nehmen, ziehen, kommen, gehen, geraten, gelangen, sein, stehen; bleiben, haben; halten* (vgl. Duden, 2016: 429-430)

z.B. *Präposition + Substantiv + Funktionsverb*

zur Verfügung stehen

„Ihnen **stehen** Sanitäranlagen **zur Verfügung**, so dürftig diese [...]“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Politik, Calais? Gut, hier zu sein)

in Bewegung geraten

„Jetzt aber **gerät** das Denken wieder **in Bewegung**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Chancen: Prof.Dr. Mutlos)

2.1.2. Funktionsverben mit Akkusativ

Bei *Funktionsverben mit Akkusativ* handelt sich um ein akkusativisch angeschlossenes Verbalsubstantiv. Das akkusativische Verbalsubstantiv selbst ist meistens von einem transitiven Verb abgeleitet. Die wichtigsten hierhergehörenden Funktionsverben sind *leisten, machen, erheben, üben, führen, nehmen, geben, erteilen, finden, erfahren, genießen, bekommen, erhalten, haben*.

z.B.

Substantiv (Akkusativ) + Funktionsverb

Abschied nehmen

„Barak Obama hat auf dieses Problem eine vernünftige Antwort gesucht. Insbesondere in seiner zweiten Amtszeit **nahm** er **Abschied** vom Mainstream amerikanischer Außenpolitik [...]“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „American Angst“)

Angst haben

„Heute **haben** allen Parteien **Angst** davor“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Politik, Die 10 Goldenen Regeln)

Helbig/Buscha (1996: 94) teilen FVG nach der morphologischen Form des nominalen Gliedes in drei Klassen ein:

1) FV, die nur mit einer *Präpositionalgruppe* vorkommen: *sich befinden, bleiben, bringen, gehen, gelangen, geraten, kommen, liegen, sein, setzen, stehen, treten, versetzen* z.B.

zur Sprache bringen

„Das wäre jedenfalls ein Grund, sofort **zur Sprache** zu **bringen** (...)“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Wirtschaft: „Der Teufel scheißt auf den größten Haufen“)

2) FV, die nur mit einem *Akkusativ* vorkommen: *anstellen, aufnehmen, ausüben, bekommen, besitzen, erfahren, erheben, finden, erhalten, erteilen, genießen, leisten, machen, treffen, üben, unternehmen*

z.B. *Kritik üben*

„[...] Muslime und Nichtmuslime gemeinsam Islam**kritik üben**, aber gerecht“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Feuilleton: Urteile selbst!)

3) FV, die sowohl mit einem *Akkusativ* als auch mit einer *Präpositionalgruppe* vorkommen: *führen, geben, haben, halten, nehmen, stellen*

z.B.

eine Lösung bringen

„[...] das EU-Türkei-Abkommen **bringt** eine nachhaltige **Lösung**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Politik, „Mitleid ist nicht mein Motiv“)

einen Antrag stellen

„[...] muss dafür nach Bundes-Immissionschutzgesetz ***einen Antrag stellen***“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Eingefleischt“)

zur Rede stellen

„Sie wollen den Präsidenten ***zur Rede stellen***“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Am Ende des Regenbogens“)

Helbig/Buscha (1996: 94) erwähnen, dass in seltenen Fällen der nominale Bestandteil der FVG auch in anderen morphologischen Formen wie *Nominativ*, *Genitiv* und *Dativ* vorkommen kann:

1. *im Nominativ*; eine Abrechnung erfolgt (es wird abgerechnet),

Die Einzelheiten sind Verhandlungssache; *eine Abrechnung erfolgt* (online)

2. *im Genitiv* (FV= sein, bleiben); der Meinung sein (meinen),

[...] Verkehrsgeltung für Zeitarbeit zu beweisen, und selbst, wenn das *der Meinung sein* sollte [...] (online)

3. *im Dativ (+Akkusativ)*: jn. einer Prüfung unterziehen

[...] Schweißer mussten sich *einer Prüfung unterziehen*. (online)

2.2. Passivische und aktivische Bedeutung

Mit Hilfe der FVG ist es auch möglich, dass *Passiv zu umschreiben und manchmal auch schwierige Passivkonstruktionen zu vermeiden* (Helbig/Buscha, 1996, 104-105). z.B.

Das Buch *ist* allgemein *anerkannt worden*.

Das Buch *hat* allgemeine *Anerkennung gefunden*.

Die Herstellungstechnik *ist* stark *vervollkommnet worden*.

Die Herstellungstechnik *hat eine* starke *Vervollkommnung erfahren*.

Nach Helbig/Buscha (1996: 94) können FVG entweder *aktivische* oder *passivische Bedeutung*¹² tragen. Angesichts ihrer aktivischen und passivischen Bedeutung lassen sich FVG in zwei Klassen unterscheiden:

FVG mit passivischer Bedeutung: *sich befinden, bekommen, bleiben, erfahren, erhalten, finden, gehen, gelangen, genießen, geraten, kommen, liegen, sein, stehen, zuziehen*. Die zu dieser Kategorie gehörenden FVG können durch die Passivformen der Vollverben paraphrasiert werden. z.B.:

Das Theaterstück **findet Anerkennung**. → Das Theaterstück **wird anerkannt**.

FVG mit aktivischer Bedeutung: *anstellen, aufnehmen, ausüben, bringen, erheben, erteilen, führen, geben, halten, leisten, machen, nehmen, setzen, stellen, treffen, üben, unternehmen, versetzen, vornehmen, ziehen*. Zu dieser Kategorie gehörende FVG können durch die Aktivformen der Vollverben paraphrasiert werden. z.B.

Wir **bringen** das Stück **zur Aufführung**. → Wir **führen** das Stück **auf**.

Nach Hentschel (2010: 91) können FVG mit Akkusativ häufig nicht ins Passiv gesetzt werden: *Selbst der Dorfbrunnen findet Erwähnung im Reiseführer gefunden* → *Erwähnung wird selbst vom Dorfbrunnen im Reiseführer gefunden*. Denn nach Helbig/Buscha (1996: 95) sind zur aktivischen Kategorie gehörende FV *weitgehend äquivalent mit Passivkonstruktionen und deshalb als Passiv-Paraphrasen anzusehen*.

¹² FVG dienen häufig als Umschreibung des werden-Passivs ("Vorgangspassiv") (Götze/Hess-Lüttich, 1989: 82).

Es ist zu beachten, dass zwischen passivische und aktivische FVG es noch eine kleine Gruppe von FV gibt, die weder ein *Agens*¹³ haben (also keine aktivische Bedeutung haben) noch als Passiv-Paraphrasen anzusehen sind. Sie geben Zustände wieder und deshalb werden sie zumeist durch Adjektive umschrieben. Diese Verben sind nach Helbig/Buscha (1996: 95) *besitzen, haben, z. T. sein, stehen* z.B.

Er *hat Mut* → Er ist *mutig*

2.3. Festigkeit der Funktionsverbgefüge

FVG werden im Hinblick auf ihrer Festigkeit in zwei Gruppen eingeteilt: Diese sind *eigentliche* oder *lexikalisierte FVG*, die einen hohen Grad von Festigkeit besitzen und *uneigentliche* oder *nicht-lexikalisierte FVG*, die nur einen geringen Grad von Festigkeit besitzen. Die erste Gruppe erfüllt ganz oder fast ganz die syntaktischen Kriterien der FVG und ihr Substantivteil ist nicht mehr referenzfähig und erweiterbar, d.h. sie haben eine feste Struktur und deshalb sind sie unveränderlich. Sie haben keine Fähigkeit sich auf ein Objekt der Wirklichkeit zu beziehen, z.B.:

zur Durchführung bringen, in Gebrauch haben, Gefahr laufen

Hingegen besitzen *uneigentliche* oder *nicht-lexikalisierte FVG* nur einen geringen Grad von Festigkeit. Sie erfüllen nicht alle syntaktischen Kriterien der FVG und ihr Substantivteil ist noch referenzfähig und erweiterbar, d.h. ihre Struktur veränderlich. Deshalb können diese FVG Plural bilden oder durch adjektivische Attribute erweitert werden z.B.

zum Abschluss bringen, Anspruch erheben, Verhandlungen aufnehmen

Helbig/Buscha (1996: 95) betonen, dass zwischen beiden Kategorien ein gradueller Unterschied besteht. Die Sprachentwicklung hat einen Einfluss darauf, d.h. der Unterschied zwischen beiden Kategorien steht auch mit dem Prozess der

¹³ Als *Agens* bezeichnet man die Person, die eine Handlung ausführt oder ein Ereignis verursacht. In Sprachen wie Deutschen (sog. Nominativ- oder Subjektsprachen) wird diese Rolle im Normalfall, also im Aktivsatz, durch das Subjekt des Satzes ausgedrückt (Hentschel, 2010: 21).

Grammatikalisierung der FV in Zusammenhang: ursprünglich lexikalische Wörter verwandeln sich zu grammatischen Wörtern. Durch den Prozess der Grammatikalisierung können wir bei den FVG zur Lexikalisierung oder der Stabilität innerhalb der Sprache kommen.

Wenn man die *lexikalisierten* und die *nicht-lexikalisierten* FVG mit den nach der morphologischen Form des nominalen Gliedes unterschiedenen Klassen in Beziehung setzt, bekommt man eine Kreuzklassifizierung: Es gibt sowohl lexikalisierte FVG mit Präpositionalgruppen und mit Akkusativen. Allerdings ist ein quantitatives Verhältnis erkennbar: Bei den FVG mit Präpositionalgruppe gibt es mehr lexikalisierte FVG, bei den FVG mit Akkusativ gibt es mehr nicht-lexikalisierte FVG (vgl. Helbig/Buscha, 1996: 96).

2.4. Aktionsarten und semantische Beziehungen

Unter der *Aktionsart*¹⁴ eines Verbs versteht man *die Verlaufsweise und Abstufung des Geschehens, das vom Verb bezeichnet wird* (Helbig/Buscha, 1996: 72).

In *Deutsche Grammatik* von Helbig/Buscha (1996: 96-97) werden FVG nach ihrer Aktionsart in drei Subklassen eingeteilt: *durativ*, *inchoativ* und *kausativ* und nach ihren semantischen Beziehungen: *synonymisch*, *konverse* und *reguläre*. Hingegen findet man bei v. Polenz im Hinblick auf die Aktionsart vier Arten: *durativ-FVG*, *inchoativ-FVG*, *kausativ-FVG* und *Passiv-FVG*. Eine ähnliche Klassifizierung ist auch bei Zifonun/Hoffmann/Stecker (1997) zu finden. Jedoch ist es zweifelhaft, ob es sich bei *Passiv-FVG* um eine eigene Klasse von FVG handelt (vgl. Kristel; Gisela; Daniel: 2006, 149).

FVG, die einen Zustand oder ein Geschehen in seinem Ablauf bezeichnen, nennt man *durativ*. Die durativen FV sind *ausüben*, *sich befinden*, *besitzen*, *bleiben*, *führen*, *haben*, *leisten*, *liegen*, *machen*, *sein*, *stehen* z.B.

¹⁴ Mit Aktionsart bezeichnet man die Art und Weise, wie das durch ein Verb bezeichnete Geschehen abläuft (Geschehenweise, Verlaufsweise, Handlungsart) (Duden, 1995: 142).

Der olle (alte) Hansen *liegt im Sterben*.

Ein guter Boxer *bleibt* ständig *in Bewegung*.

Ein neues Modell *ist* bereits *in Arbeit*.

Die These *steht zur Diskussion*.¹⁵

FVG, die die Veränderung eines Zustands oder Geschehens, den Übergang von einem Zustand in einen anderen bezeichnen, nennt man *inchoativ*. Die inchoativen FV sind *aufnehmen, bekommen, erfahren, erhalten, erheben, finden, gehen, gelangen, geraten, kommen, nehmen, treten, übernehmen, sich zuziehen* z.B.

Die Affäre war längst *in Vergessenheit geraten*.

Endlich *geht* das Buch *in Druck*.

Am 1.1. 2011 *tritt* die neue Regelung *in Kraft*.

Das Gesetz *kommt zur Durchführung*.

FVG, die das Bewirken einer Zustandsveränderung oder Vorgangsveränderung a) oder eines Zustands (Vorgangs) b) durch Fremdeinwirkung bezeichnen, nennt man *kausativ*. Die kausativen FV sind a) *bringen, erteilen, führen, geben, setzen, stellen, versetzen* b) *halten, lassen, machen* z.B.

Die Verwaltung *bringt* die Verordnung *zur Anwendung*.

Der Starter *setzt* den Motor *in Gang*.

Der Kunde *gibt* eine neue Serie *in Auftrag*.

Sein Sturz *zog* die ganze Belegschaft *in Mitleidenschaft*.

¹⁵ Beispielen von Zifonun (1997: 704) übernommen.

Im Hinblick auf ihren semantischen Beziehungen lassen sich die FVG in drei Subklassen unterscheiden: Diese sind *synonyme*¹⁶, *konverse*¹⁷ und *reguläre*¹⁸ Beziehungen.

Manche FV stehen in *synonymischen Beziehungen*, d.h. sind bedeutungsgleich oder -ähnlich¹⁹:

sich in Abhängigkeit *befinden/sein*

die Fähigkeit *besitzen/haben*

eine Anregung *bekommen/erhalten*

zur Kenntnis *bringen/setzen*

einen Befehl *geben/erteilen*

zu Ansehen *kommen/gelangen*

Hingegen stehen manche FV in *konversen Beziehungen untereinander*, bei denen eine relative Synonymie des gesamten Satzes erhalten bleibt, sich der syntaktische Status der einzelnen Glieder jedoch verändert, d.h. Subjekt wird Objekt und umgekehrt:

Die Bücher *stehen* Peter *zur Verfügung*.

Peter *hat* die Bücher *zur Verfügung*.

Manche FV stehen in *regulären Beziehungen* der Bedeutungsveränderung untereinander, zwischen den durch die Aktionsart bestimmten semantischen Klassen [dur], [incho] und [caus]:

¹⁶ Wörter mit sehr ähnlicher oder gleicher Bedeutung werden als Synonyme bezeichnet (Hentschel, 2010: 352).

¹⁷ Gegensätzlichkeit von Wörtern (Wahrig, 2005: 184).

¹⁸ *Bedeutungsveränderung*.

¹⁹ Zu vielen Funktionsverbgefügen existieren Synonyme in Gestalt eines Vollverbs: Erlaubnis geben/erlauben, eine Mitteilung machen/mitteilen, den Vorzug geben/bevorzugen, Hilfe leisten/helfen, Angaben machen/angeben (Götze/Hess-Lüttich, 1989: 81).

Die Schüler *befinden sich* in Verwirrung. [*dur*]

Die Schüler *geraten* in Verwirrung. [*incho*]

Wir *versetzen* die Schüler in Verwirrung. [*caus*]



3. KRITERIEN DER FUNKTIONSVERBGEFÜGE

Seit den 60er Jahren wurden eine Vielzahl von Studien zu FVG verfasst. Trotz dieser intensiven Untersuchungen über FVG kamen die Forscher noch nicht zu einer Übereinstimmung, was ein FVG ist und welche Kriterien diese Konstruktion hat. Es gibt jedoch immer wieder verschiedene Ansätze von Forschern, den Begriff FVG genauer zu definieren und seinen Kriterienkatalog zu bestimmen.

Zur Eingrenzung des Phänomens FVG z.B. führt Detges (1996: 5) insgesamt 9 Kriterien ein, während Helbig/Buscha (1996: 97-102) 16 Kriterien einweisen. In einem seiner Artikel nennt Gerhard Helbig (1984: 168) die sechzehn Kriterien als *Operationskriterien zur Ermittlung der FVG*. Diese Kriterien erscheinen in einer anderen Arbeit *Deutsche Grammatik* als *syntaktische Kriterien der Funktionsverben* (vgl. Helbig/Buscha, 1996: 97-102). Bei den Arbeiten von W. Flämig (1991), Duden (1995), Engel (1996), Zifonun (1997) und Hentschel (2010) sind die Kriterien der FVG teilweise erwähnt.

Da die von Helbig/Buscha festgelegten Kriterien die Forschung der FVG über Jahrzehnte prägte und in vielen Arbeiten als Grundlage dienen, werde ich in Rahmen meiner Arbeit in erster Linie *die sechzehn Kriterien der FVG* von Helbig/Buscha (1996: 93-102) als Basis nehmen.

3.1. Syntaktische Kriterien der Funktionsverbgefüge

a. Nominaler Teil der FVG

Ein wichtiges Kriterium betrifft den nominalen Bestandteil der FVG. Denn in den FVG ist der nominale Bestandteil obligatorisch; seine Eliminierung führt entweder zur Bedeutungsveränderung oder zu ungrammatischen Sätzen. z.B.:

zum Abschluss bringen (=FVG)

Er bringt die Arbeit zum Abschluss (FV) → Er bringt die Arbeit. (nicht möglich)

bringen (=VV)

Er bringt die Arbeit zum Lehrer (Vollverb) → Er bringt die Arbeit. (möglich)

Bei dem nominalen Teil der FVG handelt es sich nach Helbig/Buscha (1996: 97) *um ein Substantiv, das aus einem Verb oder aus einem Adjektiv abgeleitet ist, und deren Stamm zumeist den Basisverben/Basisadjektiven entspricht*. Aus dieser Definition ergibt sich, dass der nominale Teil der FVG a) entweder von einem Verb b) oder einem Adjektiv ableitet werden. z.B. a) von dem Verb *sich bemühen* kann das Substantiv *Mühe* abgeleitet werden. Wenn das Funktionsverb *geben* sich mit dem Substantiv, das von dem Verb *sich bemühen* abgeleitet ist, *Mühe* eingehen, dann bilden sie zusammen ein Gefüge, die wir als *Funktionsverbgefüge* nennen: *Mühe geben*

a. Die Leute geben sich Mühe. (=FVG)

Als Beispiel für b) die von einem Substantiv abgeleitete nominalen Bestandteil der FVG kann ich das Adjektiv *schwierig* geben. Aus dem Adjektiv *schwierig* wird das Substantiv *Schwierigkeit* anhängt. Wenn das Substantiv *Schwierigkeit* in Verbindung mit dem Funktionsverb *geraten* eingeht, bilden sie zusammen eine semantische Einheit, nämlich das FVG *in Schwierigkeit geraten*.

b. Meine Familie ist finanziell in Schwierigkeiten geraten.

Bei Heringer (1968), Polenz (1987) und Eisenberg (2013) sieht man den Begriff Nomina actionis²⁰. Mit Nomina actionis sind die Substantive gemeint, die die gleiche semantische Eigenschaft wie die Verben besitzen. z.B. Nach Eisenberg ist das *typische Nominal ein deverbales Nomen Actionis. FVG und Basisverb sind dann semantische eng verwandt* (Eisenberg, 2013: 307): z.B.

in *Ordnung* bringen - *ordnen*

Er *brachte* seine Papiere in *Ordnung*.

in *Verlegenheit* kommen - *verlegen*

²⁰ Ein Nomen actionis ist ein von einem Verb abgeleitetes Substantiv, das einen Vorgang oder eine Handlung bezeichnet: Sprung, Gerenne, Beseitigung (Hentschel, 2010: 197).

Er *kommt in Verlegenheit*.²¹

zum *Abschluss* bringen – *abschließen*

in *Begeisterung* bringen – *begeistern*

zum *Ausbruch* bekommen – *ausbrechen*

zur *Diskussion* stellen – *diskutieren*

b. Paraphrasierung der FVG

Ein weiteres Kriterium ist die *Paraphrasierung*. Nach diesem Kriterium kann man das FVG in den meisten Fällen durch das entsprechende Vollverb (bzw. Kopula + Adjektiv) paraphrasieren bzw. substituieren (aber ohne völlige Bedeutungsidentität): z.B.

zum Abschluss bringen – abschließen

Mein Freund hat ihre Diplomarbeit erfolgreich zum Abschluss gebracht. (=FV)

Mein Freund *hat* ihre Diplomarbeit erfolgreich *abgeschlossen*. (=Vollverb)

in Verlegenheit kommen - verlegen

Er *kommt in Verlegenheit*. (=FV)

Er wird *verlegen*. (Adjektiv+Kopula)

zur Diskussion stellen - diskutieren

Man soll das Thema zur Diskussion stellen. (=FV)

Man soll das Thema *diskutieren* (=Vollverb)

²¹ Beispielen von Helbig/Buscha (1996: 93-102) übernommen.

c. Substitution der FVG

Nach diesem Kriterium ist das FV im FVG in der Regel nicht durch ein anderes bedeutungsähnliches Verb substituierbar:

Er setzte das Kind in Schrecken. (FV)

Er legte/stellte das Kind in Schrecken. (nicht möglich)

Er setzte das Kind in Wagen. (Vollverb)

Er legte/stellte das Kind in den Wagen. (möglich)

Er gab dem Kind Antwort.

Er reichte/übergab dem Kind Antwort. (nicht möglich)

Er gab dem Kind Brot. (Vollverb)

Er reichte/übergab dem Kind Brot. (möglich)

d. Kommunikationsmöglichkeiten im FVG

Innerhalb der FVG stehen sowohl die FV als auch erst recht die nominalen Bestandteile in deutlich erkennbaren *Kommunikationsreihen*²²:

in Abhängigkeit bringen / halten / sein / sich befinden / kommen / gelangen / geraten

zur Aufführung / zum Ausdruck / zur Anwendung / zu Ende / zum Einsturz / zum Halten / ums Leben / zur Ruhe / in Verwirrung / zur Verzweiflung bringen

Aufnahme / Berücksichtigung / Unterstützung / den Tod / Anwendung / Erwähnung / Beobachtung / ... finden

²² Die FVG treten meistens in Kommunikationsreihen auf. Erst durch Reihenbildung ist die systematische Modifikation der Bedeutung des FVG möglich (Tao: 1997).

e. Pronominalisierung im FVG

Die nominalen Bestandteile in den Lexikalisierten FVG (Präpositionalgruppe, Akkusative) können nicht -wie die Objekte und Adverbialbestimmungen – anaphorisiert d.h. durch ein Pronomen (oder Adverb) pronominalisiert (oder proadverbialisiert) werden:

Er gab dem Kind Antwort. (FV)

→ Er gab sie dem Kind. (nicht möglich)

Aber: Er gab dem Kind Brot. (Vollverb)

→ Er gab es dem Kind. (möglich)

Er brachte die Probleme zur Sprache. (FV)

→ Er brachte die Probleme dazu/dorthin. (nicht möglich)

Aber: Er brachte die Koffer zum Bahnhof. (Vollverb)

→ Er brachte die Koffer dorthin. (möglich)

Zugleich betonen Helbig/Buscha (1996: 98), dass bei nicht-lexikalisierten FVG eine Anaphorisierung möglich sein kann: z.B.

Er nimmt Verhandlungen mit dem Nachbarstaat auf.

→ Er nimmt sie auf.

Er bringt sie zur Verzweiflung.

→ Er bringt sie dazu.

f. Erfragbarkeit der FVG

In ähnlicher Weise, wie bei der Pronominalisierung, können die in den FVG stehenden Präpositionalgruppen und Akkusative nicht unmittelbar erfragt werden (wie die entsprechenden Adverbialbestimmungen oder Objekte):

Er *setzte* den Apparat *in Betrieb*. (FV)

→ Wohin setzte er den Apparat?

(muss nicht gefragt werden)

Wenn ich doch das FV als Vollverb verwende, ist dann eine Erfragung möglich:

Er *setzte* den Apparat auf den Tisch. (Vollverb)

→ Wohin setzte er *den* Apparat? (möglich)

Helbig/Buscha erwähnen, dass bei nicht-lexikalisierten FVG eine Erfragung - vor allem des Akkusativs – möglich ist:

Er bekommt von ihm eine Anregung. → Was bekommt er von ihm?

Er gerät in Isolierung. → Wohin gerät er?

g. Artikelgebrauch

Bei den Substantiven in lexikalisierten FVG ist der *Artikelgebrauch* festgelegt. Es steht entweder der Nullartikel (a) oder der bestimmte Artikel, der mit der vorangehenden Präposition obligatorisch ist (b):

Beispiele: (a)

Die neue Technik findet Anwendung. (=FVG)

Die neue Technik findet eine / die Anwendung.

Der Kranke nimmt die Hilfe des Arztes in Anspruch. (=FVG)

Der Kranke nimmt die Hilfe des Arztes in den/einen Anspruch.

Beispiele: (b)

Er besitzt die Frechheit zu dieser Handlung. (=FVG)

Er besitzt eine Frechheit zu dieser Handlung.

Der Lehrer brachte die Angelegenheit zur Sprache. (=FVG)

Der Lehrer brachte die Angelegenheit zu einer Sprache.

Der Lehrer brachte die Angelegenheit zu der Sprache.

Helbig/Buscha betonen, dass bei den nicht-lexikalisierten FVG sind (vor allem bei Akkusativen) verschiedene Artikel möglich sind:

Er nimmt Kontakt / den Kontakt / einen Kontakt mit seinen Verwandten auf.

Wir haben ihn erst auf den / einen Gedanken gebracht.

Nach Eisenberg sind die Substantive bei der Artikelwahl noch beschränkter als bei den Attributen. Der Artikel taucht entweder in Form einer Verschmelzung (*zur Entscheidung kommen; ins Gerede bringen*) oder er ist unmöglich (*in Verzug kommen; zu Fall bringen*) (Eisenberg, 2013: 308). Er untersucht auch die Frage, wann eine Verschmelzung verwendet wird, wann eine einfache Präposition? Ihm nach hat man angenommen, der Artikel in Form einer Verschmelzung erscheine immer, wenn die Verschmelzung möglich sei. Jedoch gibt es auch Ausnahmen (Eisenberg, 2013: 308).

h. Singular/Plural Opposition bei FVG

Bei den lexikalisierten FVG ist oft auch die Opposition im Numerus zwischen Singular und Plural aufgehoben. Es muss beachtet werden, dass eine Pluralbildung bei FVG nicht möglich ist:

Wir bringen unsere *Auffassungen zur Sprache*.

Wir bringen unsere Auffassungen zu den Sprachen.

(nicht möglich)

Diese Lösung kommt nicht in Frage.

Diese Lösung kommt nicht in Fragen.

(nicht möglich)

Der Student erfährt Förderung.

Der Student erfährt Forderungen.

(nicht möglich)

i. Attribuierbarkeit der FVG

Nach diesem Kriterium ist es nicht möglich bei den *lexikalisierten* FVG den nominalen Bestandteil von FVG durch adjektivische Attribute zu erweitern:

Die Polizei nahm von dem Einbruch schnelle Kenntnis.

(nicht möglich)

Er brachte die Angelegenheit zur sofortigen Sprache

(nicht möglich)

Wobei die Einfügung von verschiedenen Attributen möglich ist, wenn die FVG *nicht-lexikalisiert* sind:

Er stellte *hohe* (beachtliche, geringe, enorme) Anforderungen an seine Mitarbeiter.

Er hat *große* (schreckliche, furchtbare) Angst.

Es ist zu beachten, dass in *lexikalisierten* FVG an die Substantive kein *Attributsatz* mit relativistischem Anschluss angeführt werden:

die Gefahr, die er gelaufen ist. (nicht möglich)

die Kenntnis, die er genommen hat. (nicht möglich)

Wobei bei den *nicht-lexikalisierten* FVG i.d.R. ein Relativsatz angeschlossen werden:

die Anerkennung, die das Theaterstück gefunden hat.

der Zusammenhang, in dem er mit uns steht.

Einige FVG haben nach Helbig/Buscha sogar obligatorische Attribute und sind ohne diese ungrammatisch:

Die Versammlung nahm einen Verlauf.

Die Versammlung nahm einen ausgezeichneten Verlauf.

Die Umstrukturierung nahm eine Entwicklung.

Die Umstrukturierung nahm eine günstige Entwicklung.

Helbig/Buscha erwähnen, dass einige Fügungen einen so hohen Grad von Lexikalisierung und Festigkeit erreicht haben, dass Präposition und Substantiv zusammengeschrieben werden und schon deshalb eine Attribuierung ausgeschlossen ist:

zugrunde legen/liegen/richten, zutrage treten ...

j. Negation

Bei lexikalisierten FVG ist eine Negation mit kein nicht möglich, es erfolgt eine Negation mit nicht als Satznegation vor der Präpositionalgruppe:

Er setzte die Maschine in Betrieb.

Er setzte die Maschine nicht in Betrieb.

Er *setzte* die Maschine kein in Betrieb. (nicht möglich)

Bei FVG mit Akkusativ besitzt dieses Kriterium keine Gültigkeit. Man kann bei akkusativischen FVG beide Negationsformen *nicht* und *kein* alternativ stehen.

Er leistete der Aufforderung nicht/keine Folge.

Er nahm auf seine Freunde nicht/keine Rücksicht.

Nach Helbig/Buscha steht bei FVG mit Akkusativ die Negation *kein*, wenn im nicht-verneinten Satz der Akkusativ mit unbestimmtem Artikel steht:

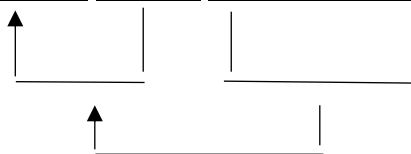
Die Versammlung nahm kein Ende.

Wir konnten ihm keine Frage stellen.

k. Aktanten

Beim FVG hängen weitere Aktanten (Objekte, Adverbialien) nicht vom FV ab. Entsprechend der Tatsache, dass die nominalen Glieder (Akkusativ, Präpositionalgruppe), die hauptsächliche Bedeutung tragen, werden weitere Aktanten im Satz erst über die nominalen Glieder an das ganze FVG gebunden: z.B.

Wir nehmen Einfluss auf seine Entwicklung (=FV)



Sie gerät in Abhängigkeit von ihren Eltern (=FV)



Die Mutter setzt das Mädchen in den Wagen (=VV)



3.2. Semantische Kriterien der Funktionsverbgefüge

Ein weiteres und wichtiges Merkmal der FVG ist, dass sie eine semantische und kommunikative Funktion erfüllen kann. Dieses Merkmal wird im Duden wie folgt erläutert: *Funktionsverbgefüge ermöglichen oft differenziertere Aussagen und leisten vor allem gute Dienste, wenn bestimmte Aktionsarten gekennzeichnet werden sollen, z.B. etwa zum Stehen kommen gegenüberstehen* (Duden, 1995: 206).

In seinem Buch führt Eisenberg eine umfassendere Erklärung des semantischen und kommunikativen Charakters der FVG ein: *Die FVG schließen lexikalische Lücken, sie erlauben besondere Thema-Rhema-Strukturen und sie ermöglichen bestimmte Passivumschreibungen. Ihre eigentliche Leistung besteht jedoch in Kausativierung und Signalisierung von Aktionsarten* (Eisenberg, 2013: 311).

Allerdings haben Helbig/Buscha (1996) die detaillierteste Untersuchung der semantischen und kommunikativen Merkmale der FVG durchgeführt. Aus diesem Grund wird ihre Arbeit öfter bei der Erläuterung dieses Kapitels verwendet.

a. Erweiterung der Aktionsarten durch FVG

Das wichtigste Merkmal der FVG nach Helbig/Buscha (1996: 93) ist, dass FVG je nach Aktionsarten variieren: *Die hauptsächliche semantische Leistung der FVG (im Verhältnis zu den ihnen entsprechenden Vollverben) besteht darin, dass sie ein Geschehen als dauernd, als beginnend, bzw. einen Zustand verändern und als bewirkend markieren können. Sie haben allgemeine semantische Merkmale wie [dur], [incho] und [caus] und lassen sich einteilen in durative, inchoative und kausative FVG* (Helbig/Buscha, 1996: 103). Dadurch lassen sich FVG nicht von ihnen entsprechenden Vollverben unterscheiden, sondern auch untereinander:

in Bewegung / sein [dur], kommen [incho], setzen [caus]

in Gang / sein [dur], kommen [incho], bringen [caus]

Es gibt auch FVG, die in ähnlicher Weise stattfinden, aber sich morphologisch ändern: *Angst haben* [dur], *Angst bekommen* [incho], in *Angst versetzen/halten* [dur] *Kenntnis haben* [dur], *Kenntnis bekommen* [incho], in *Kenntnis setzen* [caus].

Aus den Beispielen ist deutlich zu erkennen, dass wenn man die durative FVG z.B. *Angst haben* oder die inchoative FVG *Angst bekommen* in kausative FVG verwandeln möchte, eine kleine Änderung in dem kausativen FVG zu sehen ist. Zu Beginn des Gefüges kommt die Präposition *in*

in Angst versetzen/halten [caus]

Eine weiteres semantische Merkmale der FVG ist, dass sie bestimmte Lücken im Verbalssystem schließen. Auf diese Weise bereichern die FVG Ausdrucksmöglichkeiten. So können z.B. *zur Vernunft bringen*, *auf den Gedanken bringen*, *in Auftrag gehen*, *zu Ansehen gelangen*, *zu der Ansicht gelangen*, *ins Gerede geraten*, *in Verzug geraten*, *in Frage kommen*, *in Gang kommen* nicht durch entsprechende Vollverben oder Adjektive paraphrasiert werden. Mit anderen Wörtern: Diese FVG haben keine Entsprechungen als Vollverben oder Adjektive.

b. Verminderung der Aktanten

Diese Eigenschaft konnten nur bei Helbig/Buscha zu sehen sein. Ihnen nach können die FVG im Unterschied zu den ihren entsprechenden Vollverben allgemeine Bedeutungen auch dadurch ausdrücken, ohne das zu ihnen gehörige Objekt zu realisieren. Jedoch ist dieses beim Vollverb obligatorisch:

Wir stiften Verwirrung in der Gemeinde. (=FVG)
(Objekt)

(Objekt ist fakultativ, es muss nicht realisiert werden)

Wir verwirren die Gemeinde. (=Vollverb)
(Objekt)

(Objekt muss hier nach Helbig/Buscha realisiert werden. Es ist obligatorisch)

c. *Änderung der Mitteilungsperspektive und Informationsdichte*

Nach Helbig/Buscha (1996: 104) ist es möglich *mit Hilfe der Funktionsverben die Mitteilungsperspektive zu verändern oder zu schattieren. Während das finite Verb an zweiter Stelle im Satz stehen muss, treten die nominalen Teile des FVG infolge der Rahmen an das Ende des Satzes und damit in eine Position, die den von Mitteilungsgehalt her wichtigsten Gliedern (den nominalen Gliedern der Funktionsverbgefüge) zukommt. z.B.*

Der Soldat gefährdet seine Kameraden durch sein [...] Benehmen. (Vollverb)

Der Soldat bringt seine Kameraden durch [...] Benehmen in Gefahr. (FVG)

Der Zustand des Patienten nach der Operation entwickelt sich gut. (Vollverb)

Der Zustand des Patienten [...] nimmt eine gute Entwicklung. (FVG)

(Bajer, 2010: 12)

Andere erwähnenswerte semantische Merkmale der FVG sind, dass sie eine hohe Informationsdichte haben und besetzen aufgrund der ihnen eigenen Klammerfunktion stets das Satzende, wo normalerweise die neue Information (das Rhema) vermittelt wird. Solche Gefüge wirken auf den Leser/Hörer als die vergleichbaren einfachen Vollverben. Sie werden daher besonders häufig in Texten zur Informationsvermittlung verwendet z.B.

Der Minister sprach das Problem an.

Der Minister brachte das Problem zur Sprache.

Wir schlossen die Untersuchung ab.

Wir brachten die Untersuchung zum Abschluss.

(Götze/Hess-Lüttich, 1989: 92).

d. Vereinfachung der Valenz und Rektion

FVG bieten uns auch die Möglichkeit *Valenz* und *Rektion*²³ bei bestimmten Satzstrukturen zu vereinheitlichen, womit sie eine Leichtigkeit für unsere Äußerungen leisten, wie z.B.

Wir klagen ihn an, werfen ihm etwas vor und beschweren uns über ihn.
(=Vollverb)

Wir erheben Anklage, Vorwürfe und Beschwerde gegen ihn. (=FVG)

e. Formelhaftigkeit und der Modellcharakter von FVG

Da die FVG *formelhaft* sind und *Modellcharakter* haben, werden sie in fachlichen und wissenschaftlichen Textsorten bevorzugt, in denen eine Art Dispositionsausdruck vorherrscht (Helbig/Buscha, 1996: 103-104) z.B.²⁴

FVG im Rechtswesen:

Die Kommission wird hierbei von einem Ausschuss unterstützt, der aus Vertretern der Regierungen sowie der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerverbände besteht, **den Vorsitz führt** ein Mitglied der Kommission.

FVG in der Ökonomie:

Dieses Modell führt zu einem hohen Forderungsausfallrisiko, **was zur Folge hat**, dass Telekommunikationsunternehmen ein ausgeklügeltes Forderungsmanagement entwickelt haben.

²³ Unter Rektion versteht man die Fähigkeit eines Wortes, die äußere Form von Elementen festzulegen, die von ihm abhängig sind (Hentschel, 2010: 304).

²⁴ Beispielen aus der Bakkalaureatsarbeit „Funktionsverbgefüge in der Fachsprache“ von M. Bajer (2010) übernommen.

4. FUNKTIONSVERBGEFÜGE IM TÜRKISCHEN

Wie unter dem Titel (1.2) schon erwähnt, ist das Thema FVG im Deutschen in einem bestimmten Rahmen definiert und ihre Eigenschaften als Kriterien bearbeitet. Im Türkischen sind hingegen ähnliche Gefüge vorhanden, aber sie sind bis jetzt nicht systematisch ausreichend untersucht worden und sie werden deshalb nicht als grammatische Kategorie eingestuft. Im Türkischen kann man derartige Wortgruppen in türkischen Grammatiken unter der Kategorie *Verbalkomplexe* (= Birleşik Fiiller) finden (Gencan, 1979; Banguoğlu; 1990; Korkmaz, 2003). Allerdings ist das Thema *Verbalkomplexe* im Türkischen auch selbst problematisch wie die FVG im Deutschen, denn es gibt zu diesem Thema keineswegs Übereinstimmung bezüglich der Definition, Klassifikation und Eingrenzung. Anstatt der Übereinstimmung sind natürlich unterschiedliche Meinungen und Abgrenzungsversuche zu finden.

Allerdings sind im Türkischen unter den *Verbalkomplexe* alle *Verb-Nomen-Verbindungen*, die unterschiedliche morphologische und semantische Merkmale haben, behandelt wie z.B. Substantiv+Verb *hasta düşmek*, *dile düşmek*, deren nominale Teile im Stamm nicht einem Verb entsprechen, oder Verb+Verb *yapabilmek/sevebilmek* (Gencan, 1979; Banguoğlu; 1990; Korkmaz, 2003). Wenn man diese Verbindungen näher betrachtet, erkennt man deutlich, dass die syntaktischen und semantischen Eigenschaften dieser Fügungen völlig anders sind. Es ist noch unklar, welche von ihnen gleichwertig mit FVG im Deutschen ist (Gündoğdu: 2003, Uzuntaş: 2011). Das führt im Türkischen zu einem Problem der Abgrenzung der oben erwähnten verbalen Fügungen von anderen Wortgruppen.

Hier sollte man eindeutige Klassifizierungskriterien aufstellen, die FVG in türkischen *Verbalkomplexe* festzustellen und eine Abgrenzung von anderen Wortgruppen durchzuführen. Zur Feststellung der FVG sollen folgende Kriterien eingeführt werden (Jie, 1983: 198):

1. Bildung eines festen Gefüges mit einer Nominal- oder Präpositionalphrase, dessen Bedeutung hauptsächlich von dem darinstehenden Nomen getragen wird;

2. Verblässung oder Verlust der eigentlichen Verbbedeutung;
3. Ausübung einer grammatisch-syntaktischen Funktion²⁵

Im Türkischen befinden sich ähnliche Erscheinungen, die diese drei Hauptkriterien erfüllen, im Thema *Verbalkomplexe* unter dem Titel *Semantisch-Zusammengesetzte Verben* (= Anlamca Kaynaşmış Birleşik Fiiller) (Gencan, 1979; Karahan, 1999; Ediskun, 1999; Korkmaz, 2003).

Bevor ich die bearbeiteten Kriterien für das Deutsche im Türkischen anwende, stelle ich in diesem Kapitel zunächst Erscheinungsweisen der *Verbalkomplexe* und deren Subklassen *Semantisch-Zusammengesetzte Verben* vor. In diesem Zusammenhang werden die Stellung der *Verbalkomplexe* im System der Verben identifiziert und dann ihre Eigenschaften und Klassifizierungen angesichts der türkischen Grammatiken eingeführt. Danach versuche ich die syntaktischen und semantischen Kriterien der FVG im Deutschen im Türkischen anzuwenden und Ähnlichkeiten und Unterschieden festzustellen.

4.1. Verbalkomplexe

Die *Verbalkomplexe* (= Birleşik Fiiller) nehmen im Türkischen eine besondere Stellung unter den Verben ein. Sie werden in der türkischen Fachliteratur im Allgemein als *komplexere Verbkonstruktionen* bezeichnet (vgl. Korkmaz, 2003: 150).

Es gibt auch andere Bezeichnungen bzw. Termini für die *Verbalkomplexe*. So werden sie im Türkischen unter anderem als *Mürekkep Fiil* (Dilmen, 1930), *Birleşik Eylem* (Hatipoğlu, 1969), *Bileşik Eylem* (Hengirmen, 1994), *Fiil Birleşmeleri* (Gabain, 1953), *Karmaşık Fiil* (Gencan, 1979; Banguoğlu, 1990; Korkmaz, 2003) *Öbek Fiil* (Delice, 2002) genannt. Da die *Verbalkomplexe* im Türkischen ein breites und kontrovers diskutiertes Thema sind, werden sie innerhalb türkischen Fachliteraturen unterschiedlich definiert:

²⁵ Meines Erachtens sollten diese drei Hauptmerkmale der FVG auch als Kriterien zur Feststellung der FVG eingeführt werden (Jie, 1983: 198).

Karahan (1999: 73) formuliert *Verbalkomplexe* in ihrem Buch *Türkçede Söz Dizimi* als eine Gruppe von Worten, *die zusammenkommen, um eine Handlung zu erfüllen*. Sie bestehen nach Karahan (1999: 36-39) meist entweder aus einem Substantiv und einem Hilfsverb:

yardım etmek

yardım (Substantiv) + *etmek* (Hilfsverb)

mutlu olmak

mutlu (Adjektiv) + *olmak* (Hilfsverb)

namaz kılmak

namaz (Substantiv) + *kılmak* (Hilfsverb)

aus einem Verb und einem Hilfsverb:

anlamış olmak

anlamış (Verb) + *olmak* (Hilfsverb)

duymuş olmak

duymak (Verb) + *olmak* (Hilfsverb)

oder aus Semantisch-Zusammengesetzten (manchmal idiomatisiert) Verben wie:

yanıt vermek, soru sormak, incelemede bulunmak, artış göstermek, ...

Müfettişler bankada *incelemede bulundu*.

Kredi kartı kullanımı *artış gösterdi*.
(semantisch-zusammengesetzt, ähnlich wie bei FVG)

dile düşmek, hasta düşmek, ayak diremek, dudak bükmek, baş ağrıtmak

İsteddiği olmayınca hemen *dudak büktü*.

Çok fazla konuşup *başımı ağrıtmı*.

(idiomatiseerd)

Ergin (1993: 386) definiert *Verbalkomplexe* in seinem Buch *Türk Dil Bilgisi* als eine Art von Wortgruppen, *die aus einem Substantiv und einem türkischen Hilfsverb oder aus einer anderen Form von Verben bestehenden Gefüge*:

iyi olmak, ileri gitmek, kazanç sağlamak

Doktora gidince *iyi oldun* mu?

Dövizden büyük *kazanç sağladı*.

Konuşmalarına dikkat et, çok fazla *ileri gitme*!

Nach Topaloğlu (1989: 42) werden *Verbalkomplexe* so definiert: *wenn ein Hilfsverb oder ein Verb zu einem Substantiv oder zu einer anderen Verbform hinzugefügt wird wie: adam etmek, reddetmek, emreylemek, hesap eylemek, yok olmak, namaz kılmak, gelebilmek, yapıvermek, düşe- yazmak, süre gelmek, gidedurmak, bakakalmak, ...*

Teklifini *reddettim*.

Sen *gidedur* ben arkandan geliyorum.

Eve gelirken *düşeyazdım*.

Birden bile *yok oldu*.

Ediskun (1999: 228) definiert hingegen *Verbalkomplexe* als eine Kombination von zwei oder mehreren Wortgruppen, *die zusammenfügen und damit eine neue Bedeutung gewinnen wie*:

giyebil-, alabil-, aliver-, çıkıver-, alıkoy-, çıkagel-, bakakal-, dolayaz-, gitmeyeceği tut-, göreceği gel-, göresi gel-, anlamazlığa gel-, görür ol-, söylemez ol-, kafa tut-, ağzını ara, ...

Habersizce *çıkageldi*.

Söylediklerimi *anlamazlıktan gelme*.

Ağlatma çocuğu *istediğini aliver*.

O sözleri *söylemez olaydın!*

Sohbet ederken sürekli ağzımı *arayıp durdu*.

Aus den obigen Beispielen versteht man, dass es sich bei diesen Verbkonstruktionen um eine Klassifikation von Wortgruppen, die sich aus mehreren verbalen Elementen ergibt wie *tatil yapmak, park yapmak, kabul buyurmak, boş bulunmak, açabilmek, utanır olmak, uğraşıp durmak, gidedurmak, bakakalmak, ...*

Allerdings ist diese Klassifikation im Türkischen bislang noch nicht systematisch genug beschrieben (Öztürk, 2008: 7). Aus diesem Grund ist es nicht deutlich, diese Verbindungen genau voneinander zu unterscheiden.

Diese Verbindungen bestehen meist aus einem arabischen oder persischen Substantiv bzw. Adjektiv und einem türkischen Hilfsverb wie *etmek* (tun), *kılmak* (machen), *olmak* (sein) u. ä. (Dizdaroğlu, 1963; Gencan, 1979; Ediskun; 1999; Korkmaz, 2003). Diese Verben stellen nach Balcı (2009: 46) eine Klasse zwischen Hilfsverben und Funktionsverben dar, z.B.

etmek:

ateş etmek, alt etmek, yardım etmek, söz etmek, göz etmek, baş etmek, oyun etmek, ciro etmek, protesto etmek, not etmek, dikte etmek, misafir etmek, ...

Avcı avını görür görmez *ateş etti*.

Beni görünce *göz etti*.

Hoca derste bazı bölümleri *dikte ettirdi*.

kılmak:

namaz kılmak, mecbur kılmak, icra kılmak, yetkili kılmak, kabul kılmak, ...

Sabahları kontrolden geçmek *mecbur kılındı*.

Konsolosluk bir firmayı vize konusunda *yetkili kıldı*.

Diretince söylediklerim *kabul kılındı*.

olmak:

hasıl olmak, hazır olmak, iyi olmak, pişman olmak, sosyal olmak, gidecek olmak, okumuş olmak, yazmaz olmak, ...

Yaptıklarımın *pişman oldum*.

Artık Whatsapp'ta hiç *yazmaz oldun*?

İlaçları kullanınca *iyi oldum*.

buyurmak:

dikkat buyurmak, ifade buyurmak, müsaade buyurmak, emir buyurmak, ...

Siz nasıl *emir buyurursanız* öyle yaparız biz de.

Müsaade buyurmaz mısınız?

Komutan emrindeki bütün erlere erken kalkmaları

için *emir buyurdu*.

In diesen Fällen bzw. Konstruktionen muss einer von den Elementen unbedingt *Verb* sein. Außerdem sind einige Verben in diesen Verbkonstruktionen untrennbar wie *durabilmek* (Verben: durmak+bilmek), *bakakalmak* (Verben: bakmak+kalmak), während einige trennbar sind wie *çağrı yapmak* (Substantiv: çağrı + Verb: yapmak). Es ist zu beachten, dass einige Konstruktionen unter diesem Thema eigene Klassifikation bilden. Zur diesen Klassifikation gehören *Semantisch-*

Zusammengesetzte Verben und auch *idiomatisierte Verbindungen*. Bei der semantisch-zusammengesetzten Verben handelt es sich um Konstruktionen wie:

soru yöneltmek, yanıt aramak, çağrı yapmak.

Gazeteciler Başbakan'a *soru yönelttiler*.

Sorularıma *yanıt arıyorum*.

Yetkililer sükûnet *çağrısı yaptı*.

Ähnlich wie bei der FVG im Deutschen hat das zweite Element, nämlich das Verb (*yöneltmek, aramak, yapmak, ...*), in diesen Verbindungen nicht mehr inhaltliche Bedeutungen. Das Substantiv trägt vor allem die Bedeutung der ganzen Wortgruppe.

Jedoch ist es zu beachten, dass es auch Verbindungen, in denen beiden Elementen ihre eigentliche Bedeutung verlieren, wie z.B.: *abayı yakmak, çam devirmek, bel bağlamak, ...* diese Konstruktionen nennt man im Türkischen als *idiomatisierte Verbindungen*:

Kız oğlana *abayı yakmıştı*.

Açıklamalarıyla büyük bir *çam devirmişti*.

Bu konuda kimseye *bel bağlamamı* istemiyorum.

Wie aus den obigen Definitionen ersichtlich, haben die Forscher im Türkischen über das Thema *Verbalkomplexe* unterschiedliche Perspektiven. Daher existiert im Türkischen keine einheitliche Definition. Dies gilt auch für die Klassifizierung der Verbalkomplexe.

4.2. Klassifizierung der Verbalkomplexe

Bei der Klassifizierung der *Verbalkomplexe* im Türkischen sind unterschiedliche Auffassungen zu finden.

Einige Forscher (Dilmen, 1930; Bilgebil, 1984; Ergin, 1993; Karaağaç, 2005; Hepçilingirler, 2005) lassen *Verbalkomplexe* in zwei Klassen einteilen: Verbalkomplexe, 1) *die aus einem Substantiv und einem Verb bestehende Gefüge* (Substantiv+Hilfsverb) oder 2) *Verbalkomplexe, die aus einem Verb und aus einem Hilfsverb bestehende Gefüge, in denen zwei Verben zusammengefügt sind* (Verb+Hilfsverb) wie *bilmek, vermek, durmak, kalmak, gitmek, gelmek, yazmak, ...*

okumak+bilmek, gitmek+vermek, yazmak+durmak, bakmak+kalmak, çıkmak+gelmek, düşmek+yazmak: okuyabilmek, gidivermek, yazadurmak, bakakalmak, çıkagelmek, düşeyazmak

Şaşkınlığından bakakaldı.

Habersizce çıkageldi.

Bakkala sen gidiversen olmaz mı?

Sie werden dagegen bei Hacıeminoğlu (1991), Bilgin (2006), Gencan (1979) in drei Klassen eingeteilt:

1) Adjektiv oder Adverb oder Substantiv+Hilfsverb:

iyi olmak =(Adjektiv+Hilfsverb)

ileri gitmek =(Adverb+Hilfsverb)

tatil yapmak =(Substantiv+Hilfsverb)

2) Verb+Hilfsverb: *dinleyecek ol-, utanır ol-, kazıver-, kımıldayıver-, bekleyedur-, gidekoy-, düşeyaz-, kırılایaz-, geçip git-, dalıp git-, uçup git-, düşüp kalk-*

Öyle üzgündü ki uzaklara dalıp gidiyordu.

Patlama olur olmaz kuşlar uçup gitti.

Kimlerle düşüp kalktığı belli değil.

3) Semantisch-Zusammengesetzte Verben (manchmal idiomatisiert)

sinek avlamak, yuvadan uçmak, taş kesilmek, görmezden gelmek, bel bağlamak, karnı acıkmak, gözü dönmek (idiomatiseert)

Öfkeden gözü döndü.

Onu yolda görmezden geldi.

çağrı yapmak, soru sormak, incelemede bulunmak, yanıt vermek, yanıt aramak, özlem duymak, kısıtlama getirmek, eğitim vermek, çalım atmak, arama yapmak, ... (wie FVG im Deutschen)

Öğretmenine soru sordular.

İnternet kullanımına kısıtlama getirdi.

Ülkesine özlem duyuyordu.

Nach Korkmaz (2003: 791-861) lassen sich jedoch Verbalkomplexe nach ihren syntaktischen und semantischen Eigenschaften in vier Klassen einteilen:

Die erste Klasse besteht aus den Wortgruppen, in denen das Substantiv oder Adjektiv mit den Hilfsverben wie *et-*, *ol-*, *bul-*, *bulun-*, *buyur-*, *eyle-*, *yap-* eingeht, z.B.:

mecbur olmak, yardım etmek, namaz kılmak, perişan eylemek, ...

İhtiyaç sahiplerine yardım ederdi.

Yaptıklarından dolayı onu perişan eyledi.

In der zweiten Klasse befindet sich eine Wortgruppe von *komplexes Verbum* wie –mış ol-:

anlamış ol-, bilmiş ol-, duymuş ol-, düşünmüş ol-, gitmiş ol-, ...

Bunu benden duymuş ol.

Sabaha *gitmiş ol*.

-Ir ol-, -mAz ol-:

arar *ol*-, aratır *ol*-, bilir *ol*-, danışır *ol*-, utanır *ol*-, ayrılmaz *ol*-, ...

Birbirinizden *ayrılmaz olun*.

Artık ondan *utanır oldum*.

-AcAk ol-, -IcI ol-, -Asl ol-, -(I)msAr ol):

alacak *ol*-, çıkacak *ol*-, gidecek *ol*-, düşünecek *ol*-, kalıcı *ol*-, ...

Gidecek olursan haber ver.

Çıkacak olursan beni de ara.

Burada *kalıcı olmaya* geldim.

Die dritte Klasse besteht aus zwei Verben:

bil-, *ver*-, *dur*-, *yaz*-, *gel*-, *gör*-, ...

Şu belgeleri bilgisayarda *yazıver*.

Sen *yazadur* ben birazdan geleceğim.

Die dritte Klasse unterscheidet sich in sechs Gruppen untereinander:

durabil-, *gelebil*-, *gülebil*-, *satabil*-, *düşeyaz*-, *oturakoy*-, *bakakal*-, ...

O dün akşam *gelebildi*.

Çocuklar Noel Baba'yı gördüklerinde *bakakaldılar*.

O arabayı *satabildin* mi?

döküp saç-, *dolup taş*-, *alıp ver*-, ...

başlayadur-, gidedur-, çıkagel-, ...

Sen burada bekleyedur!

Niçin *çıkageldin*?

Oyuncaklarını *döküp saçmış*.

In der vierten Klasse handelt es sich um *Semantisch-Zusammengesetzte Verben*, deren Bedeutungen entfernt und manchmal idiomatisiert sind wie:

gözden düşmek, çaptan düşmek, hasta düşmek, kahkaha atmak

Son dönemde *gözden düştü*.

O kadar yorulmuştu ki sonunda *hasta düştü*.

Saatlerce durmadan *kahkaha attı*.

Aus den vorangehenden Definitionen ergeben sich, dass keine Übereinstimmung über Klassifizierung der Verbalkomplexe in der türkischen Fachliteratur existiert.

4.3. Semantisch-Zusammengesetzte Verben

Das Thema *Semantisch-Zusammengesetzte Verben* (=Anlamca Kaynaşmış Birleşik Fiiller), das als Subklasse der *Verbalkomplexe* vorkommt, ist im Türkischen noch nicht ausreichend unter die Lupe genommen worden (Öztürk, 2008: 7). Daher werden unterschiedliche Auffassungen zur Definition und zur Kategorisierung bzw. Einteilung des Verbalgefüges eingeführt.

Dieses Thema befinden sich in den Grammatiken unter dem Titel *Verbalkomplexe*. Bei diesem Thema im Türkischen ist es möglich, ähnliche Erscheinungen der FVG im Deutschen zu finden, die den gleichen Wortstamm vorweisen und zusammen eine Bedeutungseinheit bilden, wie z.B.:

aramak – *arama yapmak*

fragen – *Frage stellen*

sormak – *soru yöneltmek*

abschließen – *zum Abschluss bringen*

eğitmek – *eğitim vermek*

anklagen – *Anklage erheben*

artmak – *artış göstermek*

abhängen – *sich in Abhängigkeit befinden*

Im Deutschen werden jedoch diese Erscheinungen in einem bestimmten Rahmen als FVG definiert und erforscht. Hingegen sind im Türkischen keine grammatische Kategorie als Funktionsverben und Funktionsverbgefüge vorhanden. Aus diesem Grund ist es noch unklar, welche von Verben und Fügungen im Türkischen gleichwertig mit Funktionsverben und FVG im Deutschen sind.

Unter dem Begriff *Semantisch-Zusammengesetzte Verben* versteht man im Türkischen ein festes Gefüge, *das durch Verschmelzung eines Substantivs und einem Verb besteht, in denen das Verb seine eigentliche Bedeutung verliert* (Öztürk, 2008: 13).

Jedoch enthält dieses Thema nicht nur ähnlichen Erscheinungen der FVG im Deutschen, sondern auch Fügungen, die aus einem Substantiv/Adjektiv/Adverb und einem Verb bestehen, wie z.B.

dile getirmek

(Substantiv+Verb)

ileri sürmek

(Adverb+Verb)

yorgun düşmek

(Adjektiv+Verb)

arama yapmak

(dessen nominaler Teil deverbil gebildet ist)

arama (Substantiv) – aramak (Vollverb) + yapmak (FV)

(ähnlich wie bei der FVG)

oder auch Fügungen, die durch Verschmelzung von zwei Verben bestehen, wie
z.B. *alıkoymak, elvermek, düşgelmek, öngörmek, aşermek, varsaymak, vazgeçmek, ...*

Teklifimden *vazgeçtim*.

Çocuğu niçin *alıkouyorsun*?

Bunları söylemediğini *varsayıyorum*.

Manche Forscher schließen auch *idiomatisierte Fügungen* ein, wie *dile düşmek, gönül vermek, yüzü gülmek, gözden düşmek, hoş görmek, hor görmek, ağız yoklamak, yüz vermek, diş bilemek, ...* z.B.

Terli iken soğuk su içtiği için *hasta düştü*.

Hayatta hiçbir şey beni seni sevmekten *alıkoymaz*.

Bilim insanları yaşanacakları *öngörmüştü*.

Sınavını geçince *yüzü güldü*.

Lütfen yaptıklarımı *hoş gör*.

Deswegen wird dieses Thema auch als *Anlamca Kaynaşmış-Deyimleşmiş Birleşik Fiiller* (Semantisch-Zusammengesetzte Verben) oder auch als *idiomatisierte Fügungen* genannt (Korkmaz, 2003; Öztürk, 2008).

Nach Korkmaz (2003: 153) lassen sich *Semantisch-Zusammengesetzte Verben* nach der Zahl ihren Elementen in drei Kategorien einteilen:

- 1) Die lediglich aus einem Element bestehenden Verbalgefüge:

boş ver-, ele al-, sinek avla-,

Yorma kendini, boş ver!

Bu konuyu hoca derste ele almıştı.

Turistler bu yıl gelmeyince esnaf sinek avladı.

- 2) Die aus zwei Elementen bestehenden Verbalgefüge:

ağzı laf yap-, eli silah tut-, içi kan ağla-, ayağı buz kes-

Mehmet iyi bir satış elemanıydı, ağzı iyi laf yapardı.

Eli silah tutan herkes Kurtuluş Savaşına katılacaktı.

Oğlu şehit düştüğünden annesinin içi kan ağlıyordu.

Hava o kadar soğuktu ki ayaklarım buz kesti.

- 3) Die aus drei Elementen bestehenden Verbalgefüge:

anasından emdiği süt fitil fitil burnundan gel-, sol elden sağ ele destek alma-, şeytana pabucunu ters giydir-, ayağını yere sağlam bas-

Yaşattıkları yüzünden anasından emdiği süt burnundan fitil fitil gelecek.

Ondan korkulur, çünkü o isterse şeytana pabucunu ters giydirir.

Riske girmem, ayağımı yere sağlam basarım.

Aus den obigen Definitionen und Beispielen kann man erkennen, dass sich ähnliche Erscheinungen der FVG im Deutschen unter dem Thema *Semantisch-Zusammengesetzten Verben* befinden. Jedoch ist dieses Thema im Türkischen bis jetzt nicht systematisch ausreichend untersucht worden. Deswegen ist es noch unklar, welche von Verben im Türkischen gleichwertig mit Funktionsverben im Deutschen sind und da es im Türkischen keinen Terminus für Funktionsverben gibt, haben wir es vorgezogen, für das Türkische den Begriff *Verbalgefüge*²⁶ zu verwenden.

²⁶ In den ersten Arbeiten über das Thema FVG und ihre Entsprechungen im Türkischen wurden zum ersten Mal den Begriffen *Verbalgefüge* (Yılmaz, 1995) und *Verbalfügung* (Gündoğdu, 2005) verwendet.

5. KRITERIEN DER FVG IM TÜRKISCHEN

In diesem Abschnitt werde ich versuchen, die in (3.1.) bearbeiteten Kriterien für das Deutsche im Türkischen anzuwenden und festzustellen, ob auch im Türkischen ähnliche feste Verbindungen vorhanden sind und in welchem Masse die FVG Kriterien des Deutschen, für die Erscheinungen des Türkischen (= VF) Gültigkeit besitzen.

5.1. Syntaktische Kriterien der Verbalgefüge

a. Bildungsweise

Aufgrund der Bildungsweise der FVG im Deutschen und Türkischen gibt es Unterschiede: Im Deutschen kann man im allgemeinen die FVG in zwei Typen einteilen: a) *Funktionsverben mit Akkusativ*, b) *Funktionsverben mit Präpositionalgruppe*

a) Hilfe leisten – (yardım etmek)

(Nominalphrase + FV im Akkusativ)

einen Beitrag leisten - (katkı-da bulunmak)

(Nominalphrase + FV im Akkusativ)

b) zum Ausdruck bringen - (ifade etmek)

(Präpositionalphrase + FV)

in Bewegung setzen – (hareket-e geçmek)

(Präpositionalphrase + FV)

In seltenen Fällen kommen flexionalen FVG auch in anderen morphologischen Formen wie *Nominativ*, *Genitiv* und *Dativ* vor:

a) FV+Verbalsubstantiv *im Nominativ*;

eine Abrechnung erfolgt

(es wird abgerechnet)

(hesabı sorulacak)

b) FV+Verbalsubstantiv *im Akkusativ*;

Antrag stellen

(başvuru yapmak)

c) FV+Verbalsubstantiv *im Genitiv* (FV= sein, bleiben);

der Meinung sein (meinen)

(fikrin-de olmak)

d) FV+Verbalsubstantiv *im Dativ* (+Akkusativ):

in. einer Prüfung unterziehen

(sınav-a tabi tutmak, sınav-a sokmak, sınav-dan geçirmek, sorgu-ya çekmek)

Da die türkische Sprache über keine Präpositionen verfügt²⁷, fehlen im Türkischen die präpositionalen FVG ähnlich wie beim Deutschen. Deshalb entsprechen im Türkischen die FVG meist in den flexionalen FVG im Deutschen vor:

sözleşme imzalamak (= sözleşmek)

anlaşma yapmak (= anlaşmak)

kazanç sağlamak (= kazanmak)

güven duymak (= güvenmek)

Jedoch ist es zu beachten, dass Präpositionen im Türkischen durch andere Sprachmittel ausgedrückt werden, wie çatışma-ya girmek, inceleme-de bulunmak, d.h. statt Präpositionen finden sich im Türkischen Kasusendungen wie: ev-e ('nach Hause', Dativ), Berlin'de ('in Berlin', Lokativ), Berlin'den ('aus Berlin', Ablativ).

in = -da, -de, -e, -a, -ya

mit = -ile, beraber, -ile birlikte

²⁷ Die türkische Sprache verfügt über keine Präpositionen, wie es in indoeuropäischen der Fall ist. Ihre Funktion wird im Türkischen durch Postpositionen erfüllt. Der Grund dafür liegt in der typologischen Zugehörigkeit des Türkischen. Es ist nämlich das wesentliche Merkmal agglutinierender Sprachen, dass sie stets durch Suffixe, Endungen erweitert werden, sodass auch hier die postpositionale Stellung in Einklang damit steht (Kaya, 2004: 186).

nach = -e, -a, -ye, -den sonra

aus = -den, -dan

zu = -e, -a, -ye, -ya, -de, -da

In seltenen Fällen gibt es im Türkischen auch FVG wie die präpositionalen FVG im Deutschen:

girişim-de bulunmak

katkı-da bulunmak

saldırı-da bulunmak

suçlama-da bulunmak

inceleme-de bulunmak

çatışma-ya girmek

önleme-ye çalışmak

Es ist zu beachten, dass, wenn VF im Türkischen mit Kasusendung *-de, -da* benutzt wird, kommt der FV *bulunmak* vor.

b. Nominaler Teil der VF im Türkischen

Im Deutschen kann der nominale Teil der FVG a) in der Form des substantivierten Infinitivs oder b) in der Form des vom Verb abgeleiteten Verbalsubstantivs auftreten:

- a) (jmdn.) zum Lachen bringen
(= (-birini) güldürmek)

in Erstaunen geraten
(= hayrete düşürmek)

b) zur Sprache bringen

(= dile getirmek)

(sprechen – die Sprache)

Antrag stellen

(= başvuruda bulunmak, müracaat etmek)

(beantragen – der Antrag)

Entscheidung treffen

(karar vermek, karara varmak)

(entscheiden – die Entscheidung)

Ähnlicher Weise kann im Türkischen der nominale Teil in der Form des von Verben abgeleiteten Verbalsubstantivs auftreten, z.B.

arama yapmak

das Substantiv *arama* ist deverbale gebildet von dem Verb *ara-mak*

(fahnden nach)

çözüm bulmak/üretmek

das Substantiv *çözüm* ist deverbale gebildet von dem Verb *çöz-mek*

(lösen, klären)

sözleşme yapmak/imzalamak

das Substantiv *sözleşme* ist deverbale gebildet von dem Verb *söz-leş-mek*

(den Vertrag abschließen)

Im Deutschen kann der nominale Teil auch von Adjektiven abgeleitete Nomina sein; z.B.

in *Schwierigkeiten* geraten (schwierig – die Schwierigkeit)

(zor duruma düşmek, zorda kalmak)

in *Verlegenheit* bringen (verlegen – die Verlegenheit)

(mahcup etmek)

Im Türkischen gibt es auch Verbalgefüge, die in seltenen Fällen von Adjektiven abgeleitete Nomina sein können; z.B.

hasta olmak

(krank sein)

mutlu olmak

(glücklich sein)

yorgun düşmek

(erschlaffen)

Jedoch werden sie im Türkischen nicht mehr zur VF gezählt, sondern zu idiomatisierten Fügungen.

c. Artikelgebrauch und Attribuierbarkeit im Türkischen VF

Im Deutschen, wie schon erwähnt, ist der Artikelgebrauch in lexikalisierten FVG meistens festgelegt: es steht entweder der Nullartikel (a) oder der bestimmte Artikel (b), der mit der vorangehenden Präposition obligatorisch ist:

- a) Sie treten in Erscheinung (Nullartikel)
- b) Der Lehrer brachte die Angelegenheit zur Sprache
(bestimmte Artikel)

Jedoch ist es im Türkischen unterschiedlich: Im Türkischen fehlen Artikel (*der, die, das*) und deswegen wird das grammatische Geschlecht bzw. Genus nicht

differenziert. Diese grammatische Kategorie gibt es im Türkischen nicht. Andererseits darf man hieraus nicht die Schlussfolgerung ziehen, dass im Türkischen das natürliche Geschlecht nicht versprachlicht würde. Hier greift das Türkische auf Wortbildungsstrategien, z.B.

kadın doktor = Frau Arzt, also Ärztin

ein Haus – bir ev

ein schönes Haus – güzel bir ev

(vgl. Gürsoy, 2010:11).

Es ist zu sehen, dass die Identifikation bei VF im Türkischen durch den unbestimmten Artikel *bir* erfolgt.

Sporcu, yaptığı hareket sonrası jüriden büyük *bir* övgü aldı.

Dün yıllardır çalıştığı şirketiyle *bir* anlaşma yaptı.

Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen kann man den nominalen Teil durch Attribute erweitern:

Turizm gelirleri sınırlı artış gösterdi.

Arda, İspanya’da büyük başarı yakaladı.

Google, engellilere özel çözüm üretiyor.

Bu konuda ciddi araştırmalar yaptık.

İzlanda hakkında küçük bir araştırma yaptım.

Obwohl die Attribution bei den VF im Türkischen möglich ist, ist sie im Prinzip adverbial, da ja der Nomen deverbal ist.

d. Pro-Formen und Erfragbarkeit der VF im Türkischen

Im Türkischen ist es nicht möglich die nominalen Teile der VF mit Pro-Formen zu pronominalisieren, z.B.

Şirketle sonunda *anlaşma yaptım*. (VF)

Şirketle sonunda onu/bunu yaptım. (nicht möglich)

Polis beni dün akşam *sorguya çekti*. (VF)

Polis beni ona/buna çekti. (nicht möglich)

Türkiye son maçında *yenilgiye uğradı*. (VF)

Türkiye son maçında ona uğradı. (nicht möglich)

In ähnlicher Weise kann der nominale Teil der FVG im Deutschen zumeist nicht unmittelbar erfragt wird. Dieses Kriterium gilt auch für das Türkische:

Polis *arama yaptı*.

Polis ne yaptı? (möglich)

Polis, olay yerinde *incelemeye bulundu* (VF)

Polis, olay yerinde nede/neyde bulundu?

Ronaldo,ünkü maçta Messi'ye enfes bir *çalım* attı. (VF)

Ronaldo,ünkü maçta Messi'ye ne attı?

Aus den Beispielen man kann deutlich erkennen, dass außer *arama yapmak* der nominale Teil der VF nicht gefragt werden kann. Nach Yılmaz zeigt das Verb *yapmak* eine Besonderheit im Türkischen. Die Frage *ne yaptı* bezieht sich immer auf die ganze verbale Äußerung im Satz und zeigt eine feste Struktur in diesem Sinne. Aus diesem Grund ist die Erfragbarkeit mit den FV *yapmak* möglich. Jedoch wenn man den Fragepronomen *neyi* anwenden ist die Erfragbarkeit auch bei *yapmak* nicht möglich,

da sich diese nur auf den gegebenen nominalen Teil oder auf die Ergänzung bezieht (vgl. Yılmaz, 1995: 56).

e. Substitution der VF durch Vollverb im Türkischen

Ähnlich im Deutschen kann man auch im Türkischen das VF durch das entsprechende Vollverb substituieren:

(arama yapmak – aramak)

Polis otomobilde *arama yaptı.* (VF)

Polis otomobili *aradı.* (Vollverb)

(kısıtlama getirmek – kısıtlamak)

BDK, kredi kartı kullanımına *kısıtlama getirdi.* (VF)

BDK, kredi kartı kullanımını *kısıtladı.* (Vollverb)

f. Grenzen der Substituierbarkeit im verbalen Teil der Türkischen Verbalgefüge

Eine Substitutionsmöglichkeit der Verben in den Türkischen Verbalgefügen durch andere bedeutungsähnliche Verben ist nicht möglich:

D-Smart ve Bimeks işbirliği *anlaşması yaptı.* (möglich)

D-Smart ve Bimeks işbirliği anlaşmasını
bitirdiler/sonuçlandırdılar/tamamladılar.

(nicht möglich)

D-Smart ve Bimeks işbirliği *anlaşması imzaladılar.*

(möglich)

Türkiye’de siyaset değişime uğradı.

Türkiye’de siyaset değişime rastladı/karşılaştı.

(nicht möglich)

Derslerimde hızlı ilerleme kaydediyordum.

Derslerimde hızlı ilerleme alıyordum/ediniyordum/not ediyordum.

(nicht möglich)

Aus den oben aufgeführten Beispielen kann man erkennen, dass eine Substitution auch im Türkischen zu unlogischen grammatikalisch falschen Sätzen führt.

g. Kommunikationsreihen der VF im Türkischen

Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen können die Verben und die mit ihnen zusammen eine Wortgruppe bildenden Wörter in sogenannten Kommunikationsreihen stehen:

Im Deutschen:

Im verbalen Teil:

in Abhängigkeit

bringen / halten / sein / sich befinden / kommen / gelangen / geraten

in Betrieb

bleiben / bringen / gehen / nehmen / sein / setzen...

Im nominalen Teil:

zur Aufführung / zum Ausdruck / zur Anwendung / zu Ende / zum Einsturz / zum Halten / ums Leben / zur Ruhe / in Verwirrung / zur Verzweiflung bringen

Beistand / einen Beitrag / Garantie / Hilfe / Widerstand... leisten

Verwendung / Aufnahme / Berücksichtigung finden

Im Türkischen:

Im nominalen Teil:

Direnme / büyüme / gelişme / göstermek

Özlem / korku / sevinç... duymak

Kısıtlama / sınırlama / yorum... getirmek

Arama / atama / anlaşma / araştırma... yapmak

Bilgi / cevap / eğitim / geçit / oy / yanıt... vermek

Im verbalen Teil:

Başarı sağlamak / göstermek / kaydetmek

İlerleme kaydetmek / sağlamak / göstermek / görmek

Eğitim vermek / görmek / almak

Eleştiri yapmak / -de bulunmak / -ye uğramak

Yanıt vermek / aramak / beklemek

Soru sormak / almak

Çağrı(da) yapmak / bulunmak

Artış yapmak/göstermek

Kazanç getirmek / sağlamak

h. Negation bei VF im Türkischen

Im Deutschen wird die Negation bei FVG i.d.R. mit *nicht* gebildet. Jedoch bei FVG, die keinen Artikel haben wird mit *kein* negiert. Im Türkischen wird dagegen die Negation durch das Infix *-m-* gebildet, das direkt an den Verbstamm angehängt. Die Suffixe für eine Negation im Türkischen lautet *-me*, *-ma*, *-mi*, *-mu*, *-ni*, *-mü*, *-maz* (vgl. Uslu, 2016: 161). Diese Regel gilt auch für die VF im Türkischen:

Verneinung: Verbstamm + *-me/-ma*, ...

Bugün öğretmen sınıfta hiç soru sormadı.

Yatırımlarımız kazanç getirmedi.

O okulda iyi bir eğitim görmedim.

Çalışmazsan ilerleme kaydedemezsin.

Yabancılarla anlaşma yapmadık.

Askerler sınırda henüz çatışmaya girmedi.

Ne yaparsan yapsın olumsuz eleştiriye uğramadı.

Arkadaşına karşı artık sevgi duymuyordu.

Jandarma bu bölgede arama yapmadı.

Saatlerdir bekliyorum, halen çağrı yapmadı.

5.2. Semantische Kriterien der Verbalgefüge

In diesem Abschnitt werde ich die im Deutschen bearbeiteten semantischen Kriterien im Türkischen erforschen und feststellen, ob gleiche Eigenschaften für das Türkische vorhanden sind.

a. Änderung der Mitteilungsperspektive mit VF

Wie ich schon im 3.2. erwähnt habe, ist es möglich im Deutschen mit Hilfe der FVG die Mitteilungsperspektive zu ändern oder zu schattieren. Eine ähnliche Eigenschaft befindet sich nach Yılmaz (1995: 66) bei Verbalgefügen im Türkischen: *Es ist im Türkischen auch zu beobachten, dass die Verbalgefüge, durch die Zerteilung der verbalen Äußerung einen Mehrwert erhalten; in dem der nominale Teil durch die Abstraktion als Nomen hervorgehoben wird und alle verbalen Eigenschaften auf den verbalen Teil übertragen werden, gewinnt der verbale Nomen einen semantischen Mehrwert, wie z.B.:*

İstanbul polisi alınan bir ihbar üzerine evi aradı.

İstanbul polisi alınan bir ihbar üzerine evde arama yaptı.

Ahlehnung an Yuan Jie (1983) schreibt Mehmet Gündoğdu (2003) in seinem Artikel *Deutsche Funktionsverbgefüge und Möglichkeiten ihrer Kontrastiven Darstellung* folgend: *Auch im Türkischen ist es möglich, mit Hilfe der VF die Mitteilungsperspektive zu ändern. Dies wird im Türkischen meistens durch Betonung der VF realisiert. Man kann im Türkischen normalerweise ebenso wie im Deutschen das Verbalsubstantiv nicht an das Ende des Satzes oder in Spitzenstellung versetzen* (Gündoğdu, 2003: 75).

b. Verbalgefüge als Ersatz für passiv Konstruktionen

Das Passiv wird im Türkischen mit den Suffixen *-il-* und *-in-* gebildet. Beide Suffixe folgen der großen Vokalharmonie, d.h. es kann die Formen: *-ıl*, *-il-*, *-ul-*, und *-ül-* annehmen und mit *-in-*: *-ın*, *-in*, *-un* und *-ün-*. Es gibt auch Passivkonstruktionen, in denen eine Tätigkeit von einer Person ausgeführt wird. In diesen Fällen verbindet man den Passiv mit *tarafından*.

Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen ist es möglich, von diesen Passivkonstruktionen durch FVG zu vermeiden, z.B.:

İşyerindeki tutumundan dolayı eleştiriye uğradı.

İşyerindeki tutumundan dolayı eleştirildi.

Son çalışmalarımız oldukça öviüldü.

Son çalışmalarımız oldukça övgü aldı.

Kredi kartı kullanımına BDK tarafından sınırlama getirildi.

Kredi kartı kullanımı BDK tarafından sınırlandırıldı.

c. Valenz und Rektion im Verbalgefüge

FVG und VF im Türkischen bieten uns die Möglichkeit Valenz und Rektion bei bestimmten Satzstrukturen zu vereinheitlichen, z.B.:

Halil sevgilisini çok seviyor ve özlüyordu, ancak ondan oldukça korkuyordu.

Halil sevgilisine karşı sevgi, özlüm ve korku duyuyordu.

Öğretmen, öğrencilerini hem eğitti hem de onlara bir çok şey öğretti.

Öğretmen, yıllarca öğrencilerine eğitim ve öğretim verdi.

Es ist zu beachten, dass die oben aufgeführten Beispiele im Türkischen nicht üblich sind.

d. Aktionalen Eigenschaften der VF

Im Deutschen liegt die *hauptsächliche semantische Leistung der FVG (im Verhältnis zu den ihnen entsprechenden Vollverben) darin, dass sie ein Geschehen als dauernd, als beginnend bzw. einen Zustand verändernd und als bewirkend markieren können* (Helbig, 1996: 103), wie z.B.

in Bewegung sein [*dur*], in Bewegung kommen [*incho*], in Bewegung setzen [*caus*]

[hareket halinde bulunmak], [harekete geçmek], [harekete geçirmek]

Mut haben [*dur*], Mut bekommen [*incho*], Mut machen [*caus*]

[cesareti olmak], [cesaret almak], [cesaret vermek]

Im Türkischen konnte ich kein Verbalgefüge festgelegt, das auf *Zustand* überhaupt zutrifft. Hingegen ist es im Türkischen möglich, bewirken einer Zustandsveränderung durch Suffixe *-tır*, *-dır* zu schaffen, z.B.

Yetkililer, ünlü iş adamının evinde *arama yaptı*.

Yetkiler, ünlü iş adamının evinde *arama yaptırdı*.

Fenerbahçe futbol takımı, oyuncularına *eğitim verdi*.

Fenerbahçe futbol takımı, oyuncularına *eğitim verdirdi*.

e. Paarungen im Türkischen Verbalgefüge

Eine weitere Ähnlichkeit in den zwei kontrastierten Sprachen ist, dass FVG und Verbalgefüge zu Paaren geordnet werden können:

bulunmak – uğramak

Melih, eski eşine karşı suçlamada bulundu.

Melih, eski eşi tarafından suçlamaya uğradı.

vermek – görmek

Öğrencilerime iyi bir eğitim verdim.

Lise yıllarında iyi bir eğitim gördüm.

sağlamak – göstermek

Selin iş hayatında büyük başarı sağladı.

Selin iş hayatında büyük başarı gösterdi.

çekmek – almak

Havaalanı polisi yolcuğu sorguya çekti.

Havaalanı polisi yolcuğu sorguya aldı.

kaydetmek – sağlamak

Salih Almanca öğreniminde ilerleme kaydetti.

Salih Almanca öğreniminde ilerleme sağladı.

duymak – çekmek

Meryem gurbette annesinin özlemini duyuyordu.

Meryem gurbette annesinin özlemini çekiyordu.

sağlamak / getirmek

Son yaptığı yatırımlar şirketine büyük kazanç sağladı.

Son yaptığı yatırımlar şirketine büyük kazanç getirdi.

f. Verminderung der Aktanten im Türkischen

Wie es im Deutschen möglich ist, können die VF im Türkischen allgemeinere Bedeutungen auch dadurch ausdrücken, ohne das zu ihnen gehörige Objekt zu realisieren:

Biz arama yaptık.

Biz aradık. (Biz evi aradık.)

Biz çağrıda bulunduk

Biz çağırdık. (Biz onları çağırdık.)

Ben çalım attım

Ben çalımladım. (Ben Hasan'ı çalımladım.)

Hierbei ist zu sehen, dass bei Verbalgefügen des Türkischen nicht unbedingt ein Objekt verlangt wird, auch ohne das Objekt ist die Äußerung semantisch verständlich. Im Türkischen verlangt das Vollverb auch das Objekt. Nach Yılmaz (1995: 65) *muss diese Eigenschaft nicht aus Sätzen sondern aus Texten bearbeitet werden, damit sie an Klarheit gewinnt und als ein Kriterium bearbeitet werden kann.* Es ist zu beachten, dass dieses Kriterium nur bei Helbig/Buscha zu sehen.



6. SCHLUSSBETRACHTUNGEN ZUM THEORETISCHEN TEIL

Im theoretischen Teil dieser Arbeit wurden zunächst die FVG im Deutschen und deren Eigenschaften behandelt. Dieses Kapitel hat gezeigt, dass das Thema FVG im Deutschen weitgehend unklar ist. Jedoch sind die FVG im Deutschen in einem bestimmten Rahmen definiert und ihre Eigenschaften als Kriterien bearbeitet.

Danach wurden die *Verbalkomplexe* und deren Subklasse *Semantisch-Zusammengesetzte Verben*, in denen Entsprechungen der FVG im Türkischen vorhanden sind, untersucht. In diesem Abschnitt entdeckt man, dass ähnliche Verbalgefüge im Türkischen vorhanden sind, aber diese sind bis jetzt nicht untersucht worden.

Diese Arbeit hat sich herauskristallisiert, dass die syntaktischen und semantischen Kriterien der FVG in vielen Punkten auch für die türkischen Verbalgefüge Gültigkeit gezeigt haben und große Ähnlichkeiten in beiden Strukturen vorhanden sind.

In syntaktischen und semantischen Bereichen zeigen beide Strukturen große Ähnlichkeiten: Im Deutschen und im Türkischen ist der nominale Teil deverbale gebildet. Pronominalisierung und Erfragbarkeit sind in beiden Strukturen nicht möglich. Beide Strukturen können in ihren verbalen Teilen nicht durch andere (bedeutungsähnliche) Verben substituiert werden. In beiden Strukturen können FVG im Kommunikationsreihen stehen. In beiden Sprachen besitzen die FVG eine Mitteilungsperspektive. Beide Strukturen sind durch entsprechende Vollverben ersetzbar. Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen sind die FVG als Ersatz für passiv Konstruktionen zu sehen. Valenz und Rektion kann man in beiden Sprachen vereinheitlichen. Paarungen sind in beiden Strukturen vorhanden. Die FVG können in beiden Sprachen allgemeine Bedeutung ausdrücken, ohne das zu ihnen gehörige Objekts zu realisieren.

Es gibt aber auch auffällige Unterschiede: Im Unterschied zur lexikalisierten FVG im Deutschen ist es im Türkischen möglich, die Verbalgefüge zu attribuieren. Da im Türkischen Artikel (*der, die, das*) fehlen und das grammatische Geschlecht bzw.

Genus nicht differenziert wird, musste man sich bei VF einer ganz anderen Probe bedienen. Außerdem gibt es bei der Negation im Türkischen kein Wort für *nicht*, das man einem Verb voranstellen könnte. Im Türkischen wird die Verneinung Teil des Verbs direkt an den Verbstamm angehängt. Das Suffix für eine Negation im Türkischen lautet *-me* bzw. *-ma* und folgt der großen Vokalharmonie.



II. PRAKTISCHER TEIL

Im praktischen Teil ist es meine Absicht eine kontrastive bzw. vergleichende Methode anzuwenden. Zu diesem Zweck konzentriere ich mich auf eine kontrastive Analyse in Printmedien.

Der praktische Teil setzt sich die folgenden Ziele:

- Die FVG in den ausgewählten Zeitungen festzustellen,
- Die festgestellten FVG nach den morphologischen, syntaktischen und semantischen Kriterien zu klassifizieren,
- Die Ergebnisse von beiden Sprachen zu vergleichen.

Die angewendete Untersuchungsmethode war deskriptiv. In den deutschen und türkischen Zeitungen *Die ZEIT* (gedruckt in 6. Oktober und 3. November) und *Hürriyet* (gedruckt in 18. Oktober und 3. November) werden alle Seiten nach den FVG durchsucht. Danach werden alle gefundenen Verbindungen markiert. Dann habe ich alle diesen gefundenen Verbindungen markiert und folglich in eine Tabelle eingetragen und alphabetisch geordnet. Um die FVG von anderen Verbalkomplexen zu unterscheiden, und sie in den ausgewählten Zeitungen deutlich festzustellen, habe ich den Kriterienkatalog von (Jie, 1983: 198) herangezogen. Dieser Kriterienkatalog besteht aus drei Teilen:

1. Bildung eines festen Gefüges mit einer Nominal- oder Präpositionalphrase, dessen Bedeutung hauptsächlich von dem darinstehenden Nomen getragen wird;
2. Verblässung oder Verlust der eigentlichen Verbbedeutung;
3. Ausübung einer grammatisch-syntaktischen Funktion.

Mithilfe dieser Kriterienkatalog kann nachgewiesen werden, dass nicht alle Substantiv-Verb-Verbindungen ein FVG sind. Viele sind lokale Angaben wie

in die Schule gehen

durch die Stadt fahren

zur Kreuzung gehen

oder feste idiomatische Wendungen im Deutschen wie:

unter die Lupe nehmen,

das Leben kosten,

auf die Nerven gehen,

auf die Beine kommen

und im Türkischen wie:

dile getirmek, hasta düşmek,

ileri gitmek, köşeyi dönmek,

çam devirmek

bei denen die Bedeutung zwar fassbar ist, sie aber den obigen Kriterienkatalog nicht erfüllen können.

Als Quelle für die Fügungen dienen zwei Zeitungen: die deutsche Zeitung *Die ZEIT* und die türkische Zeitung *Hürriyet*. Die Fügungen werden immer im Rahmen jeder einzelnen Zeitung analysiert und anschließend miteinander verglichen. Als erstes wird die deutsche Zeitung *Die ZEIT*, dann die türkische Zeitung *Hürriyet* behandelt. Zum Schluss kommt es zu einem Vergleich.

7. DIE PRINTMEDIEN – Charakteristik der untersuchten Zeitungen

Als *Printmedien* werden die klassischen Informationsquellen, vor allem Zeitungen und Zeitschriften, aber auch Bücher, Kataloge, geografische Karten, Plakate, Pläne u.a., bezeichnet. Zu den wichtigsten Printmedien, die den Lesern die Informationen aus der ganzen Welt vermitteln, gehören Zeitungen und Zeitschriften. Sie sind zeitlich und räumlich gebunden und bieten ein inhaltlich breites Spektrum von Informationen auf einem relativ kleinen Raum an (vgl. Sedlářová, 2009: 7).

7.1. Die ZEIT

Die ZEIT ist eine überregionale deutsche Wochenzeitung und erschien erstmals am 21. Februar 1946 mit 25.000 Exemplaren erschienen. Sie kommt für gewöhnlich donnerstags in den Handel, an Feiertagen wird sie in der Regel entsprechend vorgezogen. Der Erscheinungsort ist seit jeher Hamburg, seit 1996 gehört sie zur Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck. *Die ZEIT* hatte im ersten Quartal 2012 eine Auflage von rund 530.000 Exemplaren (verkaufte Auflage: rund 506.000), 333.000 Exemplare wurden an Abonnenten geliefert (vgl. IVW 2012e). Dem ehemaligen Herausgeber Theo Sommer zufolge vertritt *Die ZEIT* keine explizite politische Grundhaltung, denn: „Man kann eine gute Politik nun einmal nur aus der Mitte machen, ein gutes Feuilleton nur von eher links, eine gute Wirtschaft nur von eher rechts“ (Meyn, 2004: 102). Die Macher der ZEIT bezeichnen das Blatt als liberal, es *verfolgt keine bestimmte politische Linie im Sinne einer Partei* (ebd.: 101). Diese Haltung äußert sich auch im Veröffentlichen unterschiedlicher Standpunkte zu besonders umstrittenen Themen (vgl. ebd.). Dem Leser werden – besonders bezüglich politischer Konflikte- die unterschiedlichen Argumentationen der konkurrierenden Lager präsentiert, ohne ihn in eine bestimmte Richtung zu lenken (zit. nach Burkard, 2013: 93).

7.2. Hürriyet

Die *Hürriyet* (zu Deutsch: Freiheit) ist eine türkischsprachige Tageszeitung mit Redaktionssitz in Istanbul. Sie wurde im Jahre 1948 von Sedat Simavi gegründet und befindet sich im Eigentum der Doğan Yayın Holding. Mit täglich ca. 350.000 gedruckten Exemplaren (Quelle: medyatava.com, 2016) ist sie eine der drei auflagenstärksten Zeitungen der Türkei. *Hürriyet* ordnet sich heute selbst als „liberal-konservativ“ ein. Eurotopics bezeichnet sie allerdings als konservativ. Im Kopf der Zeitung befindet sich neben dem Schriftzug *Hürriyet* in weißer Schrift schwarzrotem Grund ein Bild des Staatsgründers Atatürk und das Motto *Türkiye Türklerindir* („Die Türkei gehört den Türken“). Die Zeitung hat sich zwanzig Redaktionsprinzipien gegeben. Neben der türkischen Ausgabe gibt es eine deutsche (vgl. Öncü, 2015: 176)

8. ANALYSE DER FVG IN DEN AUSGEWÄHLTEN ZEITUNGEN

8.1. DIE ZEIT

Insgesamt wurden in der Zeitung *Die ZEIT* in 160 Seiten (gedruckt in 6. Oktober und 3. November) 132 FVG gefunden. In der Tabelle wurden alle gefundenen FVG der ganzen Woche eingetragen und alphabetisch geordnet. Danach wurden sie nach den syntaktischen und semantischen Kriterien untersucht.

SUBSTANTIV	FUNKTIONSVERBGEFÜGE	VOLLVERB
Abschied	von jm. Abschied nehmen	sich verabschieden
Abschluss	etw. zum Abschluss bringen	abschließen
Anfang	einen Anfang nehmen	anfangen
Angst	Angst haben	sich ängstigen
Angst	Angst bekommen	-
Anlass	etw. zum Anlass nehmen	veranlasst werden
Antrag	den/einen Antrag stellen	beantragen
Antwort	Antwort erhalten	beantwortet kommen
Antwort	Antwort bekommen	beantwortet kommen
Arbeit	an die Arbeit gehen	zu arbeiten beginnen
Armut	in die Armut treiben	arm machen
Auflösung	sich in Auflösung befinden	etw. wird aufgelöst
Aufnahme	Aufnahme finden	aufgenommen werden
Auftrag	den/einen Auftrag geben	auftragen, beauftragen
Auftrag	den/einen Auftrag bekommen	beauftragt werden
Auftrag	in Auftrag geben	jn beauftragen
Augen	vor Augen halten	klar machen
Ausdruck	Ausdruck finden	ausgedrückt werden
Ausdruck	zum Ausdruck bringen	etw. ausdrücken
Ausnahme	eine Ausnahme machen	ausnehmen
Aussage	eine Aussage machen	aussagen
Ausschlag	den Ausschlag geben	ausschlaggebend sein
Auswirkung	Auswirkung haben	sich auswirken
Bedrängnis	in Bedrängnis geraten	bedrängt werden
Behandlung	in Behandlung sein	behandelt werden
Beobachtung	unter Beobachtung stehen	beobachtet werden
Bewegung	in Bewegung geraten	bewegt werden
Blick	einen Blick werfen	blicken

Druck	etw./jn. unter Druck setzen	unterdrücken
Druck	unter Druck stehen	zeitlich bedrängt werden
Einfluss	unter Einfluss stehen	beeinflusst werden
Einfluss	Einfluss haben	beeinflussen
Einsatz	zum Einsatz kommen	benutzt werden, eingesetzt werden
Einsturz	zum Einsturz bringen	einstürzen lassen
Ende	zu Ende gehen	beendet werden
Ende	zu Ende führen	beenden
Entfaltung	zur Entfaltung kommen	entfalten
Entscheidung	Entscheidung treffen	entscheiden
Erblindung	zur Erblindung führen	erblinden
Erfüllung	in Erfüllung gehen	erfüllt werden
Fortschritt	Fortschritt machen	fortschreiten
Frage	jm. eine Frage stellen	fragen
Frage	außer Frage stehen	keinen Zweifel über etwa zulassen
Gang	etw. in Gang setzen	etwa starten, beginnen
Gang	in Gang bekommen	starten, beginnen
Gang	in Gang sein	gehen
Gefahr	in Gefahr geraten	gefährdet werden
Gefängnis	ins Gefängnis kommen	gefangen, verhaftet werden
Geltung	etw. zur Geltung bringen	-
Gericht	vor Gericht stehen	angeklagt sein
Gesicht	jm. zu Gesicht stehen	stehen
Griff	in den Griff bekommen	beherrschen
Hand	zur Hand gehen	helfen
Hilfe	etw. zu Hilfe nehmen	-
Interesse	Interesse haben	interessieren
Irre	in die Irre führen	verwirren
Kampf	den/einen Kampf führen	kämpfen
Kampf	im Kampf stehen	kämpfen
Kenntnis	etw./jdn. zur Kenntnis nehmen	kennenlernen
Konkurrenz	in Konkurrenz stehen	konkurrieren
Kontrolle	unter Kontrolle haben	kontrollieren
Kraft	außer Kraft setzen	abschaffen
Kraft	in Kraft bleiben	gelten
Kraft	in Kraft treten	wirksam werden, gültig werden
Krieg	einen Krieg führen	bekriegen
Krieg	in den Krieg ziehen	einen Krieg beginnen

Kritik	Kritik üben an	kritisieren
Lage	in die Lage versetzen	sich vorstellen
Leben	ins Leben rufen	gründen, beginnen
Leben	sich das Leben nehmen	sich umbringen
Leben	ums Leben kommen	töten
Leistung	eine Leistung erbringen	-
Leitung	unter der Leitung stehen	geleitet werden
Lösung	eine Lösung bringen	lösen
Meinung	der Meinung sein	meinen
Mühe	sich Mühe geben	sich bemühen
Mut	den Mut haben	mutig sein
Ohrfeige	eine Ohrfeige geben	ohrfeigen, geohrfeigt werden
Operation	eine Operation durchführen	sich operieren lassen
Opfer	zum Opfer fallen	Opfer werden
Ordnung	in Ordnung sein	ordnen
Ordnung	Ordnung machen	ordnen
Panik	in Panik geraten	-
Pflicht	jn. in die Pflicht nehmen	verpflichten
Platz	Platz nehmen	sich setzen
Rache	Rache nehmen	sich rächen
Rat	den/einen Rat bekommen	beraten werden
Recht	ein Recht haben auf+A	berechtigt sein
Rede	eine Rede halten	reden
Rede	zur Rede stellen	auffordern
Risiko	das Risiko tragen	riskieren
Ruhe	in Ruhe lassen	ungestört lassen
Ruhe	Ruhe geben	ruhig sein
Ruhe	zur Ruhe setzen	-
Ruhe	zur Ruhe kommen	sich beruhigen
Sache	zur Sache kommen	sachlich werden
Schaden	zu Schaden kommen	schaden, schädigen
Schluss	zum Schluss kommen	schließen
Schrecken	jm. in Schrecken versetzen	ängstigen
Schuld	Schuld haben	schuldig sein an
Schweigen	etw. zum Schweigen bringen	schweigen
Schwung	jn. in Schwung bringen	sich ereifern
Sicht	in Sicht sein	erwartet werden
Sorgen	sich Sorgen machen um jn. etw.	besorgt sein

Spaß	Spaß machen	spaßen
Sprache	zur Sprache bringen	besprechen
Stellung	Stellung nehmen	-
Tode	zum Tode verurteilen	umbringen
Trost	Trost spenden	trösten
Umlauf	im Umlauf kommen	jmdn. gehen
Unterschied	einen Unterschied machen	sich unterscheiden
Urlaub	Urlaub machen	urlauben
Verantwortung	jn. zur Verantwortung ziehen	verantwortlich machen
Verantwortung	Verantwortung übernehmen	verantwortlich sein
Verbindung	in Verbindung stehen	verbunden sein
Verdacht	den Verdacht haben	verdächtigen
Verfügung	etw. zur Verfügung stellen	geben
Verfügung	jm. zur Verfügung stehen	verfügbar sein
Vergessenheit	in Vergessenheit geraten	vergessen werden
Vernunft	jn. zur Vernunft bringen	-
Verruf	in Verruf geraten	-
Verwendung	Verwendung finden	verwendet werden
Vorschein	etw. zum Vorschein bringen	verzweifelt machen
Vorschein	zum Vorschein kommen	erscheinen
Wahl	zur Wahl stehen	gewählt werden
Wehr	sich zur Wehr setzen	sich wehren
Wert	Wert legen	etw. für wichtig halten
Wort	ins Wort fallen	unterbrechen
Ziel	das Ziel erreichen	erzielen
Ziel	ein Ziel verfolgen	abzielen
Ziel	ans Ziel gelangen	erzielen
Zweifel	etw. in Zweifel ziehen	bezweifeln

Tabelle 1: Liste der FVG in der Zeitung *Die ZEIT*
(gedruckt in 6. Oktober und 3. November)

8.1.1. Nominale Teil der FVG

Wie im theoretischen Teil (unter 3.1.) schon erwähnt, können die FVG im Deutschen nicht nur in der Form des substantivierten Infinitivs oder des durch Nominalisierung vom Verb entstandenen Substantivs, sondern auch in der Form des von Adjektiven abgeleiteten Nomen auftreten.

Bei der Betrachtung der *Tabelle 1* fällt auf, dass die FVG in *Die ZEIT* meist in der Form des substantivierten Infinitivs vorkommen:

zum Schluss kommen = schließen

[...], ist aber **zu dem Schluss gekommen**“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Heute grün, morgen links?“)

zum Abschluss bringen = abschließen

„[...] die Sammlung der Koran-Suren **zum Abschluss gebracht** zu haben“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Feuilleton: Urteile selbst!)

den Verdacht haben = verdächtigen

„Die Frau, die er im **Verdacht hatte** – würde sich so [...] können“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Pseudonym Gelüftet)

Die gefundenen FVG, deren nominalen Teilen aus einem Adjektiv abgeleitet, sind:

Schuld haben = *schuldig* sein

„Wer **hat Schuld**, wenn ein Fahrradfahrer wegen [...]“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Wirtschaft: „Postbote auf sechs Rädern“)

den Mut haben = *mutig* sein

„Die FDP **hatte** 1969 **Mut** zum bewussten Zeichen“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Politik, Die 10 Goldenen Regeln)

Ruhe geben = *ruhig* sein

„Er ist sicher, dass dieser Fall eine weitere [...] **keine Ruhe geben**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

in die Armut treiben = *arm* machen

„[...] die Rentner und Sparer **in die Armut treibt**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Leserbriefe: Merkel? Das falsche Pferd)

8.1.2. Präpositionale FVG

Wie im theoretischen Teil (unter 2.1.1.) beschrieben ist, *kommen die FVG in zwei Varianten vor: FVG mit Präpositionalgruppe und FVG mit Akkusativ*. Eine der häufigsten vorkommenden Variante ist die *Verbindung der Funktionsverben und Präposition mit deverbalem Substantiv* (vgl. Duden, 2016: 429). Daraus ergibt sich die entscheidende Frage: *wie viele präpositionale FVG in der Zeitung Die ZEIT vorkommen?* Um diese Frage zu beantworten, beginne ich mit einer ausgiebigen Betrachtung von der deutschen Zeitung *Die ZEIT*.

Die unten angegebene *Tabelle 1* zeigt, dass die Zeitung *Die ZEIT* zahlreiche präpositionale FVG enthält. Die Anzahl ist 77. Auf Basis dieser Anzahl ist es offensichtlich, dass die *präpositionale FVG* zur größten Gruppe der Funktionsverbgefüge gehört.

Die *Tabelle 1* zeigt auch, welche präpositionale FVG am häufigsten und am seltensten auftreten. Die häufigsten vorkommende präpositionale FVG sind *in* (33), *zu* (32). Die wenigsten sind *unter* (6), *um* (1), *an* (2) und *außer* (2). Dieses Ergebnis stimmt mit Behauptung: *die häufigsten Präpositionen bei FVG sind „in“ und „zu“ seltensten dagegen sind „um, außer, an“* (vgl. Herrlitz, 1973; Helbig/Buscha, 1996; Eisenberg, 2013; Duden, 2016)

Weiterhin ist festzustellen, dass der Artikelgebrauch der FVG festgelegt ist: *Es steht entweder Nullartikel oder bestimmte Artikel, der mit der vorangehenden Präposition obligatorisch verschmolzen ist* (Helbig/Buscha, 1996: 89).

Betrachtet man *Die ZEIT*, ergibt sich folgende Ergebnisse: Manche FVG mit Präpositionalgruppen (30) in Verbindung mit dem *Nullartikel* vorkommen, wobei bei

manche FVG (33) *Präposition* und *Definitartikel* fest sind und zusammengezogen erscheinen.

Was besonders auffällt, ist die Anzahl der Funktionsverben, die in *Die ZEIT* mit Präpositionalgruppen, vorkommt. Die häufigsten vorkommenden FV sind: *kommen* (11), *stehen* (11), *bringen* (10), *setzen* (7), *geraten* (6), *setzen* (5), *nehmen* (4), *sein* (4), *ziehen* (3), *führen* (3), *gehen* (3), am wenigsten sind *fallen* (2), *stellen* (2), *treiben* (2), *bekommen* (2), *versetzen* (2), *befinden* (1), *geben* (1), *bleiben* (1), *treten* (1), *lassen* (1), *rufen* (1), *haben* (1).

<u>FVG mit-zu:</u>	<u>FVG mit-in:</u>	<u>FVG mit-unter:</u>
zur Entfaltung kommen	in die Armut treiben	unter Beobachtung stehen
zur Wehren setzen	sich in Auflösung befinden	unter Druck setzen
zur Wahl stehen	in Auftrag geben	unter Druck stehen
zur Verfügung stellen	in Bedrängnis geraten	unter Einfluss stehen
zur Verfügung stehen	in Behandlung sein	unter Kontrolle haben
zur Verantwortung ziehen	in Bewegung geraten	unter der Leitung stehen
zur Sprache bringen	in Erfüllung gehen	
zur Ruhe setzen	in Gang setzen	<u>FVG mit-außer:</u>
zur Geltung bringen	in Gang bekommen	außer Frage stehen
zur Kenntnis nehmen	in Gang sein	außer Kraft setzen
zur Erblindung führen	in Gefahr geraten	
zur Hand gehen	in den Griff bekommen	<u>FVG mit-an:</u>
zur Rede stellen	in die Irre führen	an die Armut treiben
zur Ruhe kommen	in Konkurrenz stehen	ans Ziel gelangen
zur Sache kommen	in Kraft bleiben	
zur Vernunft bringen	in Kraft treten	<u>FVG mit-um:</u>
zu Hilfe nehmen	in den Krieg ziehen	ums Leben kommen
zu Gesicht stehen	in die Lage versetzen	
zu Ende gehen	in Ordnung sein	
zu Ende führen	in Panik geraten	
zu Schaden kommen	in die Pflicht nehmen	
zum Vorschein kommen	in Ruhe lassen	
zum Vorschein bringen	in Schrecken versetzen	
zum Schweigen bringen	in Schwung bringen	
zum Opfer fallen	in Sicht sein	
zum Schluss kommen	in Verbindung stehen	

zum Abschluss bringen	in Vergessenheit geraten	
zum Anlass nehmen	in Verruf geraten	
zum Einsatz kommen	in Zweifel ziehen	
zum Einsturz bringen	ins Gefängnis kommen	
zum Ausdruck bringen	im Kampf stehen	
zum Tode bringen	ins Leben rufen	
	ins Wort fallen	

Tabelle 2: Liste der FVG mit Präpositionalgruppen in der Zeitung *Die ZEIT* (gedruckt in 6. Oktober und 3. November)

8.1.3. Akkusativische FVG

Wie bereits im vorangegangenen Abschnitt (unter 2.1.2) erörtert, *kann das prädikative Nomen bzw. Substantiv beim FVG im Akkusativ, Nominativ, Dativ oder Genitiv auftreten* (vgl. Helbig/Buscha, 1996). Es gibt aber auffällige Unterschiede zwischen diesen Typen: Die Varianten des Substantivs beim FVG wie *Nominativ, Dativ oder Genitiv* treten im Vergleich zur Form in *Akkusativ* nur in wenigen Fällen auf und bilden deshalb kaum Reihen. Dabei stellt sich die Frage, *wie viele FVG mit Akkusativ in Die ZEIT vorkommen?* Um diese Frage zu beantworten, werde ich sie näher untersuchen.

Die folgenden Ergebnisse in *Die ZEIT* sind festzustellen: *Die ZEIT* enthält (55) *akkusative FVG*. Die häufigsten sind: *haben* (8), *machen* (8), *nehmen* (6), *bekommen* (4), *finden* (3), die wenigsten sind: *führen* (2), *stellen* (2), *verfolgen* (1), *lassen* (1), *legen* (1), *spenden* (1), *tragen* (1), *halten* (1), *erreichen* (1), *üben* (1), *werfen* (1), *übernehmen* (1), *durchführen* (1).

Aus der *Tabelle 2* lässt sich erkennen, dass eine geringe Anzahl von FVG auch im Genitiv (1 Beleg - *der Meinung sein*) vorkommt. Durch diese Auswertung dieser Ergebnisse konnte die These *In seltenen Fällen ist es auch möglich, dass der nominale Teil des FVG im Genitiv, im Dativ und im Nominativ vorkommt* (vgl. Helbig/Buscha) bestätigt werden.

Man kann also feststellen, dass es auch eine Ausnahme gibt, wo manche FVG, wie in *Die ZEIT* gefunden und in der unten angegebenen Tabelle aufgeführt sind,

sowohl mit *Akkusativ* als auch mit *Präpositionalgruppe* vorkommen. Diese FV sind *haben* (*Angst haben, unter Kontrolle haben*), *nehmen* (*Abschied nehmen, zu Hilfe nehmen*), *geben* (*Ruhe geben, in Auftrag geben*), *bringen* (*eine Lösung bringen, zur Sprache bringen*) *bekommen* (*Angst bekommen, in Gang bekommen*) *führen* (*den Kampf führen, zur Erblindung führen*) *stellen* (*eine Frage stellen, zur Verfügung stellen*)

Schließlich, wenn man die Anzahl der FVG mit *Akkusativ* mit FVG-*Präpositionalgruppe* (73) vergleicht, dann erkennt man, dass die Anzahl der FVG mit *Akkusativ* als FVG mit *Präpositionalgruppen* weniger ist.

<u>A-haben:</u>	<u>A-geben:</u>	<u>A-bekommen:</u>
<i>Angst haben</i>	<i>den/einen Auftrag geben</i>	<i>Angst bekommen</i>
<i>Auswirkung haben</i>	<i>den Ausschlag geben</i>	<i>Antwort bekommen</i>
<i>Einfluss haben</i>	<i>sich Mühe geben</i>	<i>den/einen Auftrag bekommen</i>
<i>Interesse haben</i>	<i>eine Ohrfeige geben</i>	<i>den/einen Rat bekommen</i>
<i>den Mut haben</i>	<i>Ruhe geben</i>	
<i>ein Recht haben</i>		
<i>Schuld haben</i>	<u>A-machen:</u>	<u>A-bringen:</u>
<i>den Verdacht haben</i>	<i>eine Ausnahme machen</i>	<i>eine Lösung bringen</i>
	<i>eine Aussage machen</i>	<i>eine Leistung erbringen</i>
	<i>Fortschritt machen</i>	
<u>A-nehmen:</u>		<u>A-führen:</u>
<i>Abschied nehmen</i>	<i>Ordnung machen</i>	
<i>Anfang nehmen</i>	<i>sich Sorgen machen</i>	<i>den/einen Kampf führen</i>
<i>das Leben nehmen</i>	<i>Spaß machen</i>	<i>einen Krieg führen</i>
<i>Platz nehmen</i>	<i>Unterschied machen</i>	<i>eine Operation durchführen</i>
<i>Rache nehmen</i>	<i>Urlaub machen</i>	
<i>Stellung nehmen</i>		
<i>Verantwortung übernehmen</i>	<u>A-erhalten:</u>	<u>A-stellen:</u>
	<i>Antwort erhalten</i>	<i>den/einen Antrag stellen</i>
		<i>eine Frage stellen</i>
<u>A-verfolgen:</u>		
<i>ein Ziel verfolgen</i>	<u>A-finden:</u>	
	<i>Aufnahme finden</i>	
	<i>Ausdruck finden</i>	
<u>A-lassen:</u>	<i>Verwendung finden</i>	<u>A-erreichen:</u>
<i>Zeit lassen</i>		<i>das Ziel erreichen</i>
<u>A-legen:</u>	<u>A-tragen:</u>	<u>A-üben:</u>

<i>Wert legen</i>	<i>das Risiko tragen</i>	<i>Kritik üben</i>
<u>A-spenden:</u>	<u>A-halten:</u>	<u>A-werfen:</u>
<i>Trost spenden</i>	<i>eine Rede halten</i>	<i>einen Blick werfen</i>
	<u>*G-sein:</u>	
	<i>der Meinung sein</i>	

Tabelle 3: Liste der FVG mit Substantiv im Akkusativ in der Zeitung *Die ZEIT* (gedruckt in 6. Oktober und 3. November)

8.1.4. Passivwertige FVG

Wie bereits im Abschnitt (unter 2.2.) erwähnt, ist es auch möglich mit Hilfe der FVG, das Passiv zu umschreiben und manchmal auch schwierige Passivkonstruktionen zu vermeiden (Helbig/Buscha), d.h. statt eines werden-Passivs bzw. Vorgangspassivs kann ein FVG benutzt werden. Wie z.B. Die Herstellungstechnik ist stark vervollkommen worden - Die Herstellungstechnik hat eine starke Vervollkommenung erfahren. Diese Möglichkeit der FVG erweitert den Benutzungsspielraum von FVG in fachsprachlichen Texten (Schwall, 1991: 234).

Im Bereich der *passivischer FVG* habe ich in *Die ZEIT* insgesamt (27) passivische FVG gefunden. Am häufigsten sind: stehen (5 - unter Einfluss stehen – beeinflusst werden, zur Wahl stehen – gewählt werden, unter Druck stehen – bedrängt werden, unter Leitung stehen – geleitet werden, unter Beobachtung stehen – beobachtet werden), bekommen (4 - Angst bekommen – geängstigt werden, Antwort bekommen – geantwortet werden, den/einen Auftrag bekommen – beauftragt werden, den/einen Rat bekommen – beraten werden), geraten (4- in Bedrängnis geraten – bedrängt werden, in Bewegung geraten – bewegt werden, in Gefahr geraten – gefährdet werden, in Vergessenheit geraten – vergessen werden), kommen (3 - zur Sache kommen – sachlich werden, zum Einsatz kommen – eingesetzt werden, ins Gefängnis kommen – gelangen, verhaftet werden), finden (3- Aufnahme finden – aufgenommen werden, Ausdruck finden – ausgedrückt werden, Verwendung finden – verwendet werden), am wenigstens sind: gehen (2) in Erfüllung gehen – erfüllt werden, zu Ende gehen – beendet werden), sein (2 - in Sicht sein – erwartet werden, in

Behandlung sein – *behandelt werden*), fallen (1 Beleg - zum Opfer fallen – *Opfer werden*), geben (1 - eine Ohrfeige geben – *geohrfeigt werden*), nehmen (1- zum Anlass nehmen – *veranlasst werden*), treten (1- in Kraft treten – *wirksam werden, gültig werden*).

Betrachtet man die obenstehenden Ergebnisse der passivischen FVG, so bemerkt man, dass die passivische FV *stehen, bekommen, geraten, kommen, finden* am häufigsten vorkommen, wobei *gehen, sein, fallen, geben, nehmen, treten* am seltensten vorkommen.

PASSIVISCHE FVG (27 Belege)
Angst bekommen – <i>geängstigt werden</i> (2)
Antwort bekommen – <i>geantwortet werden</i> (1)
den/einen Auftrag bekommen – <i>beauftragt werden</i> (1)
unter Einfluss stehen – <i>beeinflusst werden</i> (1)
Aufnahme finden – <i>aufgenommen werden</i> (2)
Ausdruck finden – <i>ausgedrückt werden</i> (1)
Verwendung finden – <i>verwendet werden</i> (1)
in Bedrängnis geraten – <i>bedrängt werden</i> (1)
in Bewegung geraten – <i>bewegt werden</i> (1)
in Gefahr geraten – <i>gefährdet werden</i> (2)
in Vergessenheit geraten – <i>vergessen werden</i> (1)
zur Wahl stehen – <i>gewählt werden</i> (1)
in Sicht sein – <i>erwartet werden</i> (2)
zur Sache kommen – <i>sachlich werden</i> (1)
den/einen Rat bekommen – <i>beraten werden</i> (1)
zum Opfer fallen – <i>Opfer werden</i> (4)
eine Ohrfeige geben – <i>geohrfeigt werden</i> (1)
unter Druck stehen – <i>bedrängt werden</i> (2)
zum Einsatz kommen – <i>eingesetzt werden</i> (1)
zu Ende gehen – <i>beendet werden</i> (1)
in Erfüllung gehen – <i>erfüllt werden</i> (1)
ins Gefängnis kommen – <i>gelangen, verhaftet werden</i> (1)
unter Leitung stehen – <i>geleitet werden</i> (1)
unter Beobachtung stehen – <i>beobachtet werden</i> (2)

in Behandlung sein – <i>behandelt werden</i> (1)
zum Anlass nehmen – <i>veranlasst werden</i> (1)
in Kraft treten – <i>wirksam werden, gültig werden</i> (2)

Tabelle 4: Liste der passivische FVG in der Zeitung *Die ZEIT*
(gedruckt in 6. Oktober und 3. November)

8.1.5. Durative-Kausative-Inchoative FVG

Wie ich schon in 2.4. erwähnt habe, können die FVG viele Funktionen ausüben und darin kommt den FVG im heutigen Deutsch entscheidende Rolle, d.h. die FVG besitzen die Fähigkeit; geringe aber sehr allgemeine semantische Informationen in das gesamte FVG einzubringen. Somit können die FVG (im Verhältnis zu den ihnen entsprechenden Vollverben) ein Geschehen als *dauernd*, als *beginnend* bzw. einen Zustand *verändernd* oder als *bewirkend* markieren. Die FVG besitzen die Eigenschaft solche semantischen Merkmale auszudrücken, die normalerweise unter Aktionsarten erfasst werden (Helbig, 1979: 274). Dadurch unterscheiden sich die FVG nicht nur von den Vollverben, sondern auch untereinander.

Aus der Sicht der Aktionsart kann man die folgende FVG in der deutschen Zeitung *Die ZEIT* finden:

Durative FVG (38 Belege)	Inchoative FVG (43 Belege)	Kausative FVG (23 Belege)
<u>stehen</u> : unter Beobachtung, unter Druck, unter Einfluss, außer Frage, vor Gericht, zu Gesicht, im Kampf, in Konkurrenz, unter der Leitung, zur Wahl	<u>nehmen</u> : Abschied, einen Anfang, zum Anlass, zu Hilfe, zur Kenntnis, sich das Leben, in die Pflicht, Platz, Rache, Stellung <u>erhalten</u> : Antwort	<u>bringen</u> : zum Abschluss, zum Ausdruck, zum Einsturz, zur Geltung, eine Lösung, zum Schweigen, in Schwung, zur Sprache, zur Vernunft, zum Vorschein
<u>bleiben</u> : in Kraft	<u>übernehmen</u> : Verantwortung	<u>versetzen</u> : in die Lage, in Schrecken
<u>haben</u> : Angst, Auswirkung, Einfluss, Interesse, unter Kontrolle, den Mut, ein Recht, Schuld	<u>bekommen</u> : Angst, Auftrag, Antwort, in Gang, in den Griff, den/einen Rat	<u>setzen</u> : unter Druck, in Gang, außer Kraft, zur Ruhe, sich zur Wehr
<u>führen</u> : zu Ende, zur Erblindung, in die Irre, den/einen Kampf, einen Krieg	<u>finden</u> : Aufnahme, Ausdruck, Verwendung	<u>geben</u> : den/einen Auftrag, in Auftrag, den Ausschlag, sich Mühe, eine Ohrfeige, Ruhe
<u>machen</u> : eine Ausnahme, eine Aussage, Fortschritt, Ordnung, sich Sorgen, Spaß, einen Unterschied, Urlaub	<u>gehen</u> : an die Arbeit, zu Ende, in Erfüllung, zur Hand <u>gelangen</u> : ans Ziel gelangen <u>treten</u> : in Kraft treten	
<u>sein</u> : in Behandlung, in Gang, der Meinung, in Ordnung, in Sicht	<u>geraten</u> : in Bedrängnis, in Bewegung, in Gefahr, in Panik, in Vergessenheit, in Verruf	

üben: Kritik	kommen: zum Einsatz, zur Entfaltung, in Gefängnis, ums Leben, zur Ruhe, zur Sache, zu Schaden, zum Schluss, im Umlauf, zum Vorschein	
---------------------	---	--

Tabelle 5: Liste der Aktionsarten der FVG in der Zeitung *Die ZEIT*
(gedruckt in 6. Oktober und 3. November)

Aufgrund der Kenntnisse über die semantischen Kriterien der FVG wurde bestimmt, dass die Zeitung *Die ZEIT* 38 *durative FVG* enthält, die einen Verlauf eines Geschehens ausdrücken. Die kausativen FVG, die das Bewirken eines Geschehens ausdrücken, kamen in *Die ZEIT* insgesamt 23-mal vor. Die inchoativen FVG, die eine Veränderung eines Geschehens beschreiben, wurden 38-mal gefunden.

8.1.6. Negation + FVG

Wie zuvor erwähnt, ist eine Negation bei lexikalisierten FVG mit *kein* nicht möglich, es erfolgt eine Negation mit *nicht* als Satznegation vor der Präpositionalgruppe, wobei bei akkusativischen FVG dieses Kriterium keine Gültigkeit besitzt. Es können hier beide Negationsformen (nicht und kein) alternativ stehen.

a) Satznegation beim FVG mit Präpositionalgruppe:

In *Die ZEIT* erfolgt beim FVG mit Präpositionalgruppe, immer die Negation „*nicht*“ (7 Belege) als Satznegation vor der Präpositionalgruppe. Es ist zu bemerken, dass die Negation im Aussagesatz immer als Hauptsatz vor dem nominalen Glied steht. Diese zeigt uns, die FVG als eine feste Einheit.

„[...] anhören muss, ich [...], **bringt** mich sicher **nicht zum Schweigen**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

„DIE ZEIT: Seit Monaten **kommt** die Erde in Italien **nicht zur Ruhe**“

(Die ZEIT, 3. November 2016)

„Im Wahlkampf 2017 **ist** diese Zuspitzung **nicht in Sicht**“

(Die ZEIT, 3. November 2016)

„[...] Frau Merkel **nicht zur Kenntnis nehmen**, dass weniger Flüchtlinge kommen? Ich habe das sehr wohl **zur Kenntnis genommen** [...]“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

„Er mag den Satz **nicht zu Ende führen**, er mag [...] zitieren lassen“

(Die ZEIT, 3. November 2016)

„[...] im männerbündischen Täterstaat Deutschland **nicht in Gefahr gerät!**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

„[...] als Politiker **nicht zur Geltung bringen** soll [...]“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

b) Satznegation beim akkusativischen FVG:

Hingegen stehen in *Die ZEIT* beim akkusativischen FVG *nicht* und *kein* alternativ. Es gibt 3 (Belege) Satznegation mit *kein* und 1 (Beleg) Satznegation mit *nicht*. Dieses Ergebnis stimmt die oben angeführte Theorie.

„[...] Vorgängen **keine Stellung nehmen**, dass alles sei ja schon 27 [...]“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

„[...] konkreten Fällen **nicht Stellung nehmen**, beteuert aber [...]“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

„Ich muss immer bei null neu anfangen, sonst **macht** es mir **keinen Spaß**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016)

„Er ist sicher, dass dieser Fall eine weitere, bislang unbekannte Dimension hat. Er wird **keine Ruhe geben**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016 2016)

Wie oben näher erläutert, sind die FVG als enge semantische Fügungen anzusehen, in denen die einzelnen Glieder eine große Festigkeit vorweisen, d.h. es ist bei den FVG nicht möglich, den nominalen Teil wegzulassen. Im FVG ist das nominale Glied obligatorisch. Ohne den nominalen Teil entsteht entweder ein ungrammatischer Satz oder es entsteht eine Bedeutungsveränderung.

*Angst haben / Angst bekommen / Antwort bekommen / Antwort erhalten /
Antwort finden / in Kraft bleiben / in Kraft treten*

8.1.7. Häufigkeit der FVG

In *Die ZEIT* gibt es insgesamt 132 Funktionsverbgefüge. Die belegten FVG werden in zwei Klassen nach der morphologischen Form ihres nominalen Gliedes geteilt: *FVG mit Präpositionalgruppe* und *FVG mit Substantiv im Akkusativ*. Unter den *FVG mit Präpositionalgruppe* finden sich 76 Belege: die häufigsten FVG mit Präpositionalgruppen sind *in* (33 Belege), *zu* (32 Belege) und unter *FVG mit Substantiv im Akkusativ* 53 Belege: die häufigsten *FV mit Akkusativ* sind: *haben* (8 Belege), *machen* (8 Belege), *nehmen* (6 Belege). Zu den *FVG mit Präpositionalgruppe* und *FVG mit Substantiv im Akkusativ* gehört noch ein besonderer Fall: Die passivische FVG.

Unter den passivischen FVG finden sich 27 Belege. 8 von der 27 passivischen FVG gehört zur FVG mit Akkusativ, wobei 19 von der 27 passivischen FVG zur FVG mit Präpositionalgruppe gehört. Die häufigsten passivischen FV sind *stehen* (12 Belege), *bekommen* (5 Belege), *geraten* (7 Belege).

Wie es in der unten angegebenen *Tabelle 4* deutlich zu sehen, tauchen in *Die ZEIT* das Funktionsverbgefüge unzweideutig *Angst haben* (15 Belege) am häufigsten auf. An der zweiten Stelle sind *Entscheidung treffen* (5 Belege), *Krieg führen* (5 Belege), *unter Druck setzen* (5).

Folgende Tabelle stellt auch die Funktionsverben dar, die zu den häufigsten und wenigsten gezählt werden: z.B. *stellen* (12 Belege), *machen*, *bringen* (11 Belege), *nehmen*, *haben*, *kommen* (10 Belege), *geraten* (7 Belege), *bekommen*, *setzen*, *stellen*, *führen* (5 Belege), *sein*, *gehen*, *geben*, *finden* (4 Belege), *ziehen*, *halten* (3 Belege), *treffen*, *versetzen*, *fallen* (2 Belege) mit verschiedenen nominalen Teil verbunden: z.B. Angst/Antwort bekommen. Die sehr seltene passivische FV sind jedoch *gelangen*, *erhalten*, *tragen*, *erreichen*, *verfolgen*, *durchführen*, *treiben*, *bleiben*, *treten*, *verurteilen*, *spenden*, *befinden*, *üben*, *rufen*, *werfen*, *übernehmen*, *erhalten* (1 Beleg).

FUNKTIONSVERBGEFÜGE	ANZAHL
Abschied nehmen	1
Ahnung haben	1
an die Arbeit gehen	1
Angst bekommen	2
Angst haben	15
ans Ziel gelangen	1
Antwort bekommen	1
Antwort erhalten	1
Antwort finden	2
Aufnahme finden	1
Ausdruck finden	1
außer Frage stehen	1
außer Kraft setzen	2
Auswirkung haben	1
das Risiko tragen	1
das Ziel erreichen	1
den Ausschlag geben	1
den Mut haben	2
den/einen Auftrag bekommen	1
den/einen Kampf führen	2
der Meinung sein	4
ein Recht haben auf+A	1
ein Ziel verfolgen	1
eine Ausnahme machen	2
eine Aussage machen	1
eine Auswahl treffen	1
eine Frage stellen	4

eine Leistung erbringen	1
eine Lösung bringen	1
eine Ohrfeige geben	1
eine Operation durchführen	1
eine Rede halten	1
einen Antrag stellen	1
einen Blick werfen	1
einen Fehler machen	3
einen Unterschied machen	1
Entscheidung treffen	5
Fortschritt machen	1
Frage stellen	3
im Kampf stehen	1
im Umlauf kommen	1
in Auftrag geben	1
in Bedrängnis geraten	1
in Behandlung sein	1
in Bewegung geraten	1
in den Griff bekommen	3
in den Krieg ziehen	1
in die Armut treiben	1
in die Irre führen	1
in die Lage versetzen	1
in die Pflicht nehmen	1
in Erfüllung gehen	1
in Gang bekommen	1
in Gang sein	1
in Gang setzen	2
in Gefahr geraten	2
in Konkurrenz stehen	2
in Kraft bleiben	1
in Kraft treten	2
in Panik geraten	1
in Ruhe lassen	3
in Schrecken versetzen	1
in Schwung bringen	1
in Sicht sein	2
in Verbindung stehen	1

in Vergessenheit geraten	1
in Verruf geraten	1
in Zweifel ziehen	2
ins Gefängnis bringen	1
ins Gefängnis kommen	1
ins Hintertreffen geraten	1
ins Leben rufen	1
ins Wort fallen	1
Interesse haben	1
Kontakt haben	2
Kontrolle haben	1
Krieg führen	5
Kritik üben an	2
Lust haben	1
Ordnung machen	1
Platz machen	1
Platz nehmen	1
Politik machen	3
Rache nehmen	1
seinen Anfang nehmen	1
sich das Leben nehmen	1
sich in Auflösung befinden	1
sich Mühe geben	1
sich Sorgen machen um jn. etw.	1
sich zur Wehr setzen	1
Spaß machen	2
Stellung nehmen	4
Trost spenden	1
ums Leben kommen	1
unter Beobachtung stehen	2
unter der Leitung stehen	1
unter Druck setzen	5
unter Druck stehen	2
unter Einfluss stehen	1
unter Kontrolle halten	1
Urlaub machen	1
Verantwortung übernehmen	1
Verdacht haben	1

Verwendung finden	1
vor Augen halten	1
vor Gericht stehen	1
Wert legen	1
zu Ende führen	1
zu Ende gehen	1
zu Gesicht stehen	1
zu Hilfe nehmen	1
zu Schaden kommen	1
zum Abschluss bringen	1
zum Anlass nehmen	1
zum Ausdruck bringen	2
zum Einsatz kommen	1
zum Einsturz bringen	1
zum Opfer fallen	4
zum Schluss kommen	2
zum Schweigen bringen	1
zum Tod verurteilen	2
zum Vorschein bringen	1
zum Vorschein kommen	1
zur Entfaltung kommen	1
zur Erblindung führen	1
zur Geltung bringen	2
zur Hand gehen	1
zur Kenntnis nehmen	4
zur Rede stellen	1
zur Ruhe kommen	1
zur Ruhe setzen	1
zur Sache kommen	1
zur Sprache bringen	1
zur Verantwortung ziehen	1
zur Verfügung stehen	3
zur Verfügung stellen	5
zur Vernunft bringen	2
zur Wahl stehen	1

Tabelle 6: Häufigkeit der FVG in der Zeitung *Die ZEIT*
(gedruckt in 6. Oktober und 3. November)

8.1.8. Kommunikationsreihen der FVG

Wie im theoretischen Teil erwähnt, *stehen sowohl die FV als auch erst recht die nominalen Bestandteile im FVG in deutlich erkennbaren Kommunikationsreihen.*

Die *Tabelle 1* gibt auch Auskunft über die *Kommunikationsreihen* der FV und der nominale Bestandteil. In *Die ZEIT* stehen:

Im nominalen Teil (8 Belege):

zur Ruhe *kommen/setzen*, in/außer Kraft *setzen/bleiben/treten*, in Gang *setzen/bekommen/sein*, zur Verfügung *stellen/stehe*n, unter Druck *setzen/stehe*n, ins/ums Leben *rufen/kommen*, zu Ende *gehen/führen*, zum Vorschein *kommen/bringen* in deutlich erkennbaren Kommunikationsreihen.

Im verbalen Teil (15 Belege):

kommen = zur *Entfaltung*, zur *Ruhe*, zur *Sache*, zu *Schaden*, zum *Vorschein*, zum *Schluss*, *ins Gefängnis*, ums *Leben*

*stehe*n = zur *Wahl*, zur *Verfügung*, zu *Gesicht*, in *Konkurrenz*, im *Kampf*, in *Verbindung*, unter *Beobachtung*, unter *Druck*, unter *Einfluss*, unter der *Leitung*

bringen = zur *Sprache*, zur *Geltung*, zur *Vernunft*, in *Schwung*, zum *Tode*, zum *Schluss*, zum *Einsturz*, zum *Vorschein*, zum *Schweigen*

geraten = in *Bedrängnis*, in *Bewegung*, in *Gefahr*, in *Panik*, in *Vergessenheit*, in *Verruf*

setzen = zur *Wehren*, zur *Ruhe*, in *Gang*, *außer Kraft*, unter *Druck*

ziehen = zur *Verantwortung*, in *Zweifel*, in den *Krieg*

nehmen = zur *Kenntnis*, zum *Anlass*, zu *Hilfe*, in die *Pflicht*

führen = zu *Ende*, zur *Erblindung*, in die *Irre*

gehen = *zur Hand, zu Ende, in Erfüllung gehen*

stellen = *zur Verfügung, zur Rede*

fallen = *zum Opfer, ins Wort*

treiben = *in die Arbeit, an die Armut*

bekommen = *in Gang, in den Griff*

sein = *in Behandlung, in Gang, in Ordnung, in Sicht,*

versetzen = *in die Lage, in Schrecken*

8.1.9. Attribute und FVG

Wie schon im theoretischen Teil beschrieben wurde, ist es möglich die *nicht-lexikalisiert* FVG durch Attribute erweitern. Für diese Merkmale habe ich in Die ZEIT 14 Belege gefunden:

„EU-Türkei-Abkommen **bringt eine nachhaltige Lösung**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Politik, „Mitleid ist nicht mein Motiv“)

„[...] teure **Kriege** gegen Polen und Dänemark zu **führen** [...]“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Geschichte: Der Traum vom leichten Geld)

„[...] aufbauten und erfolgreiche **Kriege führten**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Feuilleton: Urteile selbst!)

„[...] weil er **eine singuläre Leistung erbringt**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Wirtschaft: „Der Teufel schießt auf den größten Haufen“)

„[...] utopischer **Kampf** um Revision der Geschichte **geführt**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Feuilleton: Die Macht der Beleidigten)

„[...] auch weiche politische **Ziele verfolgen**“

(Die ZEIT, 6. Oktober 2016, Feuilleton: Der Traum vom intellektuellen
Widerstand)

„[...] ganz viele schnelle **Entscheidungen treffen** muss [...]“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Töten ist Alltag“)

„[...] kurzfristige **Entscheidungen getroffen**, alle versuchen [...]“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Es ist für einen Politiker“)

„[...] ein großes **Interesse** am Klimaschutz **haben**“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „American Angst“)

„[...] **findet** diese Umdeutung ihren prägnantesten **Ausdruck**“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Wohin soll das führen?“)

„[...] **stehen** heute in globaler **Konkurrenz**.“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Wir verteidigen die freie Rede“)

„Da **waren** [...] in vollem **Gang**“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Dieser Saal ist ein Meisterwerk“)

„[...] einen großen **Einfluss hat**“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Wir verheizen die Erde“)

„[...] nur wenige **Aussagen machen**“

(Die ZEIT, 3. November 2016, „Ostdeutsche Lehrer sind engagierter“)

8.2. HÜRRİYET

In der türkischen Zeitung *Hürriyet* (gedruckt in 18. Oktober und 3. November) wurden in 61 Seiten insgesamt 47 FVG gefunden. Sie wurden in der unten angegebenen Tabelle alphabetisch geordnet:

SUBSTANTIV	FUNKTIONSVERBGEFÜGE	VOLLVERB
Açıklama	açıklama yapmak	açıklamak
Alıntı	alıntı yapmak	alıntılanmak
Anlaşma	anlaşma yapmak	anlaşmak
Arama	arama yapmak	aramak
Araştırma	araştırma yapmak	araştırmak
Artış	artış göstermek	artmak
Ateş	ateş açmak	ateşlemek
Başarı	başarı yakalamak	başarmak
Bilgi	bilgi vermek	bilgilendirmek
Cevap	cevap vermek	cevaplamak
Çaba	çaba göstermek	çabalamak
Çağrı	çağrıda bulunmak	çağırmak
Çalışma	çalışma yapmak	çalışmak
Değerlendirme	değerlendirme yapmak	değerlendirmek
Eğitim	eğitim vermek	eğitmek
Eleştiri	eleştiride bulunmak	eleştirmek
Endişe	endişe duymak	endişelenmek
Girişim	girişimde bulunmak	girişmek
Görüşme	görüşme yapmak	görüşmek
Hedef	hedef almak	hedeflemek
Hedef	hedef koymak	hedeflemek
İmza	imza atmak	imzalamak
İnceleme	inceleme yapmak	incelemek
İnceleme	incelemede bulunmak	incelemek
İşlem	işleme koymak	işlemek
Katliam	katliam yapmak	katletmek
Kısıtlama	kısıtlama getirmek	kısıtlamak
Oy	oy kullanmak	oylamak
Oy	oy vermek	oylamak
Oylama	oylama yapmak	oylamak
Oyun	oyun oynamak	oynamak

Ödeme	ödeme yapmak	ödemek
Planlama	planlama yapmak	planlamak
Saldırı	saldırıda bulunmak	saldırmak
Savunma	savunma yapmak	savunmak
Soru	soru sormak	sormak
Soru	soru yöneltmek	sormak
Sözleşme	sözleşme yapmak	sözleşmek
Suçlama	suçlamada bulunmak	suçlamak
Temizlik	temizlik yapmak	temizlemek
Uyarı	uyarıda bulunmak	uyarmak
Vurgu	vurgu yapmak	vurgulamak
Yanıt	yanıt vermek	yanıtlamak
Yasak	yasak koymak	yasaklamak
Yazı	yazı yazmak	yazmak
Yetki	yetki vermek	yetkilendirmek
Yorum	yorum yapmak	yorumlamak

Tabelle 7: Liste der FVG in der Zeitung *HÜRRİYET*
(gedruckt in 6. Oktober und 3. November)

8.2.1. Nominale Teil der FVG

Wie im theoretischen Teil (unter 5.1.) bereits dargelegt, können die FVG im Türkischen nur in der Form des von Verben abgeleiteten Verbalsubstantivs auftreten:

AÇIKLAMA yapmak = *AÇIKLAMA*-k

ALINTI yapmak = *ALINTI*-la-mak

ANLAŞMA yapmak = *ANLAŞMA*-k

ARAMA yapmak = *ARAMA*-k

ATEŞ açmak = *ATEŞ*-lemek

ARAŞTIRMA yapmak = *ARAŞTIRMA*-k

BİLGİ vermek = *BİLGİ*-lendirmek

ÇABA göstermek = *ÇABA*-la-mak

DEĞERLENDİRME yapmak = *DEĞERLENDİRME-k*

EĞİTİM vermek = *EĞİT-mek*

ENDİŞE duymak = *ENDİŞE-lenmek*

ELEŞTİR-İ-(DE) bulunmak = *ELEŞTİR-mek*

YANIT vermek = *YANIT-la-mak (...)*

Es ist zu beachten, dass es auch ähnliche Erscheinungen der FVG im Türkischen gibt, deren nominale Teil aus einem Adverb wie *ileri gitmek* und einem Adjektiv wie *hasta düşmek* besteht, jedoch sie sind nicht mehr zur FVG zählt, sondern als idiomatisierte Fügung verwendet.

Bei der Betrachtung der türkischen Zeitung *Hürriyet* stellt man insgesamt 47 FVG, die aus einem deverbativen Substantiv bestehen. Alle diese Gefüge, die man in *Hürriyet* festgelegt hat, können durch das entsprechende Vollverb ersetzbar.

8.2.2. Präpositionale und Akkusativische FVG

Wie bereits im theoretischen Teil erwähnt, fehlen im Türkischen Präpositionen (*der, die, das*). Anstatt der Präpositionen gibt es im Türkischen Kasussuffixe wie *-ile*; *-de*, *-den* usw. ausgedrückt werden. In der Zeitung *Hürriyet* habe ich 11 FVG festgestellt, die durch Kasussuffixe gebildet sind:

“[...] cevap vermesi konusunda *çağrıda* bulunduk”

(*Hürriyet*, 3 Kasım 2016 Perşembe, Dünya: Hukukun üstünlüğü ve çoğulculuğu)

“[...] yakışan bir *eleştiride* bulunuyor”

(*Hürriyet*, 18 Ekim 2016 Salı, Heykele saldırı)

“[...] önce de bir *saldırıda* bulunulmuştu”

(*Hürriyet*, 18 Ekim 2016 Salı, Heykele saldırı)

“[...] KKK Org. Salih Zeki Çolak, Suriye sınırında *incelemelerde bulundu*”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Sınırdaki İnceleme)

“[...] Hatay’daki sınır birliklerinde *incelemede bulundu*”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Dünya: Sınırdaki teftiş)

“[...] detaylı bilgi alıp, sınır birliklerinde *incelemelerde bulundu*”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Dünya: Dünya: Sınırdaki teftiş)

“[...] Büste daha önce de bir *saldırıda bulunulmuştu*”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Heykele saldırısı)

“Devlete sızan bu yapı, [...] aracılığıyla kanlı bir darbe *girişiminde bulundu*”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Gündem)

“[...] ünlü oyuncu Russel Crowe hakkında *suçlamalarda bulundu*”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Russel Crowe’u suçladı)

“[...] karıştığı *uyarısında bulunan* Bahçeli [...]”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Kendine göre yorumluyor)

“Türkiye var gücüyle *önlemeye çalışırken* kendini [...] içinde bulabilir mi?”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Gündem: Mezhep savaşı kışkırtmalarına gelmeyelim)

Es ist zu beachten, dass die mit dem Kasussuffix gebildeten FVG im Türkischen immer mit dem Verb *bulunmak* auftreten.

Hingegen habe ich in der Zeitung *Hürriyet* insgesamt 37 akkusativischen FVG festgelegt:

açıklama yapmak, alıntı yapmak, anlaşıma yapmak, arama yapmak, araştırma yapmak, artış göstermek, ateş açmak, başarı yakalamak, bilgi vermek, cevap vermek, çaba göstermek, çağrı yapmak, çalışma yapmak, değerlendirme yapmak, eğitim vermek, endişe duymak, görüşme yapmak, hedef koymak, imza atmak, inceleme yapmak, işleme koymak, katliam yapmak, kısıtlama getirmek, oy kullanmak, oy vermek, oyun oynamak, ödeme yapmak, planlama yapmak, savunma yapmak, soru sormak, sözleşme yapmak, temizlik yapmak, vurgu yapmak, yanıt vermek, yorum yapmak, yazı yazmak, yasak koymak.

Obwohl im Deutschen kommen die präpositionalen FVG am häufigsten vor, treten im Türkischen die *akkusativischen FVG* im Türkischen mehr als *FVG mit Kasusuffixe* auf.

8.2.3. Passivwertige FVG

Im Bereich der *passivischer FVG* habe ich in *Hürriyet* insgesamt 18 passivische FVG gefunden:

“[...] karşı da **önlem alınıyor**”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Büyük Göç Olabilir)

“[...] Irak sınırında gereken **önlemlerin alındığı** bildirildi”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Sınır tank sevkiyatı)

“[...] nasıl eğlenilir sorularına **yanıt veriliyor** olabilir”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Hangi kitap neyi anlatıyor olabilir)

“[...] “Üst aklınız kim?” gibi **sorular soruldu**”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Bu ülke ‘fidanı’ öğrenciyken eğer)

“[...] **bilgi verilmiyor**, kandırılıyor ya da yanlış yönlendiriliyor”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Korkmayın)

“[...] hesaplamalarda ***anlaşma sağlanamamıştır***”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Türkiye’nin Musul’daki pozisyonu)

“[...] aracılık ***yetkisi verilmemiştir***”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Mistik hezeyanlar)

“[...] binalarında ***arama yapıldı***”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Eşbaşkanlar gözaltında)

“[...] ***bilgi verilmiyor***, kandırılıyor ya da yanlış yönlendiriliyor”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Korkmayın)

“15 günlük bir ***planlama yapılıyor***”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Musul operasyonu kaç gün sürecek?)

“[...] fiili ***oynama yapıldığını*** dile getirdi”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Kendine göre yorumluyor)

“[...] ***yöneltilen*** bir ***soru*** üzerine [...]”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Spor: Hollandalı)

“[...] ***alınan önlemler*** ve tedbirlerle yıl [...]”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Ekonomi: Kredi yüzde 13 büyür)

“[...] karşı da ***önlem alınıyor***”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Büyük Göç Olabilir)

“[...] Irak sınırında gereken ***önlemlerin alındığı*** bildirildi”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Sınra tank sevkiyatı)

“[...] *eğitim verilmediğini* ortaya koyuyor raporlar”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Refüje yaslanıp uyuyan kız çocuğu)

“[...] ‘*getirilen kısıtlamalar* son derece alarm verici’ sözleriyle yanıtladı”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Merkel’in Türkiye yorumu)

“[...] önce de bir *saldırıda bulunulmuştu*”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Heykele saldırı)

Diese Belege aus der Zeitung *Hürriyet* beweisen, dass es auch im Türkischen möglich ist, Passivkonstruktionen durch VF zu vermeiden. Auffällig ist jedoch, treten die verbalen Teile der VF manchmal als Attribut auf und bestimmen den nominalen Teil näher.

kısıtlama getirmek → *getirilen* kısıtlama

önlem almak → *alınan* önlemler

soru yöneltmek → *yöneltilen* bir soru

8.2.4. Negation + FVG

Wie ich bereits erwähnt habe, wird die Negation im Türkischen durch das Infix *-m-* gebildet, das direkt an den Verbstamm angehängt. Die Suffixe für eine Negation im Türkischen lautet *-me*, *-ma*, *-mi*, *-mu*, *-mı*, *-mü*, *-maz* (vgl. Uslu, 2016: 161).

In der Zeitung *Hürriyet* habe ich 6 FVG gefunden, die durch Suffix *-m-* verneint:

“[...] doğru *bilgi verilmiyor*, kandırılıyor [...]”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Korkmayın)

“[...] ödenmiştir. Ancak hesaplamalarda *anlaşma sağlanamamıştır*”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Türkiye’nin Musul’daki pozisyonu)

“[...] hakkı ve aracılık **yetkisi verilmemiştir**”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Mistik hezeyanlar)

“[...] insana yakışmayan bu **davranışta bulunmazdı**”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Heykele saldırı)

“[...] Onun için ben **yorum yapmayayım** bu konuda....”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Bana LAZ ŞÖVALYE diyebilirsiniz!)

“[...] Suriyeli çocuktan 450 binine **eğitim verilmediğini** ortaya koyuyor raporlar”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Refüje yaslanıp uyuyan kız çocuğu)

8.2.5. Häufigkeit der FVG

In der türkischen Zeitung *Hürriyet* wurden in 61 Seiten insgesamt 47 FVG festgelegt. Am häufigsten kommen die FVG *yanıt vermek* (5-mal) vor.

“[...] nerede ne yenilir, nerede nasıl eğlenilir sorularına **yanıt veriliyor** olabilir”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Hangi kitap neyi anlatıyor olabilir)

“[...] Işık Koşaner, emekli Orgeneral Necdet Özel’e sert **yanıt verdi**”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, O ifadeler yakışksız)

“[...] istifa eden Koşaner, dün yazılı açıklama ile **yanıt verdi**”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Gündem: Bir askere yakıştıramadım)

“[...] “...retorik içerisine giriyorsun” diye **yanıt verdi**”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Dünya: ‘Zayıfsın, kabadayılık yapmaya kalkıyorsun)

“[...] ‘Ancak karşı karşıya gelmemiz durumunda, buna hazırız’ sözlerine **yanıt verdi**” (Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Dünya: ‘Zayıfsın, kabadayılık yapmaya kalkıyorsun)

An der zweiten Stelle kommen *soru sormak*, *araştırma yapmak*, *açıklama yapmak* (4-mal), *incelemede bulunmak*, *bilgi vermek*, *yorum yapmak*, *çalışma yapmak*, *oy kullanmak* (3-mal) vor.

Als Funktionsverb treten in der Zeitung *Hürriyet* folgenden Verben auf:

yapmak (18-mal):

açıklama, *alıntı*, *anlaşma*, *arama*, *araştırma*, *çalışma*, *değerlendirme*, *görüşme*, *inceleme*, *katliam*, *oylama*, *ödeme*, *planlama*, *savunma*, *sözleşme*, *temizlik*, *vurgu*, *yorum*

bulunmak (7-mal):

çağrıda, *eleştiride*, *girişimde*, *incelemede*, *saldırıda*, *suçlamada*, *uyarıda*

vermek (6-mal):

bilgi, *cevap*, *eğitim*, *oy*, *yanıt*, *yetki*

Die Anzahl der *akkusativischen FVG* in *Hürriyet* ist 37, wobei die Anzahl der FVG, die mit *Kasussuffixe* vorkommen, ist 11. Diese Belege zeigen uns, dass die große Zahl der FVG im Türkischen im Akkusativ vorkommen.

Wenn man die Häufigkeit der FVG in beiden Zeitungen vergleicht, erkennt man, dass die Anzahl der FVG in der deutschen Zeitung *Die ZEIT* weit mehr hoch ist. *Die ZEIT* bietet insgesamt 137 FVG, wobei *Hürriyet* nur 47 FVG.

8.2.6. Kommunikationsreihen der FVG

Die im *Hürriyet* gefundenen FVG, deren verbalen und nominalen Teil in *Kommunikationsreihen* stehen, sind:

Im verbalen Teil:

Açıklama, alıntı, anlaşıma, arama, araştırma, çalışma, değerlendirme, görüşme, inceleme, katliam, oylama, ödeme, planlama, savunma, sözleşme, temizlik, vurgu, yorum = *YAPMAK* (18 Belege)

Artış, çaba = *GÖSTERMEK* (2 Belege)

Bilgi, cevap, eğitim, oy, yanıt = *VERMEK* (5 Belege)

Çağrıda, eleştiride, girişimde, incelemede, saldırıda, suçlamada, uyarıda = *BULUNMAK* (7 Belege).

Yasak, hedef, işleme = *KOYMAK* (3 Belege).

Im nominalen Teil:

ARTIŞ yapmak/göstermek, ÇAĞRI-da yapmak/bulunmak

OY kullanmak/vermek, SORU sormak/yöneltmek

HEDEF almak/koymak (5 Belege)

Wie aus den Beispielen ersichtlich ist, bilden die VF im Türkischen ähnlich wie FVG im Deutschen *Kommunikationsreihen* in ihren verbalen und nominalen Teilen. Es ist zu bemerken, dass *Kommunikationsreihen* beim verbalen Teil reicher als beim nominalen Teil.

8.2.7. Attribute und FVG

In *Hürriyet* gibt es 17 FVG, deren nominalen Teil durch Attribute erweitert sind:

“[...] **sınırlı** artış gösterdi”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Büyümedeki ivme kaybı etkili)

“[...] **büyük** başarı yakalayan Deren Öztürk [...]

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Kızım Sağ Olsun)

“[...] ona **özel** çözüm üretiyor”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Kızım Sağ Olsun)

“[...] **ciddi** araştırmalar yaptık”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Kızım Sağ Olsun)

“[...] **küçük** bir araştırma yaptım”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Askere yeni bir cemaat imamı)

“[...] **mütevazı** bir katkı sağlamış olmuyor muyuz?”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Gelişine Yedi Musul Vuruşu)

“[...] **sağlıklı** ve **kahıcı** sonuçlar vermeyecektir”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Türkiye’nin Musul’daki pozisyonu)

“[...] **Ciddi** bir oyun oynanıyor”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Ciddi oyun oynanıyor)

“[...] **yakışan** bir eleştiride bulunuyor”

(Hürriyet, 18 Ekim 2016 Salı, Heykele saldırı)

“[...] çok **büyük** bir uyarı olmuştur”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Gündem: Yaşadık, Uyarıyoruz)

“[...] **serinkanlı** bir yaklaşım sergilemişti”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Gündem: Gülen’e idam getirecek formül)

“[...] **hızlı** bir büyüme yakalayan dışarıda yeme-içme sektöründe [...]”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Ekonomi: 3 yılda hedef 100 restoran)

“[...] **önemli** atılımlar yaptı”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Ekonomi: Zor dönemde rekor satış)

“[...] **yeni** bir soluk getiren yeni medya [...]”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Contemporary İstanbul Başladı)

“[...] **yoğun** ilgi gördü”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Zambiya’da Türk ezgileri)

“[...] **Büyük** ilgi gördü”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, Piknikte çektim)

“[...] **sert** yanıt verdi”

(Hürriyet, 3 Kasım 2016 Perşembe, O ifadeler yakışsız)

Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen ist die *Attribuierbarkeit* ist möglich. Jedoch ist diese *Attribution* im Türkischen im Prinzip adverbial, da ja der Nomen deverbial ist. Es ist zu beachten, dass in einigen Beispielen im Türkischen das frei bzw. ungebundene Morphem *bir* zusammen mit der *Attribution* aufweist:

yeni *bir* soluk getirdi, hızlı *bir* büyüme yakaladı, serinkanlı *bir* yaklaşım sergiledi, büyük *bir* uyarı olmuştu,

yakışan *bir* eleştiride bulunmuştu, ciddi *bir* oyun oynanıyor, mütevazi *bir*
katkı sağlamıştı, küçük *bir* araştırma yaptı

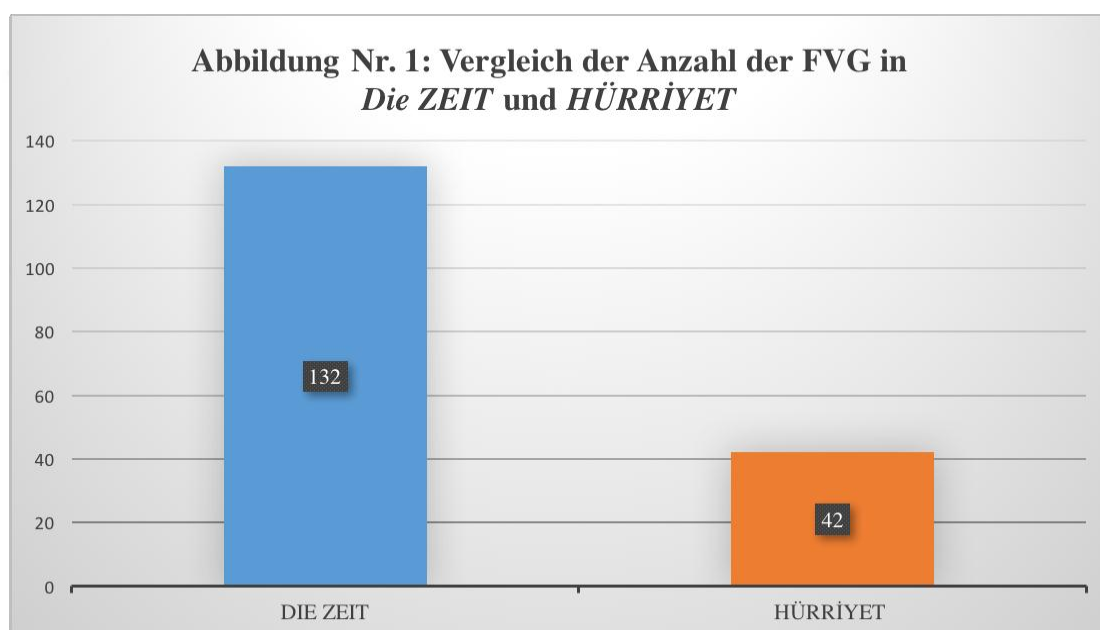
Mit dieser Eigenschaft trennen sich die FVG im Deutschen von den VF im
Türkischen.



9. VERGLEICH DER ERGEBNISSE AUS DEN ZEITUNGEN

DIE ZEIT UND HÜRRIYET

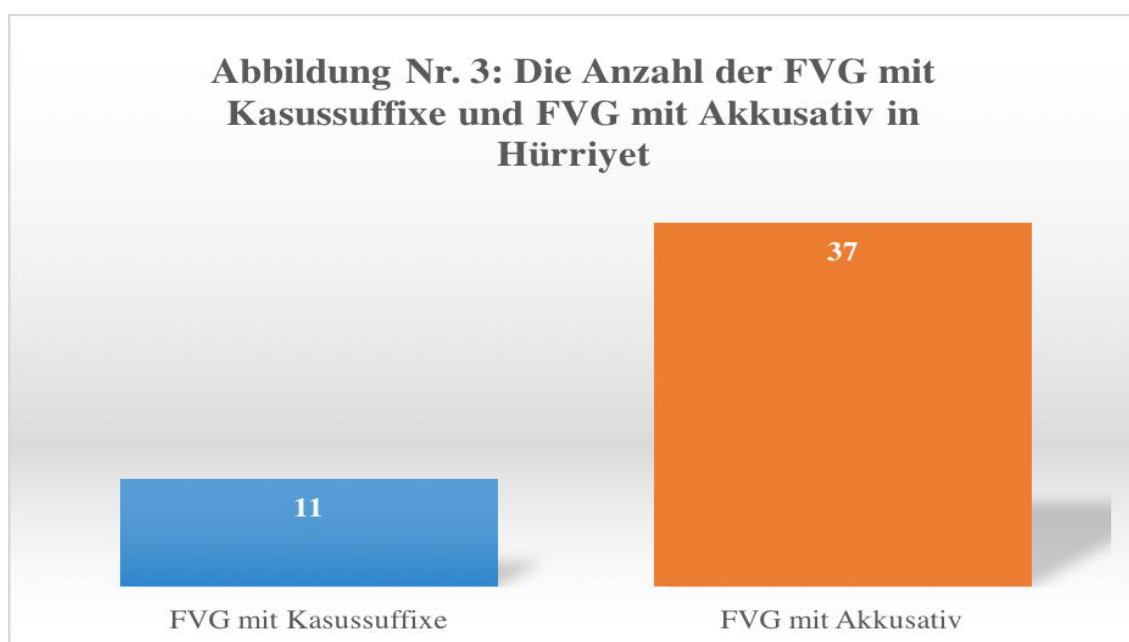
Wenn man die Ergebnisse aus den Zeitungen *Die ZEIT* und *Hürriyet* ausführlich vergleicht, erkennt man, dass die Zahlen der gefundenen FVG in *Die ZEIT* hoch, wobei sie in *Hürriyet* niedrig sind. Insgesamt werden in der deutschen Zeitung *Die ZEIT* (gedruckt in 6. Oktober und 3. November) 132 FVG gefunden, was im Gegensatz zum Ergebnis der *Hürriyet* (gedruckt in 18. Oktober und 3. November) steht, denn die türkische Zeitung *Hürriyet* enthält nur 42 FVG.



Die Klassifizierung der gefundenen FVG nach morphologischen Formen zeigt, dass in *Die ZEIT* vorkommende 132 FVG aus FVG mit Akkusativ (55) und FVG mit Präpositionalgruppe (77) bestehen. FVG mit Präpositionalgruppe machen %58 und FVG mit Akkusativ machen %42 der Gesamtzahl.

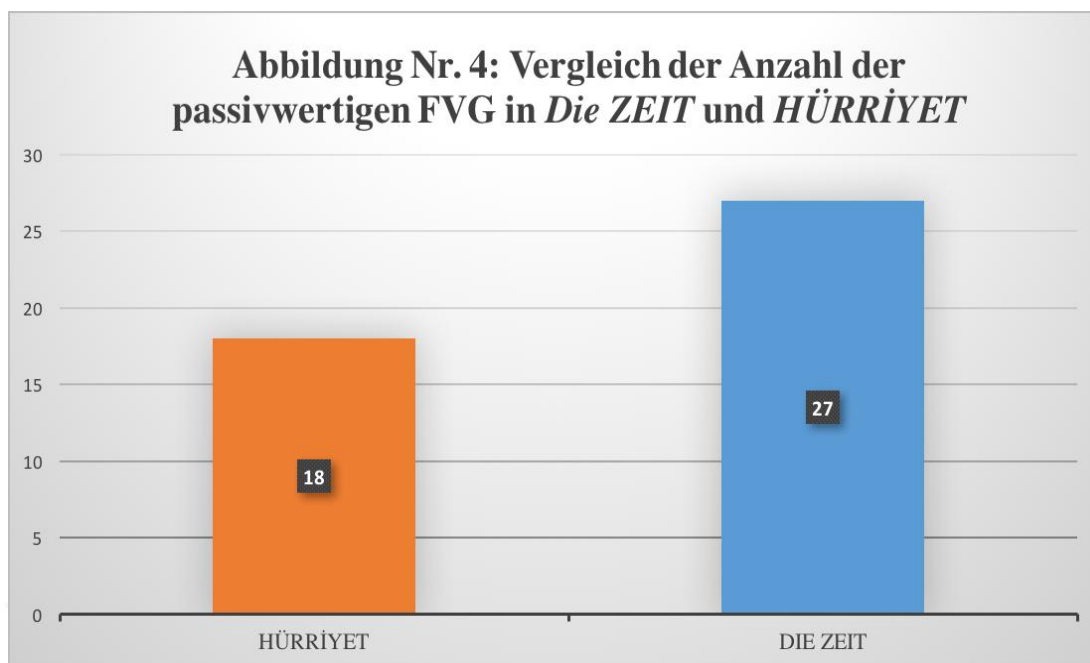


Diese Fakten stehen im Gegensatz zu den Ergebnissen der *Hürriyet*, denn die gefundenen 47 FVG in *Hürriyet* bestehen aus FVG mit Kasussuffixe (11) und FVG mit Akkusativ (37). Die Gesamtzahl wird also FVG mit Akkusativ %77 und FVG mit Kasussuffixe %23 gebildet. Diese Informationen weisen darauf hin, dass die Gruppe von FVG mit Akkusativ in *Hürriyet* die Mehrheit bilden, wo sie in *Die ZEIT* FVG mit Präpositionalgruppe bilden.



Aus linguistischer Sicht ist auch interessant, dass im Vergleich zum Deutschen die Präpositionen im Türkischen fehlen. Jedoch treten in der türkischen Zeitung *Hürriyet* die Gruppe von FVG mit Kasussuffixe anstatt der präpositionalen FVG im Deutschen auf. Darüber hinaus kommen die nominalen Teile der gefundenen FVG in *Hürriyet* im Gegensatz zur FVG in *Die ZEIT* nur in der Form des von Verben abgeleiteten Verbalsubstantiv vor. Sie treten in *Die ZEIT* jedoch in der Form des substantivierten Infinitivs oder auch in der Form Adjektiven abgeleiteten Nomen auf.

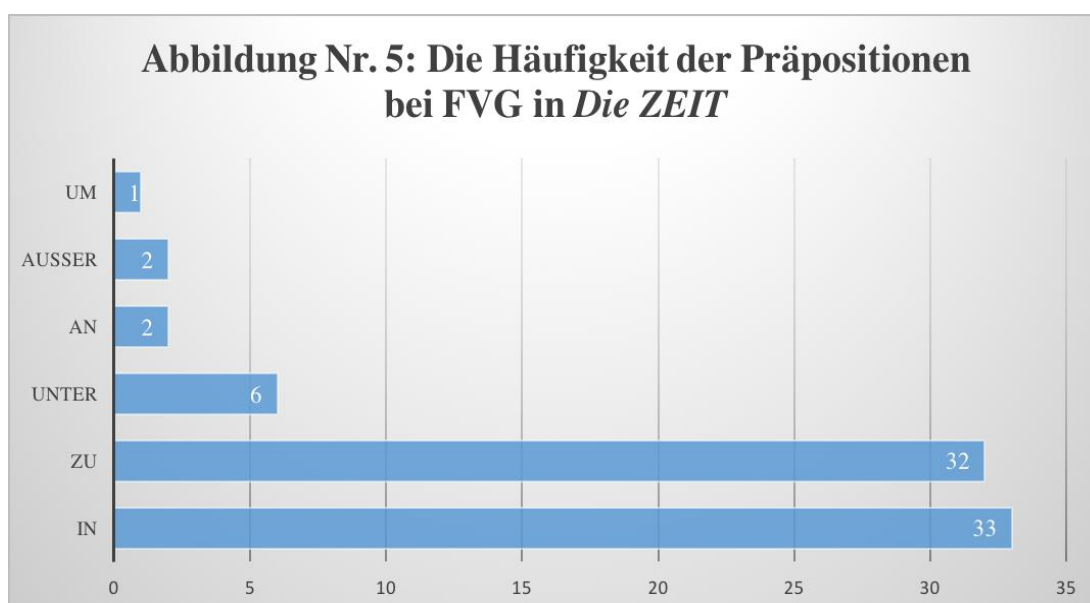
Außerdem werden im Bereich der passivischer FVG in *Die ZEIT* insgesamt 27 FVG und in *Hürriyet* 18 FVG gefunden. Auffällig ist jedoch, treten die verbalen Teile der passivische FVG in *Hürriyet* manchmal als Attribut auf und bestimmen den nominalen Teil näher. → *getirilen kısıtlama, alınan önlemler, yöneltile soru*.



Aus der Grafik ist es erkennbar, dass die passivwertige FVG in *Die ZEIT* mehr als bei *Hürriyet* vorkommen.

Die häufigsten vorkommende FV, die in *Die ZEIT* mit passivischen FVG verwendet werden, sind: *stehen, bekommen, geraten, kommen, finden*. Am wenigsten kommen *gehen, sein, fallen, geben, nehmen, treten* vor.

Beim Vergleich der FVG mit Präpositionalgruppe in *Die ZEIT* fällt man auf, dass bei solchen FVG verschiedenen Präpositionen wie *in, unter, auf, außer, zu* stehen. Die häufigsten sind *in* (33) und *zu* (32). Die wenigsten sind *um* (1), *an* (2), *außer* (2).



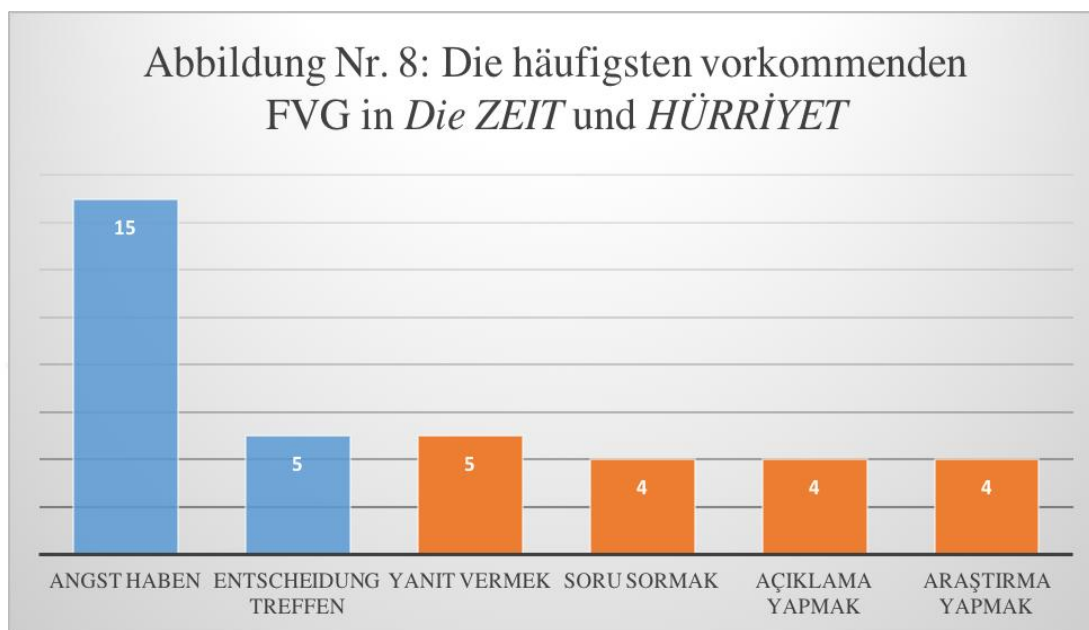
Die häufigsten vorkommenden Funktionsverben, die in *Die ZEIT* mit Präpositionalgruppe vorkommen, sind: *kommen* (11), *stehen* (11), *bringen* (10), *setzen* (7), *geraten* (6), *nehmen* (4), *sein* (4), *führen* (3), *gehen* (3), *ziehen* (3), am wenigsten sind jedoch *fallen* (2), *stellen* (2), *treiben* (2), *bekommen* (2), *versetzen* (2), *befinden* (1), *geben* (1), *bleiben* (1), *treten* (1), *lassen* (1), *rufen* (1), *haben* (1).



In *Die ZEIT* die häufigsten vorkommenden Funktionsverben, die mit Akkusativ vorkommen, sind: *haben* (8), *machen* (8), *nehmen* (6), *bekommen* (4), *finden* (3), die wenigsten sind jedoch: *führen* (2), *stellen* (2), *verfolgen* (1), *lassen* (1), *legen* (1), *spenden* (1), *tragen* (1), *halten* (1), *erreichen* (1), *üben* (1), *werfen* (1), *übernehmen* (1), *durchführen* (1).

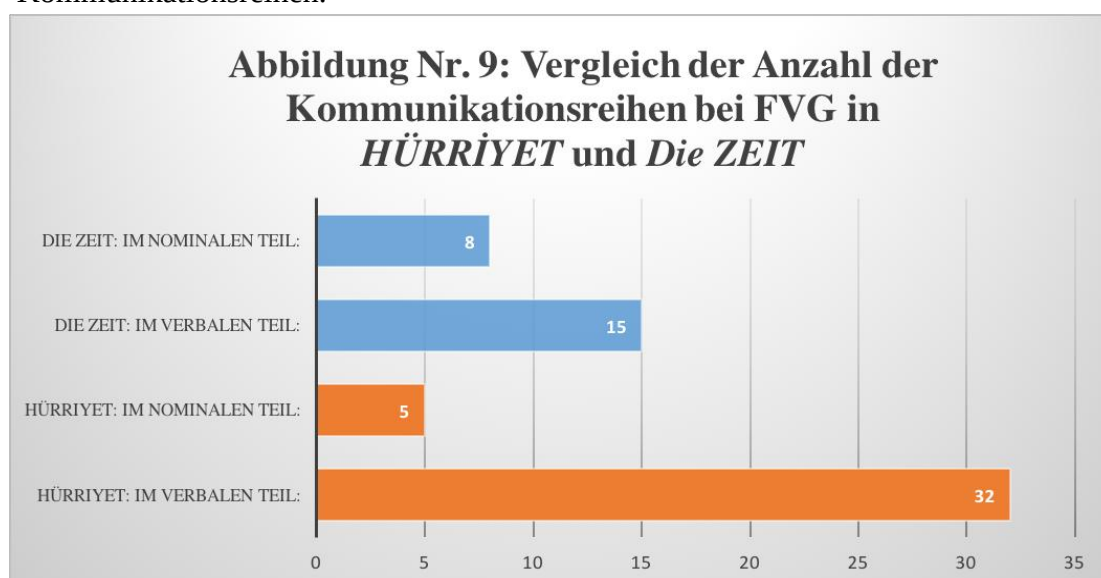


Zu den am häufigsten vorkommenden FVG in *Die ZEIT* gehören *Angst haben* (15) und *Entscheidung treffen* (5).



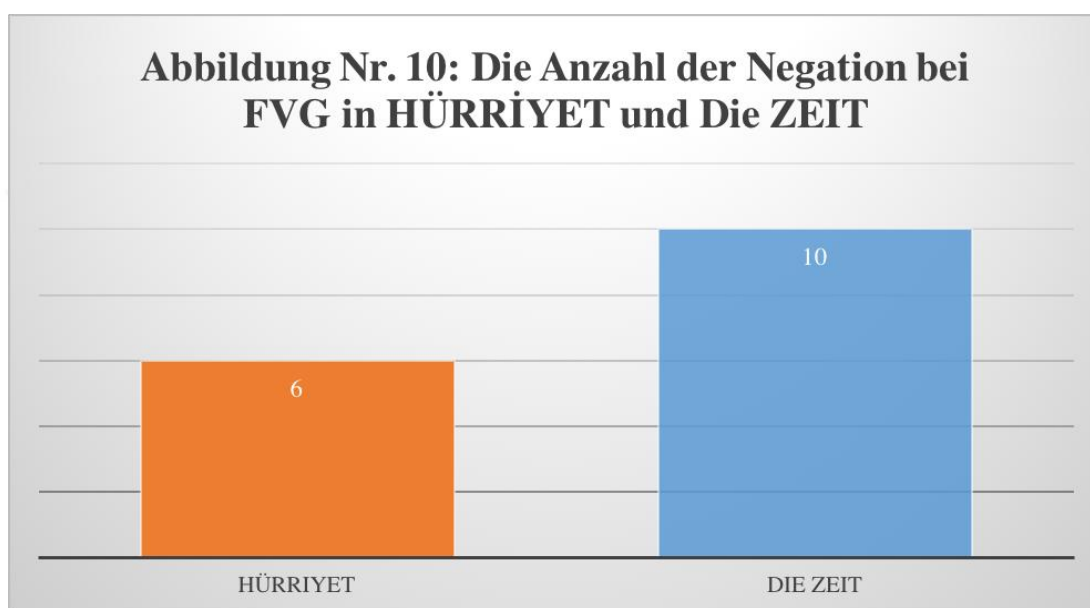
In *Hürriyet* kommt dagegen am häufigsten *yanıt vermek* (5) vor. An der zweiten Stelle treten *soru sormak*, *araştırma yapmak*, *açıklama yapmak* (4), *incelemeye bulunmak*, *bilgi vermek*, *yorum yapmak*, *çalışma yapmak*, *oy kullanmak* (3) auf. Die häufigsten vorkommenden FV in der türkischen Zeitung *Hürriyet* sind: *yapmak* (18), *bulunmak* (7), *vermek* (6).

In beiden Zeitungen stehen der nominale und verbale Teil der FVG in Kommunikationsreihen: in der deutschen Zeitung *Die ZEIT* steht der verbale Teil 8-mal in Kommunikationsreihen, wobei der nominale Teil 15-mal. In der türkischen Zeitung *Hürriyet* steht der verbale Teil 32-mal und der nominale Teil 5-mal in Kommunikationsreihen.

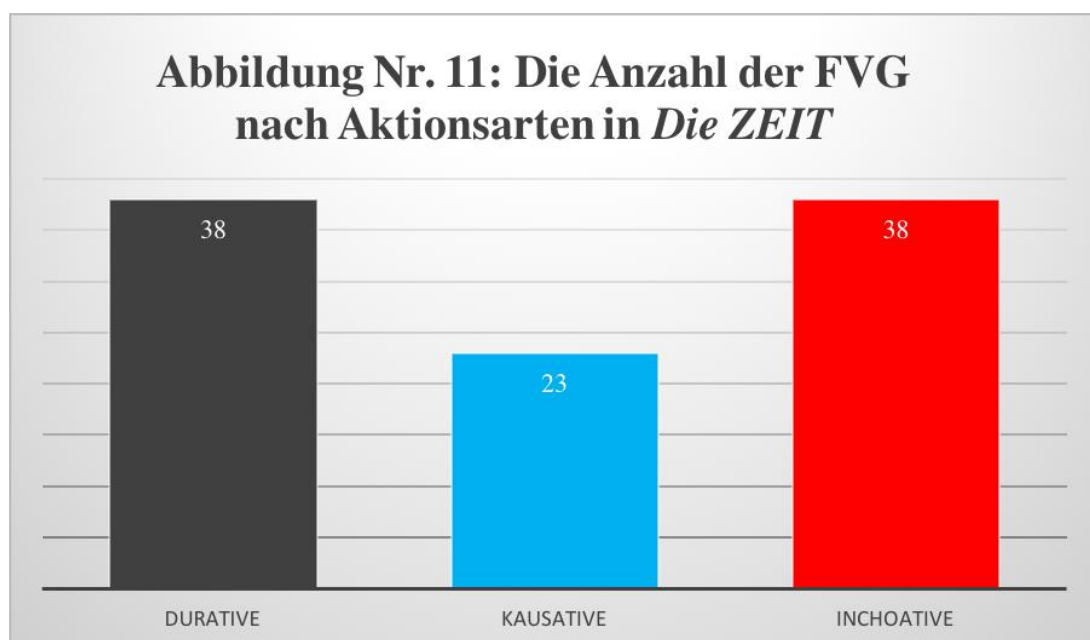


Die Grafik schildert, dass der verbale und nominale Teil der FVG in *Hürriyet* im Gegensatz zur FVG in *Die ZEIT* mehr in Kommunikationsreihen stehen.

In *Die ZEIT* erfolgt beim FVG mit Präpositionalgruppe immer die Negation *nicht* und es gibt 7 FVG dafür. Hingegen stehen in *Die ZEIT* beim akkusativischen FVG *nicht* und *kein* alternativ. Es gibt 3 FVG dafür. In *Hürriyet* werden FVG durch Suffixe verneint und es gibt 6 FVG dafür.

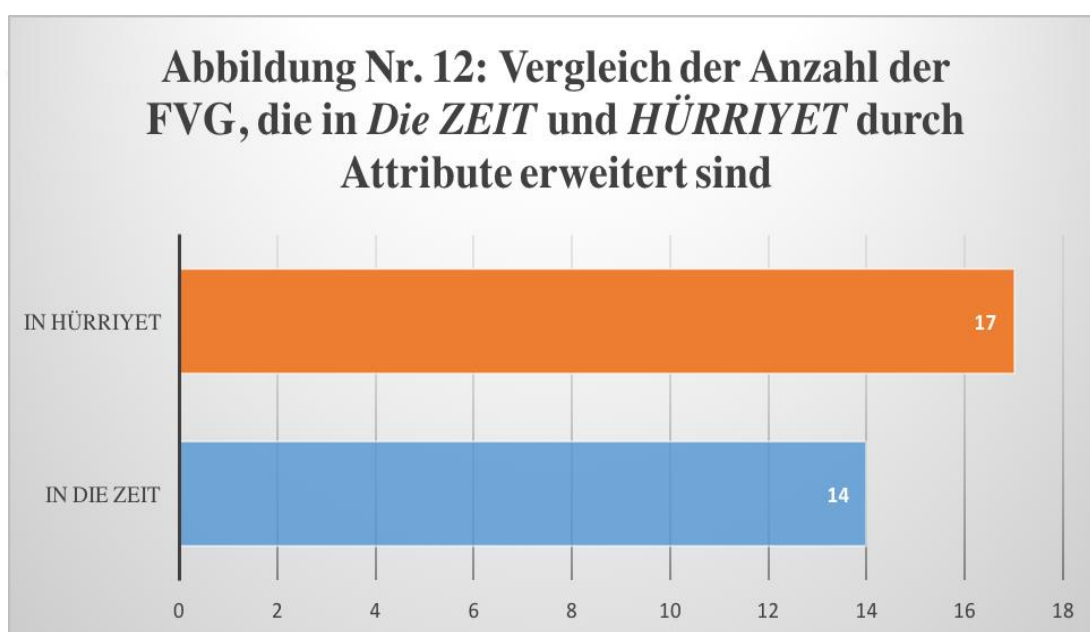


Aufgrund der Kenntnisse über die semantischen Kriterien der FVG wird festgelegt, dass die Zeitung *Die ZEIT* 38 durative FVG enthält, die einen Verlauf eines Geschehens ausdrücken. Die kausativen FVG, die das Bewirken eines Geschehens ausdrücken, kommen in *Die ZEIT* insgesamt 23-mal vor. Die inchoativen FVG, die eine Veränderung eines Geschehens beschreiben, werden 38-mal gefunden.



Die in Hürriyet gefundenen FVG sind dagegen mit ihrem verbalen Teil unter Zustandsveränderung kategorisierbar.

Während der Untersuchung werden sowohl in *Die ZEIT* als auch in *Hürriyet* einige FVG festgelegt, deren nominalen Teilen durch Attribute erweitert sind: in *Die ZEIT* treten dafür 14 FVG und in *Hürriyet* 17 FVG auf. Es ist zu beachten, dass Attribution im Deutschen lediglich für *nicht-lexikalisierten FVG* möglich ist.



Aus dem Vergleich geht hervor, dass die FVG in Printmedien häufig vorkommen und eine wichtige Rolle spielen. Die gefundenen FVG in beiden Zeitungen zeigen, dass nicht nur bei ihren syntaktischen Leistungen, sondern auch bei ihren semantischen Leistungen große Gemeinsamkeiten haben.

10. SCHLUSSFOLGERUNGEN

In dem ersten Augenschein sieht man die Funktionsverbgefüge, die besonders in der geschriebenen Sprache bzw. in den fachlichen Texten -in der Sprache der Rechtswissenschaft, Verwaltung, Presse- usw. häufig verwendet werden, wie ein ordentliches Verb und Substantiv. Aber man kann auf dem zweiten Blick nach dem Kontext erkennen, dass das Verb und Substantiv in einigen Fällen zusammen eine besondere Konstruktion wie *Frage stellen*, *zur Sprache bringen* und *Mut haben* bilden. Man benennt diese ganzen Konstruktionen als FVG. Diese Konstruktionen bereiten einem Muttersprachler keinerlei Verständnisschwierigkeiten, da sie ein gewöhnliches sprachliches Phänomen ist. Jedoch führen sie den Fremdsprachenlerner insbesondere in der geschriebenen Sprache, in denen die FVG eine wichtige Rolle spielen und häufig vorkommen, zu Verständnisschwierigkeiten.

Um die Texte, in denen die FVG häufig vorkommen, zu verstehen, und die Verständnisschwierigkeiten dieser Konstruktionen zu vermeiden, müssen die Fremdsprachenlerner die strukturellen und semantischen Eigenschaften dieser Konstruktionen bzw. Verbalkomplexen näher erkennen, damit sie sich derer spezifischen Bedeutung aneignen können.

Zu diesem Zweck habe ich in der vorliegenden Arbeit versucht, das Thema Funktionsverbgefüge im Deutschen und im Türkischen möglichst genau darzustellen und ihren Vorkommen und Gebrauch in Printmedien vergleichend zu untersuchen. Dazu wurden zunächst im theoretischen Teil die Unterschiede zwischen *Funktionsverb* und *Vollverb* behandelt. Weiterhin wurden charakteristische Eigenschaften bzw. die syntaktischen, semantischen und morphologischen Eigenschaften der FVG aus der Sicht der Grammatiken im Deutschen dargeboten. Danach wurde die Existenz der FVG im Türkischen aufgrund der *Verbalkomplexe* und deren Subklassen *Semantisch-Zusammengesetzten Verben* erfragt. Zum Schluss wurden die bearbeiteten Eigenschaften der FVG im Deutschen auf ähnliche Erscheinungen des Türkischen angewendet.

Aus dem theoretischen Teil geht hervor, dass die FVG im Deutschen in einem bestimmten Rahmen definiert und ihre Eigenschaften als Kriterien bearbeitet. Man

kann im Deutschen deswegen in Grammatiken das Thema Funktionsverben als eine selbständige grammatische Kategorie finden. Aber, trotz der zahlreichen Arbeiten im Deutschen zum Thema FVG vorhanden sind, gibt es bislang keine allgemein gültige Definition. Außerdem wird es auch festgelegt, dass FVG aus einem FV und einem Substantiv bestehen und in zwei Varianten vorkommen: entweder eine Präpositionalgruppe wie *zur Sprache bringen* oder ein Substantiv im Akkusativ wie *einen Antrag stellen*.

Im theoretischen Teil wird gezeigt, dass die FVG in verschiedener Weise subklassifiziert und für ihre Kategorisierung bzw. Abgrenzung viele Kriterien vorgestellt werden. In manchen Fällen treten jedoch einige Kriterien nur auf die *lexikalisierten FVG* zu, wobei die *nicht-lexikalisierten FVG* eine Ausnahme bilden.

Der theoretische Teil hat sich auch herauskristallisiert, dass ähnliche Verbalgefüge auch im Türkischen unter dem Titel *Semantisch-Zusammengesetzten Verben* wie *soru yöneltmek* (Frage stellen), *tartışmaya açmak* (zur Diskussion stellen) vorhanden sind. Im Türkischen werden jedoch alle feststehenden Nomen-Verb-Verbindungen unter einem Dach *-Verbalkomplexe-* gebracht. Diese Gruppe von *Verbalkomplexe* ist jedoch ein sehr umfassendes Thema und wird im Türkischen als Oberbegriff für alle Verb-Nomen-Verbindungen behandelt. Aber jede Spracherscheinung besitzt unterschiedliche morpho-syntaktische und semantisch-pragmatische Eigenschaften und unterschiedliche Grade der Idiomatisierung. Das führt im Türkischen zur Abgrenzung dieser sprachlichen Erscheinungen von den anderen Formen.

Der theoretische Teil dieser Arbeit hat gezeigt, dass die Kriterien der FVG im Deutschen in unten angegebenen Punkten auch für das Türkische Gültigkeit gezeigt haben:

- Sowohl im Deutschen als auch im Türkischen ist der nominale Teil der FVG deverbale gebildet
- Pronominalisierung und Erfragbarkeit der FVG sind in beiden Sprachen nicht möglich.

- FVG können in beiden Sprachen in ihren verbalen Teilen nicht durch andere (bedeutungsähnliche) Verben substituiert werden.
- FVG können in beiden Sprachen im Kommunikationsreihen stehen.
- FVG besitzen in beiden Sprache eine Mitteilungsperspektive.
- FVG sind in beiden Sprachen durch entsprechende Vollverben ersetzbar.
- Nicht nur im Deutschen, sondern auch im Türkischen sind die FVG als Ersatz für passiv Konstruktionen zu sehen.
- Valenz und Rektion kann man in beiden Sprachen vereinheitlichen.
- Paarungen sind in beiden Sprachen vorhanden.
- FVG können in beiden Sprachen allgemeine Bedeutung ausdrücken, ohne das zu ihnen gehörige Objekt zu realisieren.

Es gibt aber auch auffällige Unterschiede: Im Unterschied zur *lexikalisierten FVG* im Deutschen ist es im Türkischen möglich, die Verbalgefüge zu attribuieren. Da im Türkischen Artikel (*der, die, das*) fehlen und das grammatische Geschlecht bzw. Genus nicht differenziert wird, muss man sich bei FVG einer ganz anderen Probe bedienen. Außerdem gibt es bei der Negation im Türkischen kein Wort für *nicht*, das man einem Verb voranstellen kann. Die Verneinung wird Teil des Verbs direkt an den Verbstamm angehängt. Das Suffix für eine Negation im Türkischen lautet *-me* bzw. *-ma* und folgt der großen Vokalharmonie.

Der praktische Teil setzte sich die folgenden Ziele:

- Die FVG in den ausgewählten Zeitungen festzustellen,
- Die festgestellten FVG nach den morphologischen, syntaktischen und semantischen Kriterien zu klassifizieren,
- Die Ergebnisse in beiden Sprachen zu vergleichen.

Zu diesem Zweck habe ich mich im praktischen Teil konkret mit der deskriptiven Analyse der FVG in deutschen und in türkischen Zeitungen beschäftigt. Zuerst habe ich die ausgewählten Zeitungen *Die ZEIT* (gedruckt in 6. Oktober und 3. November) und *Hürriyet* (gedruckt in 18. Oktober und 3. November) dargestellt. Weiterhin habe ich FVG in allen Seiten der beiden Zeitungen durchsucht. Dann habe ich alle diesen gefundenen Verbindungen markiert und folglich in eine Tabelle eingetragen und alphabetisch geordnet. Um die FVG von anderen Verbalkomplexen zu unterscheiden, und sie in den ausgewählten Zeitungen deutlich festzustellen, habe ich den Kriterienkatalog von (Jie, 1983: 198) herangezogen. Dieser Kriterienkatalog besteht aus drei Teilen:

1. Bildung eines festen Gefüges mit einer Nominal- oder Präpositionalphrase, dessen Bedeutung hauptsächlich von dem darinstehenden Nomen getragen wird;
2. Verblassung oder Verlust der eigentlichen Verbbedeutung;
3. Ausübung einer grammatisch-syntaktischen Funktion.

Im Rahmen dieser Analyse wurden folgende Ergebnisse festgelegt:

Die deutsche Zeitung *Die ZEIT* enthält während der Untersuchung 160 unterschiedliche FVG, was im Kontrast zur türkischen Zeitung *Hürriyet* steht, wo nur 47 FVG gefunden werden. Aufgrund der syntaktischen Kriterien werden festgelegt, dass die Gesamtzahl der FVG in *Die ZEIT* aus %58 FVG mit *Präpositionalgruppe* und %47 FVG mit *Akkusativ* besteht. Im Gegensatz dazu besteht die Gesamtzahl in *Hürriyet* aus %77 FVG mit *Akkusativ* und %23 FVG mit *Kasussuffixe*. Diese Zahlen zeigen, dass in *Die ZEIT* FVG mit *Präpositionalgruppe* intensiver als FVG mit *Akkusativ* gebraucht. In *Hürriyet* werden dagegen FVG mit *Akkusativ* bevorzugt. Diese Informationen illustrieren, dass der Gebrauch von FVG in der deutschen Zeitung *Die ZEIT* intensiver als bei der türkischen Zeitung *Hürriyet* ist.

Beim Vergleich der Bildungsweise der FVG in *Die ZEIT* und in *Hürriyet* fällt auf, dass die festgestellten FVG in *Die ZEIT* sowohl in der Form substantivierten

Infinitivs und in der Form des von Adjektiven abgeleiteten Nomen auftreten. Sie treten jedoch in der türkischen Zeitung *Hürriyet* nur in der Form des vom Verb abgeleiteten Verbalsubstantivs auf. Diese Information zeigt, dass es bei der Bildungsweise der FVG in der deutschen und türkischen Sprache mehr Unterschiede als Übereinstimmungen gibt.

In *Die ZEIT* wurden folgende akkusativische FV festgelegt: *haben* (8), *machen* (8), *nehmen* (6), *bekommen* (4), *finden* (3), *führen* (2), *stellen* (2), *verfolgen* (1), *lassen* (1), *legen* (1), *spenden* (1), *tragen* (1), *halten* (1), *erreichen* (1), *üben* (1), *werfen* (1), *übernehmen* (1), *durchführen* (1). Es wurde auch festgelegt, dass manche FV sowohl mit Akkusativ als auch mit Präpositionalgruppe in *Die ZEIT* vorkommen. Diese sind *haben* (Angst haben, unter Kontrolle haben), *nehmen* (Abschied nehmen, zu Hilfe nehmen), *geben* (Ruhe geben, in Auftrag geben), *bringen* (eine Lösung bringen, zur Sprache bringen), *bekommen* (Angst bekommen, in Gang bekommen), *führen* (Kampf führen, zur Erblindung führen), *stellen* (eine Frage stellen, zur Verfügung stellen).

In *Die ZEIT* gehören die präpositionale FVG zur größten Gruppe der FVG. Es wird insgesamt 77 FVG gefunden. Die häufigsten vorkommenden FV bei FVG mit Präpositionalgruppe sind: *kommen* (11), *stehen* (11), *bringen* (10), *setzen* (7), *geraten* (6), *setzen* (5), *nehmen* (4), *sein* (4), *ziehen* (3), *gehen* (3). Am wenigsten sind *fallen* (2), *stellen* (2), *treiben* (2), *bekommen* (2), *versetzen* (2), *befinden* (1), *geben* (1), *bleiben* (2), *treten* (1), *lassen* (1), *haben* (1). Zu den häufigsten benutzten Präpositionen zählen *in* (33) und *zu* (32). Die wenigsten sind *unter* (6), *an* (2), *außer* (2), *um* (1). Weiterhin ist festzustellen, dass in *Die ZEIT* der Artikelgebrauch festgelegt ist: Es steht entweder Nullartikel oder bestimmte Artikel, der mit der vorangehenden Präposition obligatorisch verschmolzen ist.

Bei der Betrachtung der Zeitung *Die ZEIT* ergab sich auch, dass manche FVG mit Präpositionalgruppe (30) in Verbindung mit dem Nullartikel vorkommen, wobei bei manche FVG (33) Präposition und Definitartikel fest sind und zusammengezogen erscheinen.

Anstatt der FVG mit Präpositionalgruppe kommen dagegen in *Hürriyet* FVG mit Kasussuffixe (11), die mit –da, -de, -ye gebildet sind, vor. Diese sind *çağrıda bulunmak*, *eleştiride bulunmak*, *saldırıda bulunmak*, *incelemede bulunmak*, *girişimde bulunmak*, *suçlamalarda bulunmak*, *uyarıda bulunmak*, *önlemeye çalışmak*. Es wird auch festgelegt, dass mit Kasussuffix gebildeten FVG in *Hürriyet* immer mit dem Verb *bulunmak* auftreten.

Im Hinblick auf akkusativischen FVG wurden in *Hürriyet* insgesamt 37 FVG festgelegt. Diese sind *açıklama yapmak*, *alıntı yapmak*, *anlaşma yapmak*, *arama yapmak*, *araştırma yapmak*, *artış göstermek*, *ateş açmak*, *başarı yakalamak*, *bilgi vermek*, *cevap vermek*, *çaba göstermek*, *çağrı yapmak*, *çalışma yapmak*, *değerlendirme yapmak*, *eğitim vermek*, *endişe duymak*, *görüşme yapmak*, *hedef koymak*, *imza atmak*, *inceleme yapmak*, *işleme koymak*, *katliam yapmak*, *kısıtlama getirmek*, *oy kullanmak*, *oy vermek*, *oyun oynamak*, *ödeme yapmak*, *planlama yapmak*, *savunma yapmak*, *soru sormak*, *sözleşme yapmak*, *temizlik yapmak*, *vurgu yapmak*, *yanıt vermek*, *yorum yapmak*, *yazı yazmak*, *yasak koymak*.

Außerdem wurden im Bereich der passivischen FVG in *Die ZEIT* insgesamt 27 FVG und in *Hürriyet* 18 FVG gefunden. Von den 27 festgelegten passivischen FVG gehört 8 zur FVG mit Akkusativ und 9 zur FVG mit Präpositionalgruppe. Die häufigsten passivischen FV in *Die ZEIT* sind *stehen* (12), *bekommen* (5) und *geraten* (7). Auffällig ist jedoch, treten die verbalen Teile der passivischen FVG in *Hürriyet* manchmal als Attribut auf und bestimmen den nominalen Teil näher. → *getirilen kısıtlama*, *alınan önlemler*, *yöneltiren soru*.

In *Hürriyet* und in *Die ZEIT* wurden festgelegt, dass in beiden Zeitungen der nominale und verbale Teil der FVG in Kommunikationsreihen stehen: in der deutschen Zeitung *Die ZEIT* steht der verbale Teil 8-mal in Kommunikationsreihen, wobei der nominale Teil 15-mal. In *Hürriyet* steht dagegen der verbale Teil 32-mal und der nominale Teil 5-mal in Kommunikationsreihen. Dabei kann man konstatieren, dass der verbale Teil der in *Hürriyet* gefundenen FVG mehr in Kommunikationsreihen als in *Die ZEIT* steht. Jedoch steht der nominale Teil der FVG in *Die ZEIT* intensiver als bei *Hürriyet*.

Im Hinblick auf ihrer Häufigkeit besitzt die erste Stelle in *Die ZEIT* das FVG *Angst haben* (15). An der zweiten Stelle kommen *Entscheidung treffen* (5), *Krieg führen* (5) und *unter Druck setzen* (5) vor. In *Hürriyet* besitzt dagegen die erste Stelle das FVG *yanıt vermek* (5). An der zweiten Stelle treten die FVG *soru sormak* (4), *araştırma yapmak* (4), *açıklama yapmak* (4) auf.

In *Die ZEIT* erfolgt beim FVG mit Präpositionalgruppe immer die Negation *nicht* und es gibt 7 FVG dafür. Hingegen stehen in *Die ZEIT* beim akkusativischen FVG *nicht* und *kein* alternativ. Es gibt 3 FVG dafür. In *Hürriyet* werden FVG durch Suffixe verneint und es gibt 6 FVG dafür.

Während der Untersuchung wurden sowohl in *Die ZEIT* als auch in *Hürriyet* einige FVG festgelegt, deren nominalen Teilen durch Attribute erweitert sind. Im Deutschen ist es möglich, lediglich die *nicht-lexikalisierten FVG* durch Attribute erweitern. Jedoch ist die Attribution im Türkischen im Prinzip adverbial, da ja der Nomen deverbale ist. Es ist auch auffällig, dass in einigen Beispielen im Türkischen das freie Morphem *bir* zusammen mit der Attribution aufweist. Mit dieser Eigenschaft trennen sich die FVG im Türkischen von den FVG im Deutschen.

Aufgrund der Kenntnisse über die semantischen Kriterien der FVG wurde noch festgelegt, dass die Zeitung *Die ZEIT* 38 durative FVG enthält, die einen Verlauf eines Geschehens ausdrücken. Die kausativen FVG, die das Bewirken eines Geschehens ausdrücken, kommen in *Die ZEIT* insgesamt 23-mal vor. Die inchoativen FVG, die eine Veränderung eines Geschehens beschreiben, werden 38-mal gefunden. Die in *Hürriyet* gefundenen FVG sind dagegen mit ihrem verbalen Teil unter Zustandsveränderung kategorisierbar.

Am Ende dieser Untersuchung wurde festgelegt, dass die FVG sowohl in der deutschen Zeitung *Die ZEIT* und als auch in der türkischen Zeitung *Hürriyet* häufig gebraucht werden. Jedoch stellte sich heraus, dass im Deutschen die präpositionalen FVG mehr Anwendung finden, während im Türkischen FVG mit Akkusativ mehr gebraucht werden. Außerdem zeigen der Gebrauch und Vorkommen der FVG in beiden Sprachen große Ähnlichkeiten. Diese Ähnlichkeiten sind jedoch nicht nur im

Rahmen der syntaktischen Eigenschaften, sondern auch der semantischen Eigenschaften vorhanden.

Im Laufe der Arbeit wurde festgestellt, dass ähnliche Erscheinungen der FVG im Türkischen vorhanden sind. Aber, trotz dieser großen Ähnlichkeiten kann man jedoch nicht sagen, dass die FVG im Deutschen und im Türkischen völlig identisch sind. Ferner ist das Thema FVG für das Türkische unerforscht geblieben. Im Türkischen müssen diese ähnliche Erscheinungen in einem bestimmten Rahmen gebracht werden, um die Verbalkomplexe voneinander zu unterscheiden und die Verständnisschwierigkeiten zu vermeiden, d.h. es ist erforderlich, derartige Konstruktionen im Türkischen detailliert zu untersuchen. So hoffe ich, dass die vorliegende Arbeit dazu beitragen kann, eine wichtige Lücke, sowohl im Fremdsprachenunterricht (vor allem zum Lernproblem der FVG) als auch in der kontrastiven Grammatik zu schließen.

11. LITERATURVERZEICHNIS

ADMONI, Wladimir (1983). *Der Deutsche Sprachbau*. 4., überarbeitete und erweiterte Aufl. München.

BAJER, Michal (2010). *Funktionsverbgefüge in der Fachsprache*. Bakkalaureatsarbeit. Masarykova Univerzita.

BALCI, Tahir (2009). *Grundzüge der Türkisch-Deutschen Kontrastiven Grammatik*. Adana. Ulusoy Matbaası.

BANGUOĞLU, Tahsin (1990). *Türkçenin Grameri*. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

BİLGEBİL, M. Kaya (1984). *Türkçe Dilbilgisi*. Dergah Yayınları. İstanbul.

BİLGİN, Muhittin (2006). *Anlamdan Anlatıma Türkçemiz*. Am Yayınları. Ankara.

BRIEM, Daniela (2009). *Neurotopographie der Speicherung und Verarbeitung von lexiko-semantisch und syntaktisch unterschiedlichen Verb-Klassen*. Universität Konstanz. Dissertation.

BURKARD, Stefan (2013). *HipHop am Pranger. Wie die Medien eine Kultur verteufeln*. Diplomica Verlag GmbH. Hamburg.

DANIELS, Karl-Heinz (1963). *Substantivierungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Nominaler Ausbau des verbalen Denkkreises*. Düsseldorf.

DELİCE, İbrahim (2002). *Yüklem Olarak Türkçede Fiil*. C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi, cilt 26, sayı 2. Sivas, s. 185-212.

DETGES, Ulrich (1996). *Nominalprädikate: eine valenztheoretische Untersuchung der französischen Funktionsverbgefüge des Paradigmas ,etre Préposition Nomen' und verwandter Konstruktionen*. Tübingen: Niemeyer.

DİLMEN, İbrahim Necmi (1930). *Türkçe Gramer*. Kanaat Kütüphanesi, İstanbul.

DİZDAROĞLU, Hikmet (1963). *Türkçede Fiiller*. Türk Dil Kurumu Yayınları. Ankara.

DUDEN (1995). Die Deutsche Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutschen. 5., völlig neu bearbeitete Auflage. Meyers Lexikonverlag.

DUDEN (2016). Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Aufl. Dudenverlag. Berlin.

EDİSKUN, Haydar (1999). *Yeni Türk Dilbilgisi*. Remzi Kitapevi, İstanbul.

EISENBERG, Peter (1999). *Grundriss der deutschen Literatur. Das Wort*.

EISENBERG, Peter (2013). *Der Satz. Grundriss der deutschen Grammatik*. 4. Auflage, Verlag J.B. Metzler Stuttgart * Weimar.

ENGEL, Ulrich (1996). *Deutsche Grammatik*. 3. korrigierte Auflage. München.

ENGELN, Bernhard (1968). *Zum System der Funktionsverbgefüge*. Wirkendes Wort 18: 289-303.

ERGİN, Muharrem (1993). *Türk Dil Bilgisi*. Boğaziçi yayınları. İstanbul.

FLÄMIG, Walter (1991). *Grammatik des Deutschen: Einführung in Struktur und Wirkungszusammenhänge*. Berlin. Akademie Verlag.

FUHRHOP, Nanna (2007). *Zwischen Wort und Syntagma: zur grammatischen Fundierung der Getrennt- und Zusammenschreibung*. Tübingen: Niemeyer.

GABAIN, A.v. (1953). *Türkçede Fiil Birleşmeleri*. TDAY Belleten. TDK Yayınları. Ankara.

GENCAN, Nejat Tahir (1979). *Dilbilgisi*. Türk Dil Kurumu yayınları, IV baskı. Ankara.

GÖTZE, L. Ernest W.B. Hess-Lüttich (1989). *Grammatik der deutschen Sprache*. Knaurs. München.

GRUNDZÜGE (1981). *Grundzüge einer deutschen Grammatik.* Edited by Heidolph, K.E., W. Flämig, et al. Berlin: Akademie-Verlag.

GÜNDOĞDU, Mehmet (2003). *Deutsche Funktionsverbgefüge und Möglichkeiten ihrer kontrastiven Darstellung.* In: Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive. Shaker Verlag, Aachen, 69-78.

GÜNDOĞDU, Mehmet (2003). *Funktionsverbgefüge als sprachliches und didaktisches Problem.*

GÜRSOY, Erkan (2010). *Sprachbeschreibung Türkisch.* Stiftung Mercator. pro Daz. Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern. Universität Duisburg. Essen.

HACIEMİNOĞLU, Necmettin (1991). *Türk Dilinde Yapı Bakımından Fiiller.* Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

HADUMOD, Bußmann (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft.* 3., aktualisierte und erweiterte Auflage. Kröner, Stuttgart.

HATİPOĞLU, Vecihe (1969). *Kelime Grupları ve Kuralları.* Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Türk Dil Kurumu Yayınları. Ankara.

HEINE, Antje (2006). *Funktionsverbgefüge im System, Text und korpusbasierter (Lerner-) Lexikographie.* (Finnische Beiträge zur Germanistik 18). Frankfurt am Main, u.a.: Peter lang. 270. S.

HELBIG, G. / Buscha, J. (1996). *Deutsche Grammatik.* Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. 17. Auflage, Leipzig.

HELBIG, Gerhard (1979). *Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen.* In: DaF 5/1979, 273-285.

HENGİRMEN, Mehmet (1994). *Yabancı dil öğretim yöntemleri ve TÖMER yöntemi.* Ankara. Engin Yayınevi.

HENTSCHEL, E. / & H. Weydt (2013). *Handbuch der deutschen Grammatik.* Walter der Gruyter. Berlin/Boston.

HENTSCHEL, Elke (2010). *Deutsche Grammatik.* De Gruyter Lexikon.

HEPÇİLİNGİRLER, F. (2005). *Türkçe Dilbilgisi.* Ankara: Engin Yayınevi.

HERINGER, Hans Jürgen (1968). *Die Opposition von „kommen“ und „bringen“ als Funktionsverben.* Düsseldorf.

HERRLITZ, Wolfgang (1973). *Funktionsverbgefüge vom Typ „in Erfahrung bringen“.* Ein Beitrag zur generativ – transformationellen Grammatik des Deutschen. Linguistische Arbeiten, Tübingen.

JIE, Yuan (1983). *Deutsche Funktionsverben und Funktionsverbgefüge im Vergleich mit ihren chinesischen Entsprechungen.* In: Zeitschrift für Germanistischen Linguistik 11.

KAMBER, A. (2008). *Funktionsverbgefüge – empirisch (am Beispiel von kommen).* http://www.linguistik-online.de/28_06/kamber.html (Zugriff am 10.01.2017, 15.30).

KARAAĞAÇ, G. (2005). *Türkçenin Sözdizimi.* İstanbul: Kesit Yayınları.

KARAHAN, Leyla (1999). *Türkçede Söz Dizimi –Cümle Tahlilleri-.* Akçağ Yayınları, Ankara.

KAYA, Hülya (2004). *Attributive Strukturen in der literarischen Übersetzung.* Yayınlanmamış Doktora Tezi. Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. Ankara.

KORKMAZ, Zeynep (2003). *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi).* Ankara.

KRISTEL, P. / GIESELA, H. / DANIEL, G. (2006). *Domänen der Lexikalisierung kommunikativer Konzepte.* Gunter Narr Verlag: Tübingen.

KÜKEY, Mazhar (2007). *Türkiye Türkçesinde Bütün Yönleriyle Eylemler (Fiiller)*. Türkçenin Dilbilgisi 3. Samsun. Cem Ofset Yayınları.

ÖNCÜ, Mehmet Tahir (2015). *Basiswissen für Dolmetscher – Deutschland und die Türkei*. Frank&Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin.

ÖZTÜRK, Deniz (2008). *Türkiye Türkçesinde Anlamca Kaynaşmış-Deyimleşmiş Birleşik Fiiller*. Türk Dil Kurumu Yayınları.

PERSSON, Ingemar (1975). *Das System der kausativen Funktionsverbgefüge*. Eine semantisch-syntaktische Analyse einiger verwandter Konstruktionen CWK Glerup, 167.

POTTELBERGE, v. Jeroen (2001). *Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge: vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes*.

REES, Petra (2011). *Syntaktische Besonderheiten der Funktionsverben in der Sprache der deutschen Presse*. Univerzita Karlova v Praze. Pedagogická Fakulta. Praha.

RÖSCH, Olga (1994). *Untersuchungen zu passivwertigen Funktionsverbgefügen im Deutschen der Gegenwart*. Ein Beitrag zur funktionalen Valenzgrammatik. Helmut Buske Verlag, Hamburg.

SCHWALL, Ulrike (1991). *Aspektualität. Eine semantisch-funktionelle Kategorie*. Tübingen. Gunter Narr Verlag.

SEDLAROVA, Romana (2009). *Derbe Ausdrucksweise in Printmedien*. Masarykova Univerzita v Brne. Bakalarska diplomova prace. Brno.

TAO, Jingning (1997). *Mittelhochdeutsche Funktionsverbgefüge*. De Gruyter Verlag.

TOPALOĞLU, Ahmet (1989). *Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü*. İstanbul.

USLU, Zeki (2016). *Türkçe-Almanca Karşılaştırmalı Temel Dilbilgisi. Grundriss der türkisch-deutschen kontrastiven Grammatik.* Anı Yayıncılık. Genişletilmiş 2. Baskı. Ankara.

UZUNTAŞ, Aysel (2011). *Feste Substantiv-Verb-Verbindungen im Deutschen und im Türkischen am Beispiel des Verbs açmak und seiner diversen Entsprechungen.* Muttersprache 2/2011 Jahrgang 121. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache e.V. 133-145.

VON POLENZ, Peter (1987). *Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes Vorschläge zur Satzsemantischen Lexikographie.*

WAHRIG, R. (Begr.); WAHRIG, BURFEIND, R. (Hrsg.) (2005). *Wahrig – Deutsches Wörterbuch.* 8., vollst. neu bearb. und aktualisierte Aufl. Gütersloh. Wissen-Media-Verlag.

WINHART, Heike (2005). *Funktionsverbgefüge im Deutschen. Zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen.* Philosophische Dissertation angenommen von der Neuphilologischen Fakultät der Universität Tübingen.

YILMAZ, Hüseyin (1995). *Funktionsverbgefüge im Deutschen und deren Entsprechungen im Türkischen.* Yüksek Lisans Tezi. Ankara Üniversitesi.

ZIFONUN, Gisela (1997). *Grammatik der deutschen Sprache.* Berlin. Walter de Gruyter.